



insight

iunie – iulie 2012

Tenerife și leneveala la soare

**LAZING IN THE SUN ON
THE ISLAND OF TENERIFE**

Plantele carnivore de la Tinovul Mohoș

**THE CARNIVOROUS PLANTS
OF TINOVL MOHOS**

JOCURILE OLIMPICE LONDRA 2012

LONDON 2012 OLYMPIC GAMES

Exemplarul dumneavoastră / Your complimentary copy



1 million business people use Regus every day

The future of work Powered by Regus

Every day 1 million forward thinking businesses look to Regus for smarter, more flexible ways of working.

By signing up for our free Corporate Account card you'll gain instant access to a world of benefits, services and resources, designed to help you work more productively wherever you are.

Whether a Business Lounge in London, a Meeting Room in New York or a ready-to-go Office in Bucharest, your Corporate Account card will open doors in over 1200 locations across the globe.

From today, choose the smarter way to do business.

Regus
Work your way



To find out more about our locations in **Bucharest** or one of our other 550 cities...

Call +40 (21) 202 30 30 or visit us at www.regus.ro



EQUIPPED OFFICES



VIRTUAL OFFICES



MEETING ROOMS



VIDEO COMMUNICATION



BUSINESS LOUNGES



BUSINESSWORLD

1200 locations | 550 cities | 95 countries



Gabriela Bordea

DIRECTOR GENERAL TAROM
PRESIDENT & CEO TAROM

Vara Olimpică

Stimați pasageri,

Singurul eveniment care reușește să unească mapamondul, atât prin reprezentanții fiecărei țări, cât și prin emoțiile și gândurile pozitive ale suporterilor din întreaga lume, este reprezentat de Jocurile Olimpice. Steagul Olimpic, care se ridică o dată la patru ani, pare să oprească orice griji și să ne unească pe toți prin admirația pentru cei mai performanți sportivi ai lumii.

Și TAROM participă la evenimentul de anul acesta de la Londra ca transportator oficial al lotului românesc la Jocurile Olimpice 2012. Ca semn de apreciere și recunoaștere a meritelor sportivilor noștri, clasa business a fost redenumită cu ocazia evenimentului drept „Clasa Olimpică”. Până la 31 august, pasagerii care călătoresc cu noi la clasa olimpică se bucură de numeroase surprize printre care reduceri de până la 30% la biletele de avion, în funcție de destinație. Pasagerii care vor călători la această clasă pe cursele

externe vor primi o medalie de Susținător al lotului olimpic român, devenind astfel, alături de TAROM, însoțitor al sportivilor români la Jocurile Olimpice. De asemenea, ei vor participa automat la o tragere la sorți având ca premiu două bilete de avion pe o rută aleasă de câștigător.

Tot cu gândul la pasageri, am pregătit câteva oferte speciale: Sofia și Belgrad de la 79 de euro cu toate taxele incluse, și Frankfurt și München la un preț ce pornește de la 120 de euro cu toate taxele incluse.

Și cum vara tocmai începe, am reintrodus două destinații estivale care să vă poarte spre plajă: Nisa, fermecătoarea intrare pe Coasta de Azur, și Dubrovnik, perla de piatră a Adriaticii.

Iar dacă doriți doar să vă deschideți apetitul pentru concediu, nu uitați ofertele noastre de City Break. Europa vă așteaptă, haideți în vacanță!

Până la următoarea reîntâlnire, vă mulțumesc că ați ales să zburăți cu TAROM și vă asigur, în numele companiei TAROM, că depunem toate eforturile pentru ca dumneavoastră să aveți experiențe de zbor cât mai relaxante la bordul aeronavelor noastre!

Vă doresc un zbor plăcut!

TAROM vă ajută să călătoriți fără griji.
Mai multe detalii din iunie, pe tarom.ro/asigurari.

TAROM helps you travel without a care.
More details in June on tarom.ro/asigurari.

Olympic Summer

Dear Passengers,

The only event that manages to bring the entire world together, both through the representatives of each country and through the shared emotions and positive thoughts of supporters all over the world, is the Olympic Games. The Olympic flag, flying every four years, seems to stop all worries and unite us all in admiration for the world's best performing athletes.

TAROM will play a part in this year's London event too, as the official carrier of Romania's 2012 Olympic Team. As a sign of our appreciation and in recognition of our athletes' dedication, TAROM's Business Class has been renamed "Olympic Class" for this, very special, Olympic summer. Until August 31, passengers travelling in Olympic Class will have a few pleasant surprises, including discounts of up to 30% on ticket prices (based on destination). Olympic Class passengers travelling with TAROM on external flights will receive a "Supporter of the Romanian Olympic Team" medal and their names will also be entered in a draw; the grand prize is two plane tickets for any TAROM route the winner chooses. Join us in Olympic Class this summer, to support the Romanian Olympic hopefuls.

Also with our passengers in mind, we have prepared some special offers: Sofia and Belgrade from 79 euro, all fees included, or Frankfurt and Munich starting from 120 euro, all fees included.

And since summer is only just starting, we have reintroduced two beach destinations: Nice, on the charming French Riviera, and Dubrovnik, the pearl of the Adriatic.

And if you only want to whet your appetite for a vacation, don't forget our City Break offers. Europe is waiting, let's go on vacation!

Until our next meeting, thank you for choosing to fly with TAROM and let me assure you, on behalf of TAROM, that we spare no effort in making your flight experience onboard our aircraft as relaxing as possible!

I wish you a most pleasant flight!

Destinations



58 O altfel de vacanță în... Tenerife

Un material savuros despre transformarea insulei spaniole pe care nici măcar spaniolii nu o vizitau în una dintre destinațiile de vacanță a milioane de europeni.

Another kind of holiday in... Tenerife

Discover how Tenerife went from an island that not even Spaniards visited, to the favourite holiday destination of millions of Europeans.



48 Amănuntele celei de-a treia Olimpiade londoneze

Despre ultimele pregătiri pentru Jocurile Olimpice de vară de la Londra.

The details of the third London Olympics

About the last preparings for the Summer Olympic Games from London.

36

CITY AGENDA Atena / Athens



38

Stăpânii plantelor carnivore

Masters of carnivorous plants



47

Festivalul verii la Dubrovnik

Dubrovnik Summer Festival



FREYWILLE



Charms Watch «Princess Victoria»:

1. Pashmina pearl nacre

2. Crocodile black

Charm Victoria's:

3. «hearts», «flowers» and «bags»



CHARM THE TIME

Blossom into spring with a whimsical new watch from FREYWILLE. The Charms Watch Princess Victoria playfully redesigns the classic leather watch with a unique finish and lighthearted charms to brighten up any day. Three refreshing shapes: heart, flower and bag, add a youthful spirit to a sophisticated timepiece.

As special tokens of good luck, the trinkets on the Charms Watch Princess Victoria can be collected and added to the watch-face one by one. Available in all luxurious FREYWILLE collections, shapes and colours are customizable to the watch and will animate any spring wardrobe with cheerful finesse.

Fantezie de vară cu un nou ceas bijuterie de la FREYWILLE - Princess Victoria este o reinterpretare jucăuşă a clasicului ceas cu curea de piele: un design unic și charm-uri colorate ce îți înveselesc ziua. Trei forme uluitoare: «heart», «flower» și «bag» accentuează spiritul tânăr al acestui orologiu sofisticat. Accesoriile noului ceas Princess Victoria, asemeni unor amulete colecționate și adăugate în timp, îți poartă noroc. Disponibile în toate seturile FREYWILLE, diferitele forme și culori dau personalitate acestei piese și animează orice ținută cu o finețe aparte.

BUCUREȘTI Calea Victoriei 118 | Tel. 031 620 13 54

Băneasa Shopping City | Șos. București-Ploiești 42D | tel. 031 432 69 44

www.freywille.com • vienna • austria

DESIGN©FREYWILLE

People

70

Festivalurile de vară care fac Bucureștiul să danseze

Dacă tot e vară, atunci să fie și muzică în aer liber. Iată care sunt principalele festivaluri de vară din Capitală.

Summer festivals to get Bucharest dancing!

Summer needs music in the open air. We have the low-down on the main summer festivals in Bucharest.



© SummerWell

78

Q&A

Leslie Hawke



© Antonio Ciorek

De vorbă cu cea care a decis să lase viața din SUA pentru binele copiilor români. An interview with Leslie Hawke, who left the USA to help educate Romanian children.

80

Scurtmetraje cu Ana Ularu

Short films with Ana Ularu



© Markus Nass, EFP SHOOTING STARS

87

Argumente pentru folosirea camelinei

The benefits of using camelina



66

TAROM FACE

Liliana Nițulescu

Rețeta unui zbor plăcut
The recipe for a pleasant flight



© Antonio Ciorek

ROVERE®

EXCLUSIVE CONCEPT

Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou Iancu Nicolae nr. 89/12; Tel: +40 0732 444 555
www.rovere.ro



De vânzare / De închiriat

Ultimele 10 apartamente disponibile
complet mobilate

For Rent/Buy

Last 10 apartments available
completely furnished

REAL PICTURE



General Manager

Adrian Rus

Advertising Manager

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatamedia.ro

Cell: 0040-723 183 595

Publisher

Cristina Butaru

Editor in Chief

Cristina Cepraga

cristina.cepraga@corporatamedia.ro

Art Director

Solène Cesbron

Editor

Diana Bogdan

Graphic Designer

Samira Sarah Natour

Senior DTP

Cristian Herța

Translations

Alecs Iancu

Proof Reading

Dani Belea

Edit Romania

Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is produced by CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,

M101 Building, 9th floor,

Bucharest, Romania

Foto: Cover: Shutterstock,
Antonio Cioarek, Shutterstock,
AFP Relaxnews

Tipărit la Radin Print,
prin reprezentantul pentru
România, 4 Colours,
www.4colours.ro

TAROM

**Corporate Communications
Manager:**

Paula Călărășu

paula.calarasu@tarom.ro

Address:

224F Calea Bucureștilor, 2nd floor,

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 201 47 33

Fax: 0040-21 351 53 68

www.tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011



What's cool?



30

Propuneri de restaurante cu un meniu sofisticat

Restaurant recommendations for the sophisticated diner

94 Aplicații pentru vacanță

Holiday applications



96

AUTO

Mașinile concept iau în vizor orașul

Concept cars focus on cities



Fly to Timisoara
Find the perfect destination for innovative business
www.business-centre.ro/cbdc



Regio
REGIUNILE OPERATIONALE ROMÂNIA
VOT

Inițiativă locală. Dezvoltare regională.

www.inforegio.ro



Agenda

INSIDE THE AGENDA SECTION:

NEWS AGENDA 12

ARTS AGENDA 22

SHOPPING 24

CALENDAR 26

LA CURENT CU LUMEA

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în ieșirile tale din această vară.

UP TO DATE

Events and activities to add to your summer itinerary.



London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapile premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

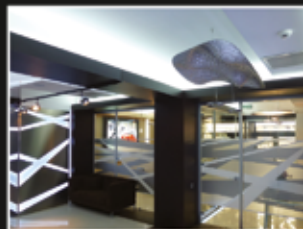
CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.** Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.** Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.** Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni sedința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutorător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** inaugurează în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 reprezintă finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București

DentalMed
Luxury Dental Clinic

Tel.: +4 021 9850
email: contact@dental-med.ro

www.dental-med.ro



Rock pur la București

Celebra trupă americană Guns N'Roses este cap de afiș la a 4-a ediție Tuborg Green Fest, care va avea loc între 29 iunie și 1 iulie la complexul expozițional Romexpo, din București. Trupa, care vine pentru a doua oară în România, va cânta în ultima zi a evenimentului, iar repertoriul include piese ce nu au fost cântate până acum live. Pe lângă Guns N'Roses vor mai urca pe scenă Evanescence, Soulfly și The Cult.

ROCK FESTIVAL IN BUCHAREST

The famous US rock band Guns N'Roses is the headliner at the 4th edition of Tuborg Green Fest, a major international music festival that will be held at the Romexpo Exhibition Center in Bucharest, between June 29th and July 1st. The band is on its second visit to Romania and will perform on the last day of the event, their concert including several songs that have never been performed live on stage. Tuborg Green Fest will also bring together leading rock names, among which Evanescence, Soulfly and The Cult.



© AFP Relaxnews

Festival Sergiu Celibidache 100

Până la 7 iulie, la București are loc prima ediție a Festivalului „Sergiu Celibidache”, consacrat centenarului nașterii unuia dintre cei mai mari dirijori români. Din 30 iunie sunt programate mai multe concerte, pe afiș fiind Filarmonica «George Enescu», violonista Ida Haendel, dirijorul Cristian Mandeal, Cvartetul Henschel (Germania), Filarmonica de Stat „Moldova”, Iași, pianistul Dan Grigore.

THE 100 SERGIU CELIBIDACHE FESTIVAL

A festival to honour Sergiu Celibidache, one of the greatest Romanian conductors, will take place in Bucharest between June 30 and July 7. The festival brings together leading world orchestras and artists, including the “George Enescu” Philharmonic Orchestra, violinist Ida Haendel, conductor Cristian Mandeal, the Henschel Quartet (Germany), the “Moldova” State Orchestra, from Iasi, and pianist Dan Grigore.



Artă românească în Olanda

Mai mulți artiști români participă până la 24 iunie la expoziția „Cer Variabil”, din Heerlen, Olanda. Curatoriata de Mircea Pinte și Albert Groot, expoziția este dedicată lui Stijn Huijts, cofondatorul galeriei Collectorhouse, proiect menit să faciliteze dialogul dintre colecții. Sunt expuse, între altele, lucrări ale unor artiști ai „generației 2000”: Mircea Cantor, Alexandra Croitoru, Adrian Ghenie, Ciprian Mureșan, Victor Man, Cristi Pogăcean, Șerban Savu.

Romanian Art in the Netherlands

Several Romanian artists will be attending the “Unsettled Skies” exhibition held in the Dutch city of Heerlen. Organised by curators Mircea Pinte and Albert Groot, the exhibition is devoted to Stijn Huijts, co-founder of Collectorhouse art gallery, a project aimed at facilitating dialogue between art collections. The selection for the exhibition includes works of art by artists belonging to the so-called “2000 generation”: Mircea Cantor, Alexandra Croitoru, Adrian Ghenie, Ciprian Muresan, Victor Man, Cristi Pogacean and Serban Savu.



„ROlimpienii”, la Londra

ICR Londra oferă în perioada 29 mai–26 iulie expoziția fotografică „The ROlympians” (ROlimpienii), parte a manifestărilor consacrate Olimpiadei londoneze. Sunt prezentate peste 40 de portrete de români de mare succes, expoziția fiind văzută ca o celebrare a excelenței culturale și sportive. Legendarii campioni olimpici Nadia Comăneci, Iolanda Balaș și Ivan Patzaichin se află alături de celebrul sculptor Constantin Brâncuși și de renumita soprană Angela Gheorghiu.

“ROlympians” in London

The Romanian Cultural Institute in London will organise a photo exhibition called “The ROlympians”, as part of a larger cultural program devoted to the 2012 London Olympics. Over 40 portraits of leading Romanians will be on display in an event commonly seen as celebrating cultural and sports excellence. Olympic legends Nadia Comaneci, Iolanda Balas and Ivan Patzaichin will thus join sculptor Constantin Brancuși and soprano Angela Gheorghiu



© ICR

© Alexandra Racu



Cinești români în cartierele olimpice

Patru cunoscuți cinești români (regizorul Radu Muntean, actrița Anamaria Marinca, scenaristul Alexandru Baciu, editorul Cătălin Cristuțiu) iau parte, sub egida ICR Londra, la proiectul „East Meets East”. Proiectul se adresează tinerilor din medii dezavantajate din estul Londrei, oferindu-le posibilitatea de a dezvolta aptitudini necesare în industria filmului. Proiectul se va încheia cu proiecția unui scurt-metraj realizat chiar de participanți, și a documentarului making-of, în cadrul Festivalului de Film East End (3–8 iulie).

Romanian Filmmakers and Actors Visit Olympic Districts

Filmmaker Radu Muntean, actress Anamaria Marinca, screenwriter Alexandru Baciu and film editor Cătălin Cristuțiu are taking part in the project called “East Meets East”, organized by the Romanian Cultural Institute in London. The project addresses young people with disadvantaged backgrounds in Eastern London, providing them with an opportunity to develop skills required in the film industry. The project will end with the screening of a short-film produced by the participants themselves and of the making-of documentary at the East End Film Festival, to be held between July 3rd and 8th.



TEATRU ROMÂNESC LA WIESBADEN

Spectacolul „Târgoviște de jucărie”, producție a Teatrului Municipal Târgoviște (sudul României), scris de Peca Ștefan și regizat de Ana Mărgineanu, a fost selectat și va participa la cea de-a 11-a ediție a Festivalului Internațional bienal „New Plays from Europe” de la Wiesbaden (Germania), în perioada 14-24 iunie. Festivalul reprezintă unul dintre cele mai importante evenimente teatrale europene și promovează dramaturgia contemporană.

ROMANIAN THEATRE IN WIESBADEN

The play “Toy Targoviste”, written by Peca Ștefan and staged by Ana Margineanu at the Municipal Theatre in Targoviste (southern Romania) has been included in the selection for the eleventh “New Plays from Europe” International Festival held in Wiesbaden (Germany), every two years. The festival will take place between June 14th and 24th.

“New Plays from Europe” is one of the most important theatre events in Europe, aimed at fostering contemporary theatre.



© ICR/O

Expoziție foto București-Yaffo-Haifa

În perioada 30 aprilie—5 iulie, ICR Tel Aviv organizează expoziția de fotografie „Întâlniri: București — Yaffo/București — Haifa”. Fotografiiile au fost realizate de Ruth Oren (născută în România în 1949 și emigrată în Israel în 1961) în cele trei orașe (București, Yaffo, Haifa), pe parcursul mai multor ani și sunt panotate ca dialoguri vizuale.

BUCHAREST-YAFFO-HAIFA PHOTO EXHIBITION

Between April 30 and July 5, the Romanian Cultural Institute in Tel Aviv will be organizing a photo exhibition under the heading “Encounters: Bucharest — Yaffo/Bucharest — Haifa”. The exhibition will display photos shot in Bucharest, Yaffo and Haifa in the form of visual dialogues. Photographer Ruth Oren was born in Romania in 1949 and moved to Israel in 1961.

Iris 35

IRIS, grupul-cult al muzicii rock din România, marchează 35 de ani de carieră printr-un concert aniversar programat pe 22 iunie, prima superproducție muzicală pe noua Arena Națională din București. „Corabia cu pânze”, „Cine mă strigă în noapte”, „Pe ape”, „Strada ta”, „De vei pleca”, „Să nu crezi nimic” sau „Iris Maxima” reprezintă doar câteva dintre marile succese ale grupului, care a publicat 16 albume, 3 maxi single-uri și un DVD/VHS.

IRIS 35

Romanian rock legends IRIS will mark 35 years of existence by holding an anniversary concert on June 22nd, the first major music concert ever to be held on Bucharest's newly-built National Arena Stadium. “Sailboat”, “Who calls me out in the night”, “On water”, “Your street”, “If you go”, “Don't believe a thing” or “Iris Maxima” are but a few of the band's most popular hits. So far, IRIS have released 16 albums, 3 maxi singles and a DVD.

Julio Iglesias, la București

Julio Iglesias concertează pe 30 iunie, la Zone Arena, din București, în cadrul turneului său „2012 World Tour”. În cei peste 40 de ani de carieră, Julio Iglesias a vândut peste 300 milioane de discuri în întreaga lume, conform Sony Music.

Julio Iglesias in Bucharest

On June 30th Julio Iglesias will hold a concert at the Zone Arena in Bucharest. The concert is part of the artist's “2012 World Tour”. Throughout his 40-year-long career, Julio Iglesias has sold over 300 million records across the world and has been included in Sony Music Entertainment top 15 best-selling artists.

ROVERE®

M O B I L I

Scaune, de la

66€



Canapele, de la

690€



Bucătării, de la

990€



Dressinguri, de la

590€



Mese, de la

490€



Mobilier de baie, de la

570€



Biblioteci, de la

990€



Paturi, de la

590€



LOOKING FOR

YOU

București | Cluj | Constanța | Sibiu | Timișoara | Târgu Mureș | Iași 

www.roveremobili.it

ITALIAN HOME

Alexandra
♥
Dinu

*Oferta este valabilă în limita stocului disponibil. Imaginile sunt cu titlu informativ. Prețurile nu conțin TVA.
Detalii în magazine.



Produse alimentare îndulcite cu ștevie dulce sau fructe luohan guo

Ștevia dulce și fructele luohan guo, complet naturale și fără calorii, ar putea reprezenta soluția în lupta împotriva epidemiei de obezitate care bântuie țările lumii dezvoltate. Ștevia dulce este folosită de mult timp în America de Sud și în Asia, iar fructul luohan guo provine din China și seamănă cu niște pepeni mici și verzi. Acesta din urmă abia acum pătrunde pe piețele internaționale. Ambele sunt de sute de ori mai dulci decât zahărul obișnuit, dar complet lipsite de calorii.

Grocery store products sweetened with stevia or monk fruit

All-natural, zero-calories sweeteners stevia and monk fruit are being hailed as potential solutions for fighting the obesity epidemic around the developed world. Stevia is also known as sweetleaf and has a long history of being used in South America and Asia, while monk fruit is native to China and resembles small, green melons. The latter is just beginning to enter the mainstream market. Both are hundreds of times sweeter than table sugar and clock in at zero calories.

Un studiu arată că stresul nu îi face pe bărbați nervoși, ci mai sociabili



În cadrul studiului (efectuat numai asupra bărbaților), cercetătorii au recrutat 67 de studenți ai Universității din Zurich și i-au supus unor situații stresante. O descoperire interesantă a fost aceea că stresul tinde să-i facă pe bărbați mai blânzi și mai încrezători în ceea ce privește relațiile cu ceilalți.

STUDY FINDS STRESS MAKES MEN SOCIAL, NOT ANGRY

In the study (which focused only on men), researchers recruited 67 male students from the University of Zurich and subjected the test group to stressful situations. Interestingly, the researchers found that stress increased levels of kindness and trust in men's relationships with others.

Princess Tower, din Dubai, este cea mai înaltă clădire de locuințe

Dubai, care se mândrește deja cu cea mai înaltă clădire din lume, a stabilit un nou record cu Princess Tower, despre care site-ul Guinness World Records spune că este cea mai înaltă clădire destinată locuirii. „Princess Tower, aflat în Dubai, Emiratele Arabe Unite, are o înălțime de 413,4 metri, cele 101 etaje fiind destinate locuirii”, ne spun cei de la Guinness.

Dubai's Princess Tower tallest residential building

Dubai, which already claims the world's highest building, has set a new record with Princess Tower, which the Guinness World Records website said on Monday was the world's tallest residential building. “Princess Tower in Dubai, United Arab Emirates, is 413.4 metres (1,356 feet) high and has 101 storeys above ground, dedicated to residential use,” Guinness said.





DENT ESTET

THE LEADING DENTAL CENTERS OF ROMANIA
SINCE 1999

SKY Fast & Fixed - Perfect Smile in 24 h!



DE

DENT ESTET® The Leading Dental Centers of Romania

We are the 1st choice in Romania since 1999, having treated over 25.000 patients till present in all of our 4 locations.

We deliver unprecedented patient care and convenience by combining a unique set of clinical skills and technology under one roof.

Our dedicated team of more that 100 members and 35 specialized dentists helps you achieve the perfect smile. Being members of various professional dental associations, we always stay connected with the changes and recommendations for our profession.

Book your perfect smile!
www.dentestet.ro
(+40)744 60 20 20

Are you a candidate for dental implants?

DENT ESTET® provides you with the most simple, fast and minimally invasive smile makeover treatment, that combines the perfection of German technology with the experience of more that 35 dental implant specialists: SKY Fast & Fixed.

What are the benefits of SKY Fast & Fixed?

- Shorter treatment time: 1 Day instead of 1 Year
- Only 1 session: extractions, implants, fixed teeth
- Cost effective: savings up to 60%
- 100% pain-FREE Sleeping Dentistry
- The esthetics is gained from the first day!

Take advantage of an exclusive
10% discount on Fast&Fixed,
until 31st of August 2012!

” Our promise to deliver the very best
service to our valued patients is
accomplished each year.
Join us for a healthier life! ☺

Dr. Oana Taban
Founder & CEO DENT ESTET®





În Filipine începe vânătoria de restaurante în care se servește carne de țestoasă

Autoritățile din Filipine au declarat că vor crea un grup special, care să depisteze restaurantele în care se servește carne de țestoasă, un animal protejat. Grupul, format din opt persoane, a luat naștere în urma unor articole de presă, ce demască proliferarea, pe insula Cebu, a micilor restaurante plasate pe marginea șoselelor, unde se servesc preparate din carnea acestor viețuitoare marine protejate de lege.

PHILIPPINES GOES AFTER SEA TURTLE RESTAURANTS

The Philippines said it would form a special task force to go after restaurants selling the meat of protected sea turtles. The eight-member team was created after news reports revealed the proliferation of roadside restaurants in the central island of Cebu serving dishes made from the government-protected marine animals.

Biletele pentru versiunea londoneză pop-up Noma, epuizate în două ore și jumătate



© AFP Relaxnews

Biletele pentru restaurantul pop-up (temporar) Noma, deținut de maestrul bucătar danez René Redzepi, ce se va deschide în această vară la Londra, s-au epuizat în două ore și jumătate, spulberând speranțele a peste 6.600 de gurmanzi dispuși să cheltuiască și 195 de lire sterline pentru o masă.

POP-UP VERSION OF NOMA IN LONDON SELLS OUT IN 2.5 HOURS

Tickets for Danish chef René Redzepi's pop-up restaurant Noma in London this summer sold out in 2.5 hours, dashing the epicurean hopes of more than 6,600 gourmands who were willing to pay up to £195 for a meal.

Un mijloc de transport futurist, aproape de a intra în producție

Honda a prezentat publicului un model de mijloc de transport foarte sofisticat și unic, ce pare aproape gata să intre în producție. UNI-CUB-ul nu poate fi descris decât ca un scuter cu o singură roată, ce-i permite utilizatorului să se așeze și să-și mențină poziția, în vreme ce vehiculul se echilibrează singur, din mers. Este dotat cu un scăunel capitonat și confortabil și cu un stabilizator în partea din spate.

Futuristic transport device comes closer to production

Honda has revealed what looks like a near-production version of its sophisticated personal mobility solution. The UNI-CUB can best be described as a one-wheeled scooter, allowing the rider to sit down and remain on the device as it balances itself while moving. It now boasts a rather comfortable-looking padded seat, for instance, along with a rear stabilizer and an adjustable height, making it more suitable for use by the general public.



© AFP Relaxnews



Un computer eco, de 49 \$, ar putea înlesni accesul la internet

VIA Technologies Inc., o companie taiwaneză care produce microcipuri, a prezentat un model de computer ieftin și compact, în speranța de-a da un impuls pieții specializate în astfel de calculatoare. APC 8750 măsoară numai 17cm x 8,5cm (aproape jumătate cât un Mac mini de la Apple) și a fost creat mai ales pentru a facilita conectarea la internet, oferind publicului larg o alternativă la (mai scumpele) Windows PC.

\$49 ENERGY-SAVING COMPUTER WANTS TO HELP PEOPLE CONNECT TO THE WEB

Taiwan-based computer chip manufacturer VIA Technologies Inc. has unveiled an inexpensive and compact computer, hoping to help drive innovation in the compact computing market. The PC, called the APC 8750, measures just 17cm x 8.5cm (almost half the size of Apple's Mac mini). It is designed with the main focus of getting people connected to the internet and offers an alternative to (more expensive) Windows PCs.

© AFP Relaxnews

BUPA și MediHelp - Pașaportul tău internațional de sănătate

Sănătatea înseamnă bunăstare, potrivit unui proverb englezesc, ca definiție a unui fapt de viață foarte important. Din cauza problemelor de zi cu zi ale stilului de viață modern, asigurarea de sănătate este acum mai importantă ca niciodată.

Îți oferim un sistem internațional de asigurare de sănătate privată care îți va permite să ai o viață protejată și fericită.

Fiind unul dintre cei mai importanți brokeri de asigurări private de sănătate din regiune, îți oferim o asigurare medicală privată și asistență medicală peste tot în lume.

În centrul atenției sunteți tu și familia ta. Dacă tu sau vreunul dintre cei dragi se îmbolnăvește, te putem asista pentru a găsi cel mai bun tratament în țară sau în străinătate.

Dacă ești managerul unei companii, angajații tăi vor fi asistați pentru a primi cea mai bună îngrijire medicală oriunde în lume.

Ce îți oferim?

Polițe de asigurare internațională de sănătate, acces 24/7 la un helpline, servicii de urgență, administrarea cazului medical, o a doua opinie medicală, indiferent că ești în țara ta sau oriunde altundeva în lume.

De ce suntem cea mai bună opțiune?

- Poți alege dintr-o gamă largă de spitale, clinici, doctori, specialiști, laboratoare sau centre de diagnostic, fără costuri adiționale
- Cheltuielile medicale sunt rambursate rapid și eficient
- Îți punem la dispoziție o rețea de peste 7.500 de spitale și acces la peste 200.000 de furnizori de servicii medicale în întreaga lume

Dar, cel mai important, îți oferim șansa de mai bine.

Am fi încântați să putem discuta modalitățile prin care te putem ajuta să ai grijă de sănătatea ta, a familiei și a angajaților tăi.

BUPA by MediHelp - Your International Healthcare Passport

"Health is wealth", says an old English proverb, defining an important fact of life. With all the stresses and strains of modern life, health insurance is now more important than ever.

We offer you a system of international private health insurance that will help you live safe and sound.

As one of the leading private health insurance brokers in the region, we offer you Private Health Insurance and Medical Assistance all over the world.

It is about you and your family. If you or one of your family members falls ill, you could be assisted in finding the best available medical care in your country or around the world.

If you are a company manager, your staff will be assisted in finding the best medical care from a wide range of facilities all around the world.

What do we offer you?

International medical insurance policy, 24h/7 access to a helpline, emergency care, case management, second medical opinion, international support, no matter if you are in your country or around the globe.

Why are we the best choice?

- You can choose from a wide range of hospitals, clinics, doctors, specialists and Lab or diagnostic centers with no additional fee
- Eligible medical expenses are paid back to you quickly and efficiently
- A network of over 7,500 hospitals and clinics and access to over 200,000 medical providers worldwide

But most importantly, we offer you a chance for the better.

We would be delighted to talk to you about the specific ways in which we can provide health and well-being support to you, your family or your employees.

We can offer you your International Healthcare Passport!

Make your health our priority and contact us today on +4021.222.0593 or office@medihelp.ro or visit www.medihelp-assistance.com



Îți oferim pașaportul tău internațional de sănătate!

Pentru mai multe detalii, ne puteți contacta la +4021.222.0593 și office@medihelp.ro sau puteți accesa www.medihelp-assistance.com

MediHelp Internațional este broker de asigurări al BUPA Internațional în România, Ungaria și Bulgaria. MediHelp Internațional este înregistrată la Comisia de Supraveghere a Asiguraților din România cu numărul 17808893. Asigurațiile sunt oferite de Bupa Insurance Ltd. și Bupa Insurance Services Ltd. Bupa Insurance Services Ltd este înregistrată în Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord sub numărul 03829851, iar Bupa Insurance Ltd are numărul de înregistrare 3956433 în Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord.



MediHelp International is acting as an insurance broker of Bupa International products in Romania, Hungary and Bulgaria. MediHelp International is registered with the Insurance Supervisory Commission under code 17808893 in Romania. Cover is provided by Bupa Insurance Ltd. and Bupa Insurance Services Ltd. Bupa Insurance Services Ltd is registered in England and Wales No. 03829851. Bupa Insurance Ltd. is registered in England and Wales No. 3956433



Bulgaria interzice fumatul și în cafenele, și pe stadioane

Legislativul bulgar a aprobat schimbări de ultimă oră la legea sănătății, prin care, de la 1 iunie, se interzice fumatul pe stadioane și în orice spațiu public închis, cum ar fi cafenelele și restaurantele. Mica țară balcanică, patria celor mai înrăiți fumători de pe continent, după Grecia, a interzis încă din 2005 fumatul în clădirile ce aparțin guvernului, în mijloacele de transport, în trenuri, cinematografe, școli și grădinițe.

BULGARIA EXTENDS SMOKING BAN TO CAFES AND STADIUMS

Lawmakers in Bulgaria approved last-minute changes to the country's health bill to ban smoking in stadiums and all enclosed public spaces such as cafes and restaurants as of June 1st. The small Balkan country, home to Europe's second-heaviest smokers after Greece, had already banned smoking in all government buildings, public transport, trains, cinemas, schools and kindergartens in 2005.



Hyatt își revoluționează oferta culinară

Lanțul hotelier internațional Hyatt a dat publicității un nou program, menit să aducă un suflu nou meniurilor sale din întreaga lume, orientându-le către sustenabilitate. Cu reprezentanțe în peste 45 de țări, lanțul hotelier a luat exemplul rivalului Sheraton, lansând un program de alimentație sănătoasă, benefic pentru clienți, pentru angajații hotelurilor și pentru planetă. Noile opțiuni includ alimente fără gluten, preparate vegetariene și produse organice, „asezonate” cu hotărârea de a reduce cantitatea de aditivi și de sare.

HYATT REVAMPS FOOD OFFERINGS

Global hotel chain Hyatt has unveiled a new program which will see it revamp its menus around the world to focus on sustainability. The chain, which operates in some 45 countries around the world, has followed in the footsteps of rival Sheraton in launching a healthy eating program, which it says will be good for its guests, its hotels' communities and the planet. New options will include healthy food, such as gluten-free and vegetarian options, organic produce, alongside a drive to reduce additives and sodium in food.

Un vin francezesc din 1774 a fost vândut cu 49,200\$

O sticlă de vin francezesc, datând din 1774, s-a vândut cu 46,000 de franci elvețieni (aproximativ 38,300 de euro sau 49,200 de dolari), la o licitație organizată la Geneva. Sticla de „Vin Jaune”, produs în Arbois, în regiunea Munților Jura, a fost achiziționată pe internet de un cumpărător anonim. Casa de licitații Christie's spune că vinul a fost păstrat vreme de generații de către familia Vercel, într-o pivniță închisă ermetic.

1774 vintage French wine sells for \$49,000

A bottle of French wine dating back to 1774 fetched 46,000 Swiss francs (about 38,300 euros, \$49,200) at auction in Geneva. An anonymous internet buyer purchased the "Vin Jaune" which hails from Arbois in the eastern Jura region. Sellers Christie's said the wine had been stored for generations in a vaulted underground cellar by the Vercel family.





HAI SĂ ADUCEM ROMÂNIA ACASĂ!



AUR, ARGINT ȘI UN BRONZ PERFECT

Pentru că susții sportul românesc, meriți o medalie! FARMEC donează Echipei Olimpice a României un procent din valoarea fiecărui produs Gerovital Sun cumpărat de tine.

Câștigă săptămânal una din cele **10 MEDALII DE AUR** în valoare de **1000€** sau un medalion de argint la fiecare **15 minute!**


Original Gerovital
by Prof. Dr. Ștefan
Imaginile premiilor sunt cu titlu de prezentare.

detalii pe sun.gerovital.ro

premiu la fiecare
15 minute



Arta contemporană, pentru a cincea oară la Bienala București

CONTEMPORARY ART, FOR THE FIFTH TIME AT BUCHAREST BIENNALE

Până pe 22 iulie, a cincea ediție a Bienalei Internaționale de Artă Contemporană de la București propagă arta mondială de astăzi în Capitală.

Until July 22, the International Biennale for Contemporary Art, now in its fifth year, will be exposing Bucharest to current world art.

CÂND / WHEN

25 mai – 22 iulie

May 25 – July 22

UNDE / WHERE

Centrul pentru artă și cultură contemporană Pavilion
CNI Coresi din Casa Presei Libere
Institutul de Cercetări Politice
Proiectul independent Alert Studio
Centrul cultural Make a Point

Centre for Contemporary Art and Culture Pavilion
CNI Coresi in the Free Press House
Political Research Institute
Independent project Alert Studio
Cultural center Make a Point



© Ben Van den Bergh. Courtesy of the Bucharest Biennale 5

Din 2005, Bienala București 5 (BB5) se ocupă de promovarea culturii și artei contemporane din interiorul Europei și dincolo de granițele sale, prin expunerea lucrărilor artiștilor străini, și încearcă să evidențieze interdependența dintre artă și schimbările sociale. Ba mai mult, BB5 își propune să transforme orașul într-un atelier artistic permanent și să stimuleze asocierea personalităților artistice fără să afecteze diversitatea națională și regională a acestora.

Anul acesta, evenimentul este dedicat lucrărilor cu caracter investigativ, cele care sunt menite să exploreze situații mai puțin convenționale și care oferă răspunsuri aparte, neîntâlnite în viața cotidiană. Printre altele, artiștii participanți vin din Regatul Unit (Ruth Ewan), Suedia (Klas Eriksson), Turcia (Ahmet Ogut), Germania (Anahita Razmi), Rusia (Vesna Pavlovic), Belgia

(Rinus van der Velde), Franța (Aurelien Froment). Curatorul evenimentului este scoțiana Anne Barlow, Executive Director of Art in General la New York și fost curator al Muzeului de Artă și Design Contemporan din Glasgow.

Bienala București este pregătită și pentru educarea publicului său, indiferent de nivelul de pregătire și experiență în domeniul artei contemporane, patrimoniului și istoriei artei. Astfel, programele educaționale ale BB5 îți permit, implicit, să participi la dialog și să îți extinzi perspectivele. În plus, dacă planifici să vizitezi evenimentul împreună cu un grup de peste zece persoane, asigură-te că anunți din timp organizatorii, care vor pregăti un tur cu ghid, gratuit. În schimb, dacă vizitezi BB5 singur sau împreună cu un grup mic, nu uita că voluntarii pregătiți să îți ofere informații în oricare dintre cele cinci spații ale expoziției așteaptă doar să le ceri detalii.

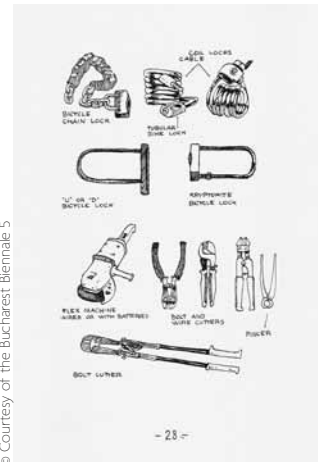
Since 2005, the Bucharest Biennale 5 (BB5) has been promoting contemporary art and culture within Europe and beyond, by exhibiting works by foreign artists, and by trying to emphasize the interdependency between art and social change. Moreover, BB5 strives to turn the city into a permanent artistic workshop and to stimulate the association of artistic personalities without affecting their national and regional diversity.

This year, the Biennale is dedicated to exploring unconventional works, which produce unusual answers, not encountered in everyday life. Among others, participating artists come from the United Kingdom (Ruth Ewan), Sweden (Klas Eriksson), Turkey (Ahmet

Ogut), Germany (Anahita Razmi), Russia (Vesna Pavlovic), Belgium (Rinus van der Velde), France (Aurélien Froment). The event's curator is Scotland's Anne Barlow, Executive Director of Art in General at New York and former curator of the Contemporary Design and Art Museum of Glasgow.

The Bucharest Biennale is ready to educate its audience, regardless of the level of preparation and experience in contemporary art, heritage and art history. The BB5 educational programs allow you to get involved, take part in dialogue and expand your perspective. Moreover, if you're planning on visiting the event with a group of over ten people, make sure you will inform organisers beforehand, as they

will offer a free guided tour for your group. If you are visiting BB5 alone or with a small group, keep in mind that a host of trained volunteers are on-hand to answer any questions you may have.



01 Rinus Van de Velde, untitled (The Lost Bishop), charcoal on wall 200 x 247 cm, 2012. Photo: Ben Van den Berghe. Courtesy of the Bucharest Biennale 5

02 Ciprian Homorodean, "Take the Book, Take the Money, Run!", 100 pages, hand made book, ink on paper, 32,4 x 24,4 cm. 2010

Our industrial buildings can be used for various applications. Yes, even corporate headquarters.

www.frisomat.ro

FRISOMAT
Innovators in steel buildings



STYLE DESTINATION: **Vienna**

Vals, trăsuri, palate, povești cu prinți și prințese, zacher tort, o seară la operă, sunt coordonatele unei vacanțe reușite la Viena. Pentru îndrăgostiți sugerăm o cină romantică într-un restaurant pe malul Dunării!

Waltz, carriages, palaces and stories with princes and princesses, Zacher torte, an evening at the Opera are the coordinates of a successful holiday in Vienna. We suggest a romantic dinner in a restaurant on shores of the Danube.

1. Pantofi eleganți de seară pentru un spectacol la Operă. Preț: 700 lei.
Elegant shoes for an evening at the Opera. Price: 150 €.

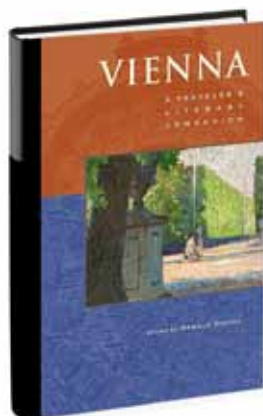
2. O cravată elegantă din mătase nu trebuie să lipsească din bagaje. Preț: 440 lei.
Make sure to pack a silk neck-tie; essential in Vienna. Price: 100 €.

3. Dacă pleci în călătorie singur, poți lua cu tine colecția de istorii Vienna: A Traveller's Companion. Preț: 50 lei.
Lone travellers will enjoy Vienna: A Traveller's Companion. Price: 15 €.

4. Geantă de voiaj pentru un tur de oraș, este utilă pentru acte și ghid turistic. Preț: 80 lei.
A handy bag to have with you while touring the city. Perfect for documents and a guidebook. Price: 18 €.

5. Pentru o cină romantică într-un restaurant pe malul Dunării este necesar un pulover lejer. Preț: 440 lei.
For a romantic dinner in one of the chic restaurants on the shores of the Danube, you might need a light sweater. Price: 100 €.

6. Nu ar strica să ai la îndemână și o aplicație pentru tabletă care să îți arate harta orașului. Preț: 20 lei.
An app on your tablet that shows you the city? Perfect! Price: 5 €.



SHOPPING DE

România



1. Colecție de reproduceri ale picturilor murale din mănăstiri. Preț: 90 lei.

A collection of photos of mural paintings from famous monasteries. Price: 20 €.

2. Carte de bucate, rețete autentice românești. Preț: 50 lei.

Recipe book, authentic Romanian gastronomy. Price: 12 €.

3. Fluier din ceramică în formă de pasăre. Preț: 10 lei

Ceramic whistles in the shape of a bird. Price: 2,50 €.

4. Nai, instrument muzical celebru datorită lui Gheorghe Zamfir. Preț: 200 lei.

Panpipes, made famous through the music of Gheorghe Zamfir. Price: 40 €.

5. Ie tradițională. Preț: 300 lei.

Romanian blouse. Price: 70 €.

COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copiii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.

Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj.

Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului.

Viza de publicitate nr. 124 / 09.11.2011

BOIRON
www.boiron.com



© Neale Cousland / Shutterstock

Turneul de tenis de la Wimbledon

La ediția de anul acesta se vor întrece, la cele cinci categorii, cei mai buni finaliști din 60 de țări. Renumitele trofee vor fi mai apoi expuse, în muzeul turneului, mai multe luni, pe parcursul anului.

Wimbledon Tennis Championships

Wimbledon 2012 will see the finest players from over 60 countries compete in the five main Championship events. The Championship trophies are displayed for several months of the year in the Wimbledon Lawn Tennis Museum.

22- 24 JUNE, NEWPORT

Festivalul Isle of Wight. Cea de-a 14-a ediție a festivalului are loc între 22 – 24 iunie, la Seaclose Park, Newport, Isle of Wight. Primal Scream ține afișul pentru prima seară a festivalului, la Big Top, joi, pe 21 iunie.

Isle of Wight Festival.

The 14th Isle of Wight Festival is on between 22 – 24th June 2012, at Seaclose Park, Newport. The genre-defining Primal Scream will headline the Festival's opening night in the Big Top on Thursday June 21st.

15 – 17 JUNE, BUCHAREST

Street Delivery. Ediția Street Delivery 2012 are loc pe strada Arthur Verona, între orele 10.00 și 22.00. Scopul evenimentului este acela de a reda pietonului libertate de mișcare în centrul orașului.

Street Delivery. This year's event will take place on Arthur Verona Street between 10am and 10pm. Street Delivery aims to increase the number of pedestrian zones in Bucharest.

© AFP/Relaxnews/Shutterstock

19 - 23 JUNE, ASCOT

Royal Ascot, Berkshire. Cele cinci zile ale concursului, ținut anual în iunie, reprezintă capul de afiș al calendarului evenimentelor. Codul vestimentar a suferit anumite modificări.



Royal Ascot, Berkshire. The annual five-day meeting is held every June and is one of the highlights of the summer social season. The dress code has been revised for 2012.

21 JUNE, STONEHENGE

Solstițiu de vară, Stonehenge, Wiltshire. Aproape 20.000 de persoane sunt așteptate la ediția 2012. Stonehenge este unul dintre cele mai cunoscute monumente preistorice din lume, construit acum mai bine de 5.000 de ani.

Summer Solstice, Stonehenge, Wiltshire.

This year's event is expected to attract up to 20,000 people. Stonehenge dates back approximately 5000 years and is one of the most famous prehistoric monuments in the world.

LATE JUNE - EARLY JULY, EDIRNE

Festivalul de lupte Kirkpinar. Istorică întrecere de lupte are loc la Sarayici, lângă Edirne. Anul acesta are loc cea de-a 651-a ediție.



Kirkpinar Oil Wrestling Festival. The historic oil wrestling event first took place in the fields of Sarayici, near Edirne. The Festival will celebrate its 651st anniversary in 2012.

28 JUNE - 01 JULY, LEUVEN

Rock Werchter. Evenimentul de anul acesta promite să fie unul spectaculos! Festivalul de muzică rock are loc între 28 iunie – 1 iulie, lângă Leuven, Belgia.

Rock Werchter. This year Rock Werchter is bigger than ever! From the 28th of June until the 1st of July the biggest artists will assemble near Leuven, Belgium.





As we are entering the summer, it is more than clear that the interest in the Romanian Renewable Energy sector is growing. One by one, the largest European markets become oversaturated and investors are searching for new opportunities. Romania is on the top of their list.

Wind energy is currently the leader of the Romanian market; however Photovoltaic (PV) energy is expected to "rebound" this year. Although there are just a few PV projects constructed so far, it is estimated that in the following 18 months, 200–300 MW will be added in the installed capacity.

The growth potential for the PV segment is strong, however there are 5 "traps" that investors should be aware of before investing in their project:

1. "Calculating the expected income using the maximum prices"

Many "consultants" insist that the prices of green certificates will remain at the maximum level for most years of the investment, even for the entire 15-year period.

To avoid this trap, serious investors use an "average price" to calculate the expected income and search for the right PPA agreements.

2. "A new PV project may be delivered in 3 months time"

This is an absolute lie. Those consultants claiming this aim to receive the advance payment from the investor and then either disappear or search for never ending excuses.

Following all the legal processes, it is almost impossible to buy a land today and obtain all permits for a PV project in less than 6 months or to be more accurate, 9–12 months.

3. "You can still buy a land and develop your own project"

The trap suggesting that it is a very simple process to transform plain agricultural lands into "potential PV projects" continues to attract investors. It appears that the vast majority of investors believe that a project can be easily developed, by simply buying a cheap piece of land in any location. Serious consultants will inform you that the available capacity in the vast majority of transformers is

already reserved.

(Exception: Own properties with easy connection to grid or transformer, where capacity is still available)

4. "Checking a PV project is simple"

Doing due diligence is extremely important. A very large number of projects at the contact stage have not and will not be finally sold, due to issues such as:

a) having a wrong technical study, and b) having an unclear connection contract. Other projects have been developed with the sole purpose to be sold, rather than being actually constructed. Some projects face serious problems with their documentation (e.g. I have found a "7 MW project which can evacuate to the grid just 5,6 MW"). The fact is that a large number of due diligences have been concluded without success.

Investors should never underestimate this parameter, no matter how much the counter party is stressing them to buy quickly.

5. "You can construct at very low cost"

This is correct under the conditions that:

- The panels are "weird, no-name" ones
- The inverters "speak a language you don't understand"
- The structures are considered a "bargain"
- Surveillance cameras and other materials are low cost.



by Ilias P. Papageorgiadis
CEO of MORE Group of Companies

· And the EPC (Engineering, Procurement, Construction) is "a good guy who gives me the real prices".

Under such terms, it would not be a surprise that an investor may only pay 1.000.000 Euro / MW or even less.

However, remember that there are court files for companies that delivered "painted panels" in Spain (producing nothing), while in Greece there are companies currently in the courts for having installed 20 – 30% less capacity than what they actually signed a contract for.

To avoid this trap (especially for long-term investments of at least 15 years), investors should carefully select the right materials and experts in EPC and ensure that every step of the investment is under control. Importantly, emphasis should be given on acquiring the official verification and related insurance.

Overall, the Romanian Photovoltaic segment is expected to boom over the following months. The winners of this investment era will be recognized for their careful plans and strategic steps, correct structure of deals, selection of appropriate partners, choice of quality materials, know-how, patience and perseverance.

Only the "hard way" will secure your success in the Romanian Green Energy segment. The experience from the boom in Real Estate shows us what happened to the ones who chose the "easy way"...

What is your opinion?

The art of making
Green Energy Deals
in Romania

My company,
MORE Green Energy,
offers brokerage
services in the
renewable
energy field.

We have a portfolio of fully permitted PV projects,
ready to build now, after a pre due diligence
has been conducted by our company.

Also available: Wind, Hydro and Bio Mass
We are able to offer personalized services
that will suit your investment strategy

MORE
GREEN ENERGY

www.more-group.eu
info@more-group.eu
Tel. (+40) 21 30 86271



30 June - 22 July

Turul Franței

Din Liège până pe Champs-Elysées din Paris, pentru 3.481 km, cea de-a 99-a ediție a celui mai renumit eveniment de ciclism din lume include 21 de etape. Favoriții cursei sunt Cadel Evans, Bradley Wiggins și Denis Menchov.

Le Tour de France

From Liège to the Champs-Elysées in Paris. The 99th Tour de France is one of the most renowned cycling events in the world. It runs for 3,481 km over 21 stages. This year's favorites are Cadel Evans, Bradley Wiggind and Denis Menchov.

© Raynard Lyudmyla / Shutterstock

29 JUNE- 14 JULY, MONTREUX

Festivalul de Jazz din Montreux. Cel mai faimos festival de muzică din Elveția. Sunt prezentate numeroase tipuri de muzică non-clasică, într-o locație atrăgătoare de pe malul Lacului Geneva din Montreux.

Montreux Jazz Festival.

The most famous music festival in Switzerland, held on the shores of Lake Geneva in Montreux. In addition to Jazz, the festival features other kinds of non-classical music.

2 JULY, SIENA

Il Palio. O procesiune costumată care dă startul unei curse total nebunești de cai, desfășurată în jurul pieței principale a orașului.

Il Palio. A historic costume parade that takes place in the city's main square, involving bareback horse-racing, crowds and lots for spectators to see.



© AFP/Relaxnews/ Shutterstock

5 - 25 JULY, AIX-EN-PROVENCE

Festival d'Aix-en-Provence. Festivalul Internațional de Artă Lirică, un eveniment de artă renumit din timpul verii, dedicat în special muzicii clasice.



Festival d'Aix-en-Provence. International Festival of Lyric Art, a popular summer arts event, especially for lovers of classical music.

6 - 14 JULY, PAMPLONA

Los Sanfermines. Șase tauri sunt eliberați pe străzi în fiecare dimineață a celor șapte zile de desfășurare a ritualului basc dedicat virilității. Te poți lua și tu la trântă cu încornorații.

Los Sanfermines. Six bulls are released into the streets every morning of this seven day Basque rite-of-manhood party. You can battle the big horns!



12 - 15 JULY, NOVI SAD

EXIT Festival. Găzduit anual de Cetatea Petrovaradin, acest festival relaxat devine unul dintre cele mai populare evenimente pentru tineri.

EXIT Festival.

Annually staged in the grounds of Petrovaradin Fortress, this laid-back festival is becoming one of the most popular European youth events.

21 - 24 JULY, POIANA LUPULUI

Gărăna Jazz Festival. Unul dintre cele mai îndrăgite festivaluri de jazz din România îi aduce pe Portico Quartet și Edgar Knecht Quartet în minunata poiană care a găzduit și celelalte 14 ediții de până acum.

Gărăna Jazz Festival.

One of the most cherished jazz festivals in Romania brings the Portico Quartet and the Edgar Knecht Quartet to the beautiful meadow that has been home to the festival for the past 14 years.

ColonHelp

Today, no. 1 in Romania!
Tomorrow, no. 1 in Europe!

Infoline Zenyth
+4021.3.000.000
* standard call rate

Order on the Internet
www.colonhelp.com



ColonHelp, cel mai vândut produs de detoxifiere!

Știați că detoxifierea periodică a organismului poate ameliora sau trata până la 80% din problemele de sănătate? Sute de mii de persoane au înțeles acest lucru și au ales să aibă grijă de sănătatea lor cu ajutorul detoxifiantului ColonHelp. Lansat pe piață la jumătatea anului 2009, ColonHelp este produsul care a devenit rapid expresia unui fenomen social. Familii întregi, colegi de serviciu, tineri și vârstnici deopotrivă au urmat o cură de detoxifiere. ColonHelp ameliorează sau tratează majoritatea bolilor civilizației, reglează tranzitul și rezolvă constipația, reduce balonările, ajută la controlul glicemiei și la scăderea colesterolului, este un bun adjuvant în curele de slăbire. Ameliorează simptomele colonului iritabil, afecțiuni de care suferă 25% dintre adulții din întreaga lume.

La mulți ani, ColonHelp!

La sfârșitul lunii mai 2012, ColonHelp a împlinit 3 ani de la lansarea pe piață. Zenyth Pharmaceuticals a marcat acest moment cu totul special printr-o acțiune de amploare, pregătind pentru clienții săi o ofertă excepțională: un flacon cu 20% mai mult produs, un preț special și un cadou deosebit: cea mai recentă carte de slăbit și un super-DVD cu antrenamente, semnate de Carmen Brumă, o cunoscută realizatoare tv din România.

ColonHelp, la Expoziția Vitafoods Europe 2012!

În perioada 22-24 mai 2012, ColonHelp a înregistrat încă un succes, de data aceasta dincolo de granițe, la cea mai importantă expoziție internațională din domeniul suplimentelor nutritive: Vitafoods Europe - Geneva 2012! Distribuitori și producători de suplimente nutritive din întreaga lume s-au oprit la standul ColonHelp și și-au manifestat interesul pentru acest produs unic în peisajul expoziției.

Zenyth Pharmaceuticals – garanția calității!

ColonHelp este un produs marca Zenyth Pharmaceuticals, companie preocupată permanent să ofere clienților cele mai avansate formule de detoxifiere. Portofoliul companiei mai cuprinde încă trei produse naturale: ColonHelp Junior (detoxifiant și vitaminizant, creat special pentru copii), LiverHelp (ceai detoxifiant și hepatoprotector) și SilhouetteHelp (ceai pentru slăbit). Toate produsele sunt fabricate în sistem integrat de management calitate-siguranță alimentară (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certificat de organismul german Tüv Nord.

**Bucură-te de mai multă sănătate!
Alege produsele Zenyth Pharmaceuticals!**

**Zenyth Pharmaceuticals
interesată de dezvoltarea unor parteneriate pe piețele străine!**

Compania Zenyth Pharmaceuticals își dorește extinderea pe piețele internaționale și dezvoltarea de parteneriate cu distribuitori recunoscuți în domeniu. Dacă sunteți interesați de un asemenea parteneriat, nu ezitați și trimiteți-ne un e-mail pe adresa: export@zenyth.com.

ColonHelp, the best selling detoxification product!

Did you know that periodic detoxification diets may improve or treat up to 80% of your health problems? Hundreds of thousands of people understood this and they choose to take care of their health with ColonHelp. Launched on the market by middle 2009, ColonHelp is the product that quickly became the expression of a social phenomenon. Entire families, colleagues, young and elderly people followed a detoxification diet.

ColonHelp improves or treats most of the diseases of the civilization, regulates the transit and solves the blockage, reduces the bloating, supports the control of the blood sugar values and the cholesterol level, is a good aid in weight loss diets. It ameliorates the irritable bowel syndrome, a disease affecting 25% of the adults worldwide.

Happy anniversary, ColonHelp!

At the end of May, ColonHelp celebrated 3 years since it was launched on the market. Zenyth Pharmaceuticals marked this special moment by creating a nationwide promotional campaign: a ColonHelp jar with 20% extra quantity, a special price and GIFT: the most recent weight-loss diet guide and an exquisite DVD with workout, signed by Carmen Bruma, a well-known Romanian TV show presenter.

ColonHelp – at Vitafoods Europe, Geneva 2012!

ColonHelp has recorded another success, this time at Vitafoods - Europe's leading food supplements event held in Geneva between May 22nd and 24th. Manufacturers and distributors of food supplements from all over the world visited ColonHelp stand and showed their interest in this unique product.

Zenyth Pharmaceuticals – a guarantee for high quality products!

ColonHelp is manufactured by Zenyth Pharmaceuticals, a company permanently interested in offering advanced detoxification formulas for the entire body. The portfolio contains three other natural formulas: ColonHelp Junior (detoxification product rich in vitamins, specially created for children); LiverHelp (detoxifying and hepatoprotective tea) and SilhouetteHelp (weight loss tea). All products are manufactured within an integrated quality and food safety management system (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certified by Tüv Nord.

**Enjoy a healthier life!
Choose Zenyth Pharmaceuticals products!**

**Zenyth Pharmaceuticals
interested in developing partnerships on foreign markets!**

Our company is looking forward to expand its presence on international markets, being interested in developing partnerships with well known distributors. Should you be interested in such a project, do not hesitate to send us an e-mail at: export@zenyth.com.



Exotism pentru fanii sushi

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Am primit cu plăcere vestea că franciza Benihana, fondată la New York în 1964, a ajuns și la București, spre marea încântare a fanilor locului. Acest restaurant este fără îndoială cel mai bun local cu specific japonez din toată țara. Amplasat în inima Hotelului Howard Johnson, nu departe de Piața Romană, este destinația preferată pentru clienții oameni de afaceri.

Un decor exotic și două meniuri: sushi bar și teppanyaki. Vă invităm să încercați meniul teppanyaki, o bucătărie variată, fără grăsimi, în care bucătari filipinezi pregătesc felurile de mâncare chiar în fața dumneavoastră. Un adevărat festin pentru ochi și papilele gustative. Vă recomandăm cu multă căldură să încercați tonul sau creveții din meniul teppanyaki, veți aprecia cu siguranță consomme-ul servit la începutul mesei.





Fanii de sushi vor găsi în meniu felurile clasice, savurate într-un spațiu mai intim și discret decât cel pentru teppanyaki. Personalul este atent și profesionist; dacă le cereți, vă vor servi

mai repede, ceea ce este un atu pentru mesele de afaceri.

Iar la sfârșitul prânzului, clienții oameni de afaceri vor putea să profite de spațiile hotelului pentru a-și continua întâlnirea.

Un loc absolut perfect pentru oamenii de afaceri!

GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE

	3/4
	3/4
	3/4
	3/4

Cu cine: cu prietenii / pentru afaceri
Atmosferă: și

With: friends / business



AN EXOTIC TREAT FOR SUSHI FANS

I was ecstatic to learn that the Benihana franchise, founded in New York in 1964, has finally opened a restaurant in Bucharest. Benihana is, undoubtedly, the best Japanese restaurant in Romania and is located at the heart of the Howard Johnson Hotel, close to Romana Square; a popular destination with business clientele.

Diners will be treated to an exotic ambiance and two menus: a sushi bar and teppanyaki. Dishes from the varied, non-fat, teppanyaki menu will be cooked in front of you. A feat for the eyes and the taste buds!

Our recommendations? A consomme served at the beginning of the meal is the perfect precursor to delicious teppanyaki tuna or shrimps. Enjoy!

Sushi fans will find the classics on the menu, in a more intimate, discreet space than the teppanyaki area.

Service is discrete and professional; if you are in a rush, just ask to be served quickly and the staff will do their best to oblige; a real plus for quick business lunches.

And at the end of their meal, diners can take advantage of the hotel's facilities to continue their meetings.

The perfect place for a business lunch!

Partenerul ideal de afaceri

Sedii de birou, centre comerciale, linii de fabricație
parcuri logistice, ansambluri rezidențiale



BAUMEISTER S.A.
UNIREA SHOPPING CENTER,
ETAJ 5, SECTOR 3, BUCUREȘTI,
ROMÂNIA,
TEL.: +40-726.900.675,
FAX: +40-21.310.40.39

 **BAUMEISTER**
ANTREPRENOR GENERAL



Franța clasică, la masă

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Un restaurant francez amplasat în centrul Capitalei, pe strada Mendeleev, în apropiere de Piața Romană.

Decorul e modern și totul este colorat în roșu. Maestrul bucătar Philippe Dupré ne oferă o bucătărie franceză cu precădere clasică. Produsele sunt selecționate cu grijă, majoritatea fiind aduse direct din Piața Rungis din Paris, în fiecare săptămână. Veți aprecia cu siguranță tartarul de vită, supa de pește cu un sos rouille memorabil, și vă veți delecta cu o „trilogie” de ton. La desert, tortul de ciocolată, copt pe jumătate, vă va încânta papilele gustative.

Vă va plăcea veranda, unde lumina este foarte plăcută. Restaurantul oferă unul dintre cele mai bune raporturi calitate-preț din oraș.



Restaurant recomandat de ghidul „À la Carte” /
Restaurant recommended by „À la Carte” Guide.

Legendă / Legend:  calitate a mâncării / food quality  calitate a servirii / service quality
 raport calitate/preț / quality/price ratio  decor și ambianță / decor and ambiance

GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE

 3/4

 2/4

 3/4

 2/4

Cu cine: Pentru afaceri / cu prietenii

With: For business / with friends



CLASSICAL FRANCE, AT THE TABLE

A French restaurant located in downtown Bucharest, on Mendeleev Street, close to Romană Square.

Modern design, everything in red. Master chef Philippe Dupré offers a largely classical French cuisine.

Ingredients are carefully selected, most of them being brought directly from Rungis Square in Paris every week.

Steak tartare, fish soup with rouille sauce, a stunning tuna trilogy and delicious half-baked chocolate cake; your taste buds and stomach will thank you for a long time to come! as if the food isn't enough, the restaurant also has a charming, beautifully lit, patio area. The restaurant also offers one of the best quality-price ratios in town.



Georgeta Andrunache
multiple Olympic champion
and multiple world champion

Flavius Koczi
multiple European champion
and European vice-champion

Ana Maria Branza
Olympic vice champion
and multiple world champion

Our support, their performance

TAROM is the Official Carrier of the Romanian Olympic Team



www.tarom.ro



INSIDE THE TRAVEL SECTION:

CITY AGENDA 36

DISCOVER ROMANIA 38

LONDON 48

TENERIFE 58

O VARĂ ÎN MIȘCARE

Știm ce o să faci în această vară: o să urmărești, ca întreaga planetă, Jocurile Olimpice de la Londra. Pentru restul timpului îți dăm câteva idei inedite în paginile care urmează.

A SUMMER OF MOVEMENT

All eyes will be on the Olympics in London this summer. Here's a run-down of things to do when you aren't watching the Games.





To do list pentru anotimpul vacanțelor

TO DO LIST FOR THE HOLIDAY SEASON

Vara, prietena plimbărilor lungi prin natură, a festivalurilor în aer liber și a vacanțelor lungi și odihnitoare, a venit. Este timpul să lăsăm de-o parte grijile de la birou, să ne sunăm prietenii și să planificăm împreună unde vom petrece lungile zile fierbinți și, mai ales, serile răcoroase, îmbrăcate în parfum de tei.

Și ca să îți dăm idei, am scris despre o destinație exotică în imediata apropiere – rezervația de plante carnivore Tinovul Mohoș. Locuitorii satului harghitean au reușit să salveze și să fructifice o zonă unică în România prin amestecul de plante și sol. Merită o fugă până acolo.

Și cum nu se poate o vară fără plajă, te îmbiem la soare în Tenerife, cadoul vulcanic al oceanului. Insula ascunde plaje sălbatice, cu nisip negru, și se laudă cu hotelurile sale de cinci stele care îți oferă tot confortul.

Dar nu putem să vorbim despre vara 2012 fără să ne aplecăm asupra celui mai important eveniment al ultimilor patru ani – Olimpiada de la Londra. Am realizat un amplu material despre această competiție, în care ți-am povestit cum se pregătește orașul și lumea întregă pentru cele trei săptămâni dedicate sportului.

Iar pentru împătimiții de muzică bună, am făcut o trecere în revistă a festivalurilor care vor avea loc în București în următoarele trei luni. *Declar deschise jocurile verii!*



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/
Please, send your comments and suggestions at:
cristina.cepraga@corporatemedi.ro

Summer, the good friend of meandering nature walks, outdoor festivals and long, relaxing vacations, is here. It's time to forget about work, call friends and make plans for the long, hot days and cool evenings, when the smell of linden tree blossom floats in the air.

And to spark your imagination, we have written about an exotic destination which is close by – the Tinovul Mohoș reserve of carnivorous plants. Residents in this Harghita village have managed to preserve and make the most of this unique area, in terms of plants and the type of soil. It is really worth a visit.

And since no summer would be complete without going to the

beach, we invite you to enjoy the sun in Tenerife, the ocean's volcanic gift. The island hides wild beaches with dark sand and is rightly proud of its five-star hotels that offer anything and everything you could possibly need.

Our summer issue would be incomplete without a run-down of the most important event. It only happens once very four years, so we have dedicated an extensive report to the 2012 London Olympics. We'll give you a sneak peak into how the British capital and the entire world are preparing for three weeks of quality sports.

And for fans of good music, we offer a review of the festivals that will be held in Bucharest over the next three months. *Let the summer games begin!*



APROXIMATIV 8.000 DE PERSOANE VOR PURTA TORȚA OLIMPICĂ
PE O DISTANȚĂ DE 21 KILOMETRI

APPROXIMATELY 8.000 PEOPLE WILL CARRY THE OLYMPIC TORCH
OVER 21 KILOMETRES IN TOTAL



**Unde să te cazezi /
Where to stay**

Aphrodite Astir Palace

40 Apollonos Str.
Vouliagmeni 16671

Perfect pentru fiecare membru al familiei datorită atmosferei relaxate, dar luxoase, Aphrodite Astir Palace este situat pe malul mării, la 20 km de centrul Atenei, și la 29 km de aeroportul internațional Eleftherios Venizelos. Bungalow-urile dispuse pe o distanță de peste 1 km2 se bucură de o plajă privată înconjurată de o pădure de pini, de piscină și de o mulțime de restaurante și baruri destinate oaspeților. Spa-ul hotelului se concentrează pe tratamente și ritualuri menite să reîntinerească trupul și spiritul.

Perfect for every member of the family due to its relaxed, yet luxurious atmosphere, Aphrodite Astir Palace is situated by the sea, 20 km from the center of Athens and 29 km from the Eleftherios Venizelos International Airport. The hotel's bungalows are spread over more than one square kilometre of land. Guests can enjoy the private beach backed by fragrant pine trees, a beautiful pool and numerous bars and restaurants. The hotel spa specialises in treatments and rituals meant to rejuvenate the body and soul.

Atena



Zboruri către Atena / Flights to Athens

Acum, și check-in online / Now, online check-in					
BUCHAREST – ATHENS					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 271	21 MAY 12 – 26 OCT 12	1,3,5*	08:05	09:45	B733
RO 271	31 AUG 12; 14 SEP 12; 19 SEP 12	3,5*	07:30	09:45	ATR
RO 273	20 MAY 12 – 26 OCT 12	1,2,3,4,5,7*	18:40	20:20	B733
RO 273	24 JUN 12; 23 SEP 12	7*	18:05	20:20	ATR

Acum, și check-in online / Now, online check-in					
ATHENS – BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 272	21 MAY 12 – 26 OCT 12	1,3,5*	10:25	12:00	B733
RO272	31 AUG 12; 14 SEP 12; 19 SEP 12	3,5*	10:25	12:35	ATR
RO273	20 MAY 12 – 26 OCT 12	1,2,3,4,5,7*	21:00	22:35	B733
RO 274	24 JUN 12; 23 SEP 12	7*	21:00	23:10	ATR

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

**Unde să mănânci /
Where to eat**

Strofi

Rovertou Galli 25

Redeschis după 30 de ani de la lansare, restaurantul Strofi, de pe Acropole, se concentrează pe un meniu simplu, dar delicios, adânc înrădăcinat în tradiția grecească. Clădirea restaurantului are trei etaje și priveliștea Acropolei poate transforma orice seară într-o amintire de neuitat, ba mai mult, poate pune în umbră meniul. Cât despre plusurile gastronomice ale restaurantului, începe cu un aperitiv ca fava, piure din felii de pere sau un tzatziki catifelat. Vecini de masă îți vor fi în special cei care vin de la reprezentațiile teatrului Herodes Atticus, situat în apropiere.

Strofi restaurant was originally opened 30 years ago. It has recently reopened, and the menu is firmly rooted in traditional Greek cuisine, offering a simple yet delicious menu. Strofi has such an amazing view of the Acropolis, that there is a danger its menu could be overshadowed. The location and the food will ensure an unforgettable evening. While enjoying the view, diners should consider starting their meal with an appetiser such as fava, pear slices, puree or velvety tzatziki. The restaurant is popular with theatre goers as it is close to the Herodes Atticus Theatre.

Adrian Vasilescu, multiple luggage lifting champion



TAROM, Official Carrier of the Romanian Olympic Team

The olympic spirit in you gets rewarded with 2 tickets to any TAROM destination.

We recognize the olympic spirit when we see it. That's why we're awarding you a medal every time you fly with us at Business Class, now renamed the Olympic Class. Moreover, you get a discount of up to 30% of the airplane ticket, for domestic and international flights at Olympic Class. Travel Olympic Class and you'll automatically enter a raffle for 2 plane tickets to any destination operated with TAROM own aircraft. Promotion available until August 31, 2012.



www.tarom.ro



Stăpânii plantelor carnivore

MASTERS OF CARNIVOROUS PLANTS

Există un loc în România, în județul Harghita, la 20 de kilometri de stațiunea Tușnad, unde ai ocazia să părăsești timpul prezent și să te întorci cu zeci de mii de ani în urmă. Acolo este Tinovul Mohoș sau rezervația plantelor carnivore. Ca să ajungi în acel loc, trebuie să intri în craterul unui vulcan. Vino cu noi!

There is a place in Romania, in Harghita County, 20 km from Tușnad resort, where you get the chance to leave the present and travel tens of thousands of years back in time. That is the Tinovul Mohoș or the reserve of carnivorous plants. To get there, you must go through the crater of a volcano. Come with us!

DE / BY: DAN GHEORGHE

FOTO / PHOTO: MIHAI BARBU, DAN GHEORGHE

I ntrăm în crater, urmând poteca indicată de ghid, și ajungem la un fel de poartă, făcută în „zidul” pădurii. Nu poți merge prin altă parte, ci doar pe aici. Pătrundem într-un culoar îngust, aplecându-ne, să nu ne lovim de crengile mari, încovoiate. Am trecut cu bine. Dintr-o dată, ni se deschide în față o cu totul altă lume, ciudată. Ne înconjoară imediat o liniște bizară. Nici poteca nu mai e ce-a fost. Nu mai avem pământ sub picioare. Călcăm pe o pasarelă din lemn, care pare că plutește deasupra solului. Ceea ce numim sol e totuși ceva care se mișcă la cea mai mică atingere. Ghidul ne spune să mergem numai pe acest drum din lemn, care se întinde pe o lungime de peste 800 de metri. Localnicii au făcut poteca asta cu cinci ani în urmă. Au înfipt drugi din lemn în solul mișcător, pe ei sprijinindu-se noua cărare. Am încercat rezistența „pământului”, la câțiva pași de podeț. Ghidul ne zice să sărim, dar ușor. Pământul joacă pur și simplu sub noi. Parcă am sări pe un pat din arcuri. Nu este pământ propriu-zis sub picioarele noastre. E un strat format din mușchi – deasupra, și turbă – dedesubt. Un strat care în unele locuri are 40 de centimetri grosime, dar ajunge, în alte părți, și la cinci metri. Sub acest acoperământ se află un lac cu o adâncime de 60 de metri. Lacul are suprafața de 80 de hectare. Atât de mare e craterul în care „plutim”. Ghidul ne arată apoi culmile înconjurătoare și ne spune că, în fapt, e vorba de marginea craterului. Așa ne dăm seama că suntem în „gura” unui vulcan. Aici este rezervația „Tinovul Moșoș”. Se află la 20 de kilometri de stațiunea Tușnad, în județul Harghita. Am ajuns practic într-un lanț vulcanic, situat între Munții Ciomatu și Puturosu. Până aici am urcat, cu mașina, la 1.050 de metri altitudine, pe o șosea proaspăt asfaltată, care urmează crește semețe și prăpăstii amețitoare.

„Frumoasa” care devorează libelule

Tinovul este o mlaștină oligotrofă, conform explicațiilor științifice. Oligotrof e solul sărac în substanțe minerale și nutritive. Mlaștina s-a format într-un crater vulcanic. E ceva unic în Europa Centrală și de Est. Povestea acestei zone ar fi început, din câte știi cercetătorii, cu 30.000 de ani în urmă. Au avut loc două erupții. Prima s-a petrecut chiar în locul în care suntem noi acum. Cea de-a doua a fost în apropiere, unde s-a format Lacul Sfânta Ana. Cenușa rezultată din craterul de la Sfânta Ana a acoperit lacul

01



care se formase deja în „căldarea” Tinovului, favorizând apariția mușchiului de turbă - e chiar „solul” mișcător pe care călcăm azi. Pe acest tărâm ciudat au apărut, de-a lungul veacurilor, plante la fel de ciudate. O parte dintre ele sunt unice în România, precum plantele carnivore. Ai putea să spui că te afli într-o farmacie, pentru că fiecare plantă are efectele ei, unele benefice, altele ucigătoare. De pildă, Roua Cerului. Un nume frumos, în spatele căruia se ascunde moartea sigură a insectelor. Petalele viu colorate, predominând roșul și verdele, sunt acoperite de picături, precum cele de rouă. Tocmai acestea sunt capcanele! „Roua” e un feromon care atrage găzele. Odată „lípite” de floare, de care nu se mai pot desprinde tocmai din cauza acestui feromon, victimele sunt descompuse, încetul cu încetul, cu ajutorul unor secreții ale plantei. Mai aflăm că există și un hibrid, rezultat din planta-mamă, capabil să prindă, după aceeași tactică, până și insecte mai mari, precum libelulele. Observăm apoi altă minunăție. Din loc în loc, „plutesc” în aer niște gHEME, precum cele de vată, legate de sol cu câte o tulpină verde, subțire, aproape invizibilă. De data asta vorbim despre o specie „pacifistă”, care se numește Bumbăcărița. Nu același lucru se poate spune despre Rozmarinul de Turbă, o plantă de zece ori mai toxică decât mătrăguna. Rozmarinul mai are o „calitate”, anume că substanța produsă de planta asta nu poate ...

01 Mii de turiști de pe toate continentele vizitează anual Rezervația Tinovul Moșoș, unică în România. / Thousands of tourists from all over the world visit the unique Tinovul Moșoș Reserve every year.

02 Plantele carnivore reprezintă cea mai mare atracție a rezervației. / the carnivorous plants are the reserve's most important attraction



02



We go inside the crater, on the path indicated by the guide, and we arrive at a gate, carved into the “wall” of the forest. There is no other way to take but this. We enter a narrow corridor and have to bend forward so that we don’t bump our heads against the large, curved branches. We get through it all right. All of a sudden, a totally different, bizarre world opens in front of us. A strange silence engulfs us. The path is not like before either. We no longer have ground beneath our feet. We walk on a wooden platform that seems to hover above the ground. The ground in the area is highly unstable and moves at the slightest touch. The guide tells us to keep only to this wooden bridge, which goes on for more than 800 meters. Locals made this path five years ago. They stuck

wooden spikes in the moving ground and on them they built the new platform. We tested the “ground’s” resistance, a few steps away from the bridge. The guide tells us to jump, but gently. The ground simply dances beneath us. It’s like jumping on a bed made of springs. What is under our feet isn’t actual ground. It is a layer made of moss on top and turf underneath. A layer between 40 cm and five meters thick. And under this layer there is a 60 meter deep lake, which stretches for 80 hectares. This is how big the crater where we “float” is. The guide shows us the surrounding peaks and tells us that those are actually the edge of the crater. This is how we realize we are in the “mouth” of a volcano. This is the “Tinovul Mohoș” reserve. It is located 20 km from Tușnad resort, Harghita County. We are practically in a volcanic chain, which stands between Ciomatu and Puturosu mountains. We got here, at 1,050 meters, by driving up a freshly paved road running along proud peaks and threatening precipices.

The dragonfly-devouring “beauty”

The Tinov is an oligotrophic swamp, according to scientific explanations. Oligotrophic means the soil is poor in minerals and nutrients. The swamp was formed in a volcanic crater, some-

thing unique in Central and Eastern Europe. The story of this area began 30,000 years ago, scientists believe. There were two eruptions. The first was right where we are now. The second was nearby, where the Lake Sfânta Ana (Saint Anne) was created. The ash from the Sfânta Ana crater covered the lake already formed in the Tinov caldera, favoring the appearance of turf moss – is the very moving “ground” we walk today. Over the years, this strange land has given birth to equally strange plants. Some of them, such as carnivorous plants, are unique in Romania. It’s as if you’re in a pharmacy, because every plant has different effects, some beneficial, others lethal. For instance, Roua Cerului (Sky Dew). A beautiful name that hides certain death for insects. Its petals, with lively colors, mostly red and green, are covered by drops of what looks like dew. But that is the trap! The “dew” is actually a pheromone that attracts insects. Once they get “stuck” to the flower and cannot escape, precisely because of this pheromone, the victims are gradually decomposed, with the help of secretions of the plant. We also learn that there is a mother plant hybrid able to catch bigger insects, such as dragonflies, using the same tactics. Then we see another wonder. Here and there, balls that seem made of cotton “fly” in the air, connected to the ground only by an almost invisible, thin, green stem. This time, we’re dealing with a “pacifist” species, called Bumbăcărita. This cannot be said of the Rozmarinul de Turbă (Turf Rosemary), a plant that is ten times more toxic than mandrake. This rosemary has another “quality” – that the substance it produces is undetectable in an autopsy, unless it is conducted within 72 hours after the death of the man or animal that ingested the poison. After this interval, the substance decomposes. The cause of death thus vanishes from the body. After this, we are shown the cowberries, some relatives of the blueberries, which can be used against food poisoning, but also in treating heart and urinary tract diseases. We must mention the fact this plant is green all throughout the year. We also need to say that the ground in the crater is covered by over 20 species of turf moss. Another “specialty” of the area is ...

01



fi detectată la autopsie, decât la cel mult 72 de ore după decesul omului sau animalului care a consumat otrava. După acest interval, substanța se descompune singură. Dispare astfel din corp cauza morții. Ni se prezintă apoi merişorii, nişte rude ale afinelor, care pot fi folosiți contra intoxicațiilor, dar și în tratamentele pentru boli de inimă și ale căilor urinare. Trebuie menționat că planta aceasta e verde tot timpul anului. Mai e de spus că solul din crater e acoperit de peste 20 de specii de mușchi de turbă. Altă „specialitate” a zonei este reprezentată de Pedicuță, o plantă capabilă să absoarbă radonul, un gaz radioactiv.

Lacurile cu fund dublu

Din loc în loc, stratul de mușchi și turbă este „spart” de ochiuri de apă, negre. Culoarea e de la turbă. Lacuri mici, ca întindere. Două pot fi vizitate, poteca podită ducându-ne până la ele. Pe marginea apei sunt balustrade, de care nu avem voie să trecem. În total, pe cuprinsul Tinovului sunt 20 de asemenea ochiuri de apă. Și în acest caz e aici un fapt ciudat. Patru lacuri au fund dublu. Ni se explică faptul că albia lacurilor se îngustează la mijloc, apoi se re-deschide spre al doilea fund. Se știe că în mlaștină s-au înecat, de-a lungul anilor, doar animale rătăcite prin locurile astea. Nu există informații despre oameni care și-ar fi găsit sfârșitul aici. Oricum, regula e clară – în Tinovul Mohoș se merge numai cu ghid. Poteca podită a fost făcută astfel încât să mergi doar pe acolo pe unde solul e cât mai sigur, fără teama că te afunzi. Și mai e un motiv – să nu calci peste minunățiile care se întind la tot pasul.

1.000 de ani într-un metru de turbă

Peisajul e întregit de ciudata pădure care acoperă mlaștina. Arbori de mică înălțime răsar pur și

02



simplic din turbă. Crengile lor contorsionate par să fi fost „victimele” unei forțe devastatoare, supra-naturale. Pin silvestru, mesteacăn pitic și mesteacăn pufos – sunt speciile predominante. Dacă nu poți cuprinde cu palmele tulpina unui asemenea copac, înseamnă că acela are mai mult de 80 de ani, spune ghidul. Zona se află în vizorul specialiștilor. De pildă, cei de la Universitatea Babeș-Bolyai au descoperit recent un strămoș al păianjenului cossaș. Stratul de turbă le „vorbește” cercetătorilor. Se iau probe din sol. Dacă sondezi la un metru adâncime, poți „vedea” ultimii 1.000 de ani. Descoperi astfel calitatea aerului, gradul de poluare și cauzele poluării dintr-o anumită epocă. Turba are calitatea de a conserva istoria.

Încercări de distrugere a Tinovului

În ciuda importanței științifice pe care o are, dar și a spectacolului pe care îl oferă turiștilor, mlaștina Tinovului a fost de mai multe ori în pericol de ...

01 Kereszy Laszlo a înființat Coposesoratul satului Lăzărești. / Kereszy Laszlo has established the coposessorate of Lăzărești village.

02 Diverse regimuri politice au vrut să distrugă Tinovul Mohoș. / Different political regimes tried to destroy Tinov Mohoș reserve.

03 Poteca din lemn sau din piatră ce străbate rezervatia are o lungime de 800 de metri. / The stone or wooden path that goes through the reserve is 800 meters long.

04 Plantele carnivore devorează de la musculițe la libelule. / The carnivorous plants devour any insect, from flies to dragonflies.

03



the Wolf's-foot Clubmoss, a plant able to absorb radon, a radioactive gas.

Double-bottom lakes

Here and there, the layer of moss and turf is “broken” by dark waterholes. They have this colour because of the turf. They are rather small lakes. Two can be visited, as the wooden bridge takes us all the way to them. On the shores there are railings we cannot pass by. All throughout Tinov, there are 20 such waterholes. And there is something strange about these too. Four of them have a double bottom. We are told that the lake bed becomes narrower in the middle and then opens to the second bottom. It is known that over the years, only animals that lost their way in these lands drowned in the swamp. There is no record of people meeting their doom here. The rule is clear anyway: people can only go to the Tinovul Mohos accompanied by a guide.

04



The wooden bridge was built in such way to make sure you will go only through those areas where the ground is safer and there is no risk of being swallowed by it. And there is another reason: to keep you from stepping over all the wonders you can find here at every step you take.

1,000 years in a meter of turf

The scenery is completed by the strange forest that covers the swamp. Small trees simply grow out of the turf. Their twisted branches seem to have been the “victims” of a devastating, supernatural force. Scots pine, dwarf birch, hairy birch are the dominating species. If you cannot wrap your hands around the trunk of such a tree, it means that that specimen is over 80 years old, the guide says. The area is being scrutinised by experts. For instance, Babeş-Bolyai University researchers recently discovered an ancestor of the harvestmen spider here. The layer of turf “speaks” to researchers. Samples of it are taken. And if you dig one meter down, you can actually “see” the last 1,000 years. You can find out how the air was, the degree and causes of pollution of a particular age. The turf has the unique quality of preserving history.

Attempts to destroy Tinov

Despite the scientific importance it has and the spectacle it offers tourists, the Tinov swamp was often at risk of being destroyed. There were

attempts to drain it, first in 1906 and then in 1946, when a canal was dug to drain the water from the crater. The operation was resumed in 1989. Authorities at the time thought they could use the turf as fuel. But they soon discovered that this “raw material” had a low power output, so the plan ground to a halt. This is the story one of the locals told us. A nature lover but also a stern believer in the fact tourists can be drawn to visit a place that is not only beautiful, but also well managed. He speaks in brief, straightforward sentences. Everybody knows him as Loți Baci, but his real name is Kereszy Laszlo. He tells us that until 1989, he was a mechanic.

The man who guards the forest

As soon as political rule changed, Loți Baci set up a security company together with several of his fellow villagers. The purpose was to guard the Tinov, which had just escaped destruction by the communists. “Many people laughed at me back then. What are you doing, Loți, you’re guarding the forest?!” he recalls. But he stuck to his idea. Ever since 1897, there was a compossessorate in this area. Some type of association between villagers, as practiced in Transylvania. People would use their lands in communal possession. The idea disappeared during communism, but re-emerged after 1990. This was how the compossessorate in Lăzărești village came back to life, a locality in Cozmeni commune, at the foot of the volcanic ...

dispariție. S-a încercat practic desecarea ei, prima oară în 1906, apoi în 1946, când a fost săpat un canal pentru scurgerea apei din crater. Operațiunea a fost reluată în 1989. Autoritățile de atunci au crezut că pot folosi turba sub formă de combustibil. Dar s-a constatat repede ca această „materie primă” are o putere slabă, drept pentru care planul s-a împotmolit. Asta este istoria pe care ne-a prezentat-o un om al acestor locuri. Pasionat de natură, dar convins, în același timp, că turiștii pot fi atrași spre un loc nu numai frumos, dar și bine administrat. Vorbește scurt și la obiect. Toți îl cunosc drept Loți Baci, un bărbat între două vârste. Dar pe el îl cheamă Kereszy Laszlo. Ne spune că până în '89 a lucrat ca mecanic.

Omul care păzește pădurea

Imediat după schimbarea regimului politic, Loți Baci a înființat o societate de pază, cu mai mulți consăteni de-ai săi. Scopul a fost să păzească Tinovul, abia scăpat de la distrugerea pe care i-o doriseră comuniștii. „Mulți râdeau de mine la vremea aia. Ce faci, Loți, păzești pădurea?!”, își amintește. Dar el s-a ținut de ideea lui. În zona asta a existat, încă din 1897, un composorot. Era un tip de asociere între țărani, așa cum se practica în Transilvania. Oamenii își foloseau pe vremuri pământul în comun. Ideea de composorot a dispărut pe timpul comunismului, dar a reapărut după 1990. Așa a renăscut și composorotul din satul Lăzărești. O localitate din componența comunei Cozmeni, aflată la poalele Munților Vulcanici. Sătenii și-au redobândit terenurile pe care se află întreaga rezervație – atât Tinovul Mohoș, cât și Lacul Sfânta Ana, pe o suprafață totală de 435 de hectare. Ce să faci cu pământurile astea, să bagi vitele în Tinov, să tai pădurea? Rezervația are și un mare avantaj, fiind încadrată de două stațiuni renumite – Tușnad și Balványos. E momentul în care Loți Baci reușește să unească 225 de proprietari de teren din satul Lăzărești în jurul soluției de a proteja rezervația, spunându-le că prin turism pot câștiga bani. Cu atât mai mult cu cât, în anul 2001, prin Legea 462 privind ariile protejate, statul a dat posibilitatea comunităților locale de-a lua în custodie rezervațiile naturale.

Turiști de pe toate continentele

Și astfel, Loți Baci a devenit custodele Rezervației „Lacul Sfânta Ana-Tinovul Mohoș”. Oamenii lo-

01



cului au reușit, în scurt timp, să creeze un sistem capabil să păstreze intact miraculosul teritoriu și să atragă mii de turiști de pe toate continentele, în fiecare an. Există rangeri care patrulează în zonă, pentru a împiedica orice fel de distrugere. La intrarea în rezervație primești un sac pentru gunoi. Grupurile de turiști care merg spre Tinovul Mohoș sunt împărțite în funcție de limba pe care o vorbesc. Ghizii – unii studenți, alții localnici – cunosc câteva limbi străine. Oaspeții au la dispoziție parcuri, camping, chioșcuri de unde poți cumpăra mâncare ori suveniruri. Toate aceste ingrediente comerciale sunt plasate însă numai la intrarea în rezervație. Există locuri special amenajate pentru grătar, lemnele sau cărbunii fiind puse pe un suport metalic. Nu ai voie să aprinzi focul direct pe iarbă, pentru a evita incendiile. Apa menajeră este adusă de la 16 kilometri distanță, în cisterne. Rezervația e săracă în izvoare, un exemplu fiind chiar Lacul Sfânta Ana,

01 Formată cu 30.000 de ani în urmă, rezervația se află în interiorul unui crater vulcanic. / Formed 30,000 years ago, the reserve lies within a volcanic crater.

02 Ghidul ne spune că trebuie să urmăm strict poteca pentru că solul din turbă "joacă" sub picioarele noastre. / The guide insists that we keep to the path because the soil made of turf is so unstable and literally "dances" beneath our feet.

03 Panoul de la intrarea în rezervație afișează programul de vizitare și alte informații pentru turiști. / The notice board at the entrance displays the programme and other tourist information.



mountains. Villagers regained their lands, which amount to the entire reserve – both the Tinovul Mohoş and the Sfânta Ana Lake, a total area of 435 hectares. What can one do with this land, take the cattle out in the Tinov, cut down the forest? The reserve also has a great advantage – the fact that it lies between two famous resorts: Tuşnad and Balványos. And this is how Loţi Baci managed to get 225 land owners in Lăzăreşti united around the idea of protecting the reserve, by telling them that tourism brings money. Even more so after Law 462 of 2001 on protected areas, gave local communities opportunity to assume responsibility for and custody of natural reserves.

Tourists from all continents

And thus, Loţi Baci became the custodian of “Lake Sfânta Ana-Tinovul Mohoş” Reserve.

02



Locals soon created a system able to keep the miraculous realm intact and to attract thousands of tourists from all continents every year. There are rangers that patrol the area to prevent any harm or destruction. When entering the reserve, you get a trash bag. Tourist groups heading to Tinovul Mohoş are divided based on the language they speak. The guides – some of them students, others locals – know a few foreign languages. The guests have at their disposal parking lots, camp-sites and kiosks to buy food or souvenirs. But all these commercial elements can only be found at the entrance to the reserve. There are special places arranged for barbecues, the wood or coal for the fire being placed on metal stands. You are not allowed to build a fire directly on the grass, to avoid wild-fires. Potable water is brought from 16 km away, in tankers. The re-

03



serve has very few springs. For instance, Lake Sfânta Ana, which is seven metres deep, is fed only by rainwater.

“A fortunate case”

At the moment, 17 percent of Romanian territory consists of protected areas. Areas of special scientific and touristic significance were given the protection and importance they deserved after 1990. The program “Natura2000”, rallying in favor of all local protected areas, is already well-known. Specialists have recognised the importance of the geological and fauna reserve Tinovul Mohoş, Harghita County, and some of the unique plants here have even benefited from the attention of the European Union, by what is called “community interest.” We have discussed the topic with academic Dumitru Murariu, head of the “Grigore Antipa” Natural History National Museum of Bucharest. The specialist appreciates how the local community protects the carnivorous plants reserve. “What was done there was a fortunate case”, Murariu says. He underlined that other places in Romania which were equally beautiful and of scientific importance were not so lucky. On the contrary, they were or are still threatened by destruction. Tourists arriving at Tinovul Mohoş nowadays are greeted by the following message, from the Lăzăreşti Compositorate – “We can all help the Reserve if we respect the simple nature co-habitation rules. Each one of us can help the Reserve if we simply respect the simple rules to cohabit with nature, if we touch plants and animals only with our eyes and if we love nature.” ■



care are o adâncime de până la șapte metri. Lacul își asigură debitul numai din precipitații.

„Un caz fericit”

România deține în prezent arii protejate pe 17% din teritoriul său. Zone de o deosebită importanță științifică și turistică și-au dobândit, după 1990, statutul pe care îl meritau. Este deja de notorietate programul „Natura2000”, care militează în favoarea tuturor ariilor protejate de la noi. Specialiștii au recunoscut importanța rezervației geologice și floristice Tinovul Mohoș, din județul Harghita, o serie de plante de aici bucurându-se, datorită unicității lor, chiar și de atenția Uniunii Europene, prin ceea ce se numește „interes comunitar”. Am abordat acest subiect cu academi-

nul Dumitru Murariu, directorul Muzeului Național de Istorie Naturală „Grigore Antipa” din București. Specialistul apreciază mai ales felul în care comunitatea locală ocrotește rezervația plantelor carnivore. „Ceea ce s-a făcut acolo este un caz fericit”, susține academicianul Murariu. El arată că alte locuri din România, cel puțin la fel de frumoase și de importante pentru știință, nu au avut același noroc. Dimpotrivă, au fost ori sunt în continuare sub spectrul distrugerii.

Turistul care ajunge azi la Tinovul Mohoș este întâmpinat cu următorul mesaj, din partea Composesoratului Lăzărești – „fiecare dintre noi ajutăm Rezervația, dacă respectăm regulile simple de conviețuire cu natura, dacă atingem doar cu privirea plantele și animalele, dacă iubim natura”. ■

Acesta este unul din lacurile cu fund dublu, în formă de clepsidră, cu o adâncime de câteva zeci de metri. / This is one of the double bottom lakes, in the shape of an hourglass, with a depth of tens of meters.

Festivalul Verii la Dubrovnik / The Dubrovnik Summer Festival

Cel mai vechi și mai faimos dintre toate festivalurile Croației, Festivalul Verii din Dubrovnik se desfășoară anul acesta între 10 iulie și 25 august. La fel ca în fiecare an începând din 1956, festivalul te invită să admiri cele mai valoroase piese de muzică clasică și spectacole de teatru internaționale, în vreme ce stai confortabil înconjurat de zidurile antice ale orașului. Evenimentele vor fi găzduite de străzile Dubrovnikului, de piețe, parcuri, palate, fortărețe medievale și ostroave, așa încât întregul oraș este implicat în vârtejul de artă și farmec al festivalului.

The oldest and most famous of all Croatian festivals, this year's festival is set to take place between July 10th and August 25th. As has been the case since 1956, the streets of Dubrovnik will play host to local and international theatre and musical performances. The charm of this festival is that the whole city is caught up in a whirlwind of culture and art. Events take place in the street, squares, parks, palaces and medieval fortresses.



Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – DUBROVNIK

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 215	14 JUN 12 – 20 SEP 12	4*	11:15	12:25	ATR
RO 215	17 JUN 12 – 23 SEP 12	7*	12:55	14:05	ATR

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

DUBROVNIK – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 216	14 JUN 12 – 20 SEP 12	4*	12:45	15:45	ATR
RO 216	17 JUN 12 – 23 SEP 12	7*	14:35	17:35	ATR

Plimbare de vară prin Chișinău / Summer stroll in Chișinău

Considerată unul dintre cele mai verzi orașe europene, capitala Republicii Moldova se mândrește cu parcurile bine îngrijite, dar și cu monumente de arhitectură elegante realizate cu ajutorul mai multor măștri italieni. Parcul Ștefan cel Mare este cu siguranță cel mai bine păstrat din oraș. În mijloc se află un havuz fermecător, înconjurat de statui ale celor mai importanți scriitori și poeți români.

Considered to be one of the greenest European cities, the capital of the Republic of Moldova takes pride in its neat parks, and a number of elegant architectural monuments created by various Italian maestros.

Ștefan cel Mare park is one of the city's best-kept parks. In the centre of the park, visitors will find a beautiful area surrounded by statues of the most important Romanian writers and poets.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – CHIȘINĂU

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 203	20 MAY 12 – 26 OCT 12	12,3,4,5*	14:45	16:00	ATR
RO 205	20 MAY 12 – 26 OCT 12	3,5*	19:10	20:25	ATR
RO 207	20 MAY 12 – 26 OCT 12	1,2,4,6,7*	21:20	22:35	ATR

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

Acum, și check-in online / Now, online check-in

CHIȘINĂU – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO204	20 MAY 12 – 26 OCT 12	12,3,4,5*	16:30	17:45	ATR
RO 206	20 MAY 12 – 26 OCT 12	3,5*	20:55	22:10	ATR
RO 208	20 MAY 12 – 26 OCT 12	1,2,3,5,7*	06:00	07:15	ATR

01



02



TRIVIA #1

Comitetul olimpic al Antilelor Olandeze a decis să funcționeze în continuare și după dizolvarea statului. Totuși, calitatea de membru al Jocurilor Olimpice i-a fost retrasă în luna iunie a anului trecut, așa că sportivii antilieni olandezi care s-au calificat la jocuri vor participa independent sub steagul Olimpic.

The Netherlands Antilles Olympic Committee decided to continue working even after the state was dissolved. Still, the official quality of Olympic Games member was withdrawn in June last year, so Dutch Antilles athletes who qualified for the Games will perform independently, under the Olympic flag.

03



01 Eveniment din perioada pregătirilor pentru Olimpiadă/
Event part of London Prepares

02 Roata London Eye, cea mai înaltă din Europa (135 metri)/
The London Eye wheel, the tallest in Europe (135 meters).



Amănuntele celei de-a treia Olimpiade londoneze

A treizecea ediție a Jocurilor Olimpice moderne promite să aducă lumii întregi un adevărat spectacol sportiv și să inspire generațiile viitoare.

DE / BY: DIANA BOGDAN

În 2005, după ce a învins Moscova, New York, Madrid și Paris în cursa pentru rolul de gazdă a Jocurilor Olimpice de vară 2012, Londra și-a început transformarea. Treptat, vreme de 7 ani, fiecare amănunt menit să facă șederea oaspeților cât mai plăcută a fost pus la punct și zone întregi ale orașului au fost reinventate astfel încât să se ridice la nivelul sloganului Olimpiadei – Inspire a Generation (Inspiră o generație!).

Comitetul Organizatoric Londonez al Jocurilor Olimpice a fost creat pentru a supraveghea planurile arhitecților și punerea în scenă a întregii povești a Olimpiadei. Jocurile se vor folosi de o combinație de vechi și nou în ceea ce privește spațiile destinate evenimentelor sportive. O parte dintre aceste spații sunt temporare, urmând ca după terminarea concursurilor să fie relocate sau redimensionate. În plus, partea de est a orașului, considerată o zonă rău famată, a fost reconstruită.

Cele mai multe dintre spații au fost împărțite în trei regiuni: zona olimpică, zona centrală și zona râului. În plus, din cauza necesităților geografice, o altă ca-

Details for the third London Olympics

The 30th Olympic Games promises to put on a real sports show for the entire world and to serve as inspiration for future generations.

In 2005, after defeating Moscow, New York, Madrid and Paris in the race for host of the 2012 summer Olympic Games,

London began its transformation. For seven years, every detail meant to make the guests feel more comfortable during their stay was worked out and entire stretches of the city were reinvented so as to rise up to the Olympiad's slogan – Inspire a Generation.

The London Olympic Games Organisation Committee was created to oversee architects' plans and to stage the entire story of the Olympics. The games will use a combination of old and new facilities for the sporting events.. Some of these spaces are temporary and will be relocated or resized after the event. Moreover, the rather ill-famed east side of the city has also been reconstructed.

Most of the spaces are divided in three ar-

03 Inelele Olimpice de la stația St Pancras/ The Olympic Rings of St Pancras International Railway Station

DESTINAȚIE TRENDY

tegorie de spații se află în afara granițelor orașului- Weymouth și Academia de Navigație de pe insula Portland, din Dorset, la 200 km distanță de Parcul Olimpic. Campionatul de fotbal se va ține pe câteva stadioane diferite din Regatul Unit.

Transportul în comun

Capitolul transportului a fost unul dintre elementele care au primit un punctaj scăzut în cadrul concursului de câștigare a titlului de gazdă olimpică. Totuși, juriul și-a exprimat speranța că eventualele îmbunătățiri vor putea fi făcute la timp. Și așa a fost: organismul Transport for London (TfL) a hotărât extinderea liniei de tramvai suprateran din estul Londrei și introducerea unei noi serii de trenuri de mare viteză Javelin în sistemul public de transport. 4.000 de trenuri suplimentare vor circula prin oraș pe perioada Jocurilor Olimpice și fiecare dintre ele va avea mai multe vagoane decât în mod normal.

De asemenea, TfL a propus construcția unui funicular care să traverseze Tamisa și care să poarte numele de Funicularul pasajului Tamisei. Mijlocul de transport urmează să facă legătura între spațiile dedicate Olimpiadei trecând peste râu între Peninsula Greenwich și Royal Docks. Va avea capacitatea de a transporta 2.500 de pasageri pe oră la o înălțime de 50 m. Funicularele vor ajunge în stații o dată la 30 de secunde.

Candidații la podium

4.700 de medalii au fost create pentru Jocurile Olimpice și Paralimpice de anul acesta. Concepute de designerul David Watkins, medalia cântărește 400 g și are gravate pe muchie sportul și disciplina pe care o premiază. Fața medaliei poartă imaginea zeiței Nike, a victoriei, coborând din Partenon, iar pe verso a fost gravat logoul Olimpiadei 2012, râul Tamisa și o serie de linii care simbolizează energia atleților.

Și că tot veni vorba de atleți, la momentul scrierii acestui material, 184 de țări erau deja calificate, iar estimarea arăta



01

TRIVIA #2

Este pentru prima dată când boxul feminin este inclus în programul Olimpiadei- 40 de sportive vor participa la cinci categorii diferite.

This is the first time women's boxing will be included in the Olympic schedule – 40 female boxers will compete in five different categories.

că, în final, 204 națiuni vor fi prezente la Jocurile londoneze, un total de 10.500 de sportivi.

Cât despre evenimente, acestea vor fi în număr de 302, legate de 26 de sporturi și 39 de discipline. Participarea Londrei la competiția de câștigare a rolului de gazdă conținea propunerea de a implica 28 de sporturi în concurs. Comitetul Olimpic Internațional a decis însă excluderea baseball-ului și softball-ului din program. În urma acestei decizii, s-a luat în considerare înlocuirea lor, iar ultimele două opțiuni au fost karate și squash. Totuși, niciuna dintre ele nu a adunat suficiente voturi din partea membrilor comitetului – două treimi din majoritate. Comitetul Olimpic

Internațional și-a dat acordul includerii golfului și rugby-ului pentru Jocurile Olimpice din 2016.

Grija pentru mediu

Parcul Olimpic va dispune de 45 de hectare dedicate vieții sălbatice, cu un total de 525 de căsuțe pentru păsări și 150 de căsuțe pentru lilieci.

Energia regenerabilă va avea și ea un rol important în povestea Olimpiadei. Chiar dacă inițial s-a dorit ca sursele alternative de energie să asigure 20% din necesarul evenimentului, în prezent, cifra se ridică numai la 9 procente provenite din panourile solare plasate pe acoperișul clădirilor. ■



02



eas: the Olympic area, the central area and the riverside. Furthermore, some events will be held outside of the London area – Weymouth and the Navigation Academy on the Isle of Portland, in Dorset, 200 km from the Olympic Park. The football championship will be held at various different stadiums across the United Kingdom.

Public transport

Transportation was one of the elements that London received low scores for in the 2005 Olympic bid process. Still, the jury was optimistic that the transit system would be improved in time for the start of the Games. Their confidence has been rewarded: the Transport for London (TfL) body decided to expand the above ground tram line in East London and to

- 01** Purtătorii torței își creează loc prin multime/ The torch bearers make their way through the crowd
- 02** Torța Olimpică 2012 este cea mai mică de până acum/ The Olympic Torch 2012 is the smallest until now
- 03** Pregătiri pe unul dintre stadioanele olimpice/ Preparations on one of the Olympic stadiums

introduce a new line of Javelin high speed trains to the public transit system. A total of 4,000 additional trains will go into service around the city during the Olympic Games and each of them will have more cars than usual.

The TfL also proposed the construction of a cable car across the Thames, which will be called the Emirates Air-Line. This means of transport will connect Olympic venues, crossing the river between Greenwich peninsula and the Royal Docks. The cable car will be able to carry 2,500 passengers an hour, at a 50 m altitude. Cable car crossings are planned every thirty seconds.

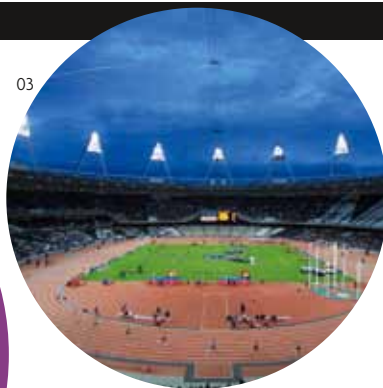
Podium candidates

4,700 medals have been created for the Olympic and Paralympic Games this year. Designed

TRIVIA #3

S-a acordat o dispensă specială pentru susținerea evenimentelor legate de sporturile cu arme, care altfel ar fi ilegale potrivit legii Regatului Unit.

A special dispensation was granted for the organisation of shooting sports events, which are illegal under United Kingdom laws.



by David Watkins, each medal weighs 400 grams and has the sport and discipline of its winner engraved on the rim. The front of each medal carries the image of the goddess of victory, Nike, stepping down from the Parthenon, and the reverse has the 2012 Olympic logo, the River Thames and a grid of lines that represent athletes' energy.

And since we're talking about athletes, when this article was written, 184 countries had already qualified and according to estimates, a total of 204 nations would take part in the London Games, with a total of 10,500 athletes.

As for the events, there will be 302 of them, connected to 26 sports and 39 disciplines. London's bid to host the Olympics also included a proposal to have 28 sports in the contest. But the International Olympic Committee decided to exclude baseball and softball from the Games. Karate and squash were briefly considered as replacements, but neither garnered enough votes from the committee members – two thirds were required. The International Olympic Committee gave its approval for including golf and rugby in the 2016 Olympic Games.

Concern for the environment

The Olympic Park will have 45 hectares dedicated to wildlife, with a total of 525 bird houses and 150 bat houses.

Renewable energy will also play an important part in the Olympic story. Even if initial plans were to have 20% of the event's necessary electricity come from alternative sources, the quantity now stands at 9%, coming from the solar panels set up on buildings' roofs. ■

Olympiakoi Agones



Jocurile olimpice antice (Olympiakoi Agones) se desfășurau la fiecare 4 ani, vara, în zilele sărbătorilor lui Zeus, în câmpia Olympia. Jocurile durau 5 zile și începeau cu o procesiune solemnă și jertfe, defilarea concurenților și jurământul olimpic. În timpul jocurilor încetau conflictele politico-militare dintre cetățile grecești, instituindu-se „pacea olimpică”. Între 776 î.Hr. și 392 d.Hr. au avut loc 293 de ediții ale jocurilor olimpice. Sfârșitul lor a venit din prejudecată religioasă, iar edificiile olimpice au fost distruse.

The Ancient Olympic Games (Olympiakoi Agones) were held in the summer, every 4 years, in honor of the god Zeus. The games were held on the Olympia Plain, lasted for 5 days, and were preceded by a solemn procession, sacrifices, a parade of athletes and the Olympic oath. Political and military conflicts between cities in Greece were halted during the games, when “Olympic peace” was instated. Between the year 776 BC and 392 AD, 293 editions of the Olympic Games were held. The games were suppressed for religious reasons, and the site of Olympia was later destroyed.

JOCURILE OLIMPICE MODERNE

După 15 secole, Jocurile Olimpice s-au reluat, la Atena, în 1896, prin eforturile francezului Pierre de Coubertin, dar și ale lui Evangelie Zappa, personalitate balcanică cu legături și cu România. Din păcate, deviza olimpică „Citius, Altius, Fortius” (mai repede, mai sus, mai puternic) a fost uneori nesocotită chiar de sportivi sau de politicieni. Cazurile de dopaj au pătat simbolurile olimpice. Și, totuși, întreaga lume se pregătește la fiecare 4 ani, pentru cea mai mare competiție sportivă mondială.

The Modern Olympics

After 15 centuries, the Olympic Games were reborn in Athens, in 1896, through the efforts of Frenchman Pierre de Coubertin, and also Evangelis Zappas, a Greek philanthropist who spent most of his life in Romania. Sadly, the Olympic motto “Citius, Altius, Fortius” – “Faster, Higher, Stronger” was, at times, disregarded by politicians and even athletes themselves. Drug use marred the symbolism of the Olympic Games. Nevertheless, every 4 years, the world prepares for the world's biggest sporting competition.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – LONDON

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 393	24 MAY-04 JUN; 13 JUN-25 JUN; 20 SEP-26 SEP; 18 OCT-25 OCT	1,3,4,5,6,7*	19:30	21:10	A318

Acum, și check-in online / Now, online check-in

LONDON – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 392	25 MAY-10 JUN; 06 JUL-09 SEP; 19 SEP-08 OCT; 10 OCT-21 OCT	1,2,3,4,5,6,7*	14:50	20:05	A318

Aceasta este doar una dintre cele două curse zilnice operate de TAROM. Pentru detalii intrati pe www.tarom.ro. / This is one of the two TAROM daily flights. More details on www.tarom.ro

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



Românii poartă Torța Olimpică la Londra

Cinci dintre românii care și-au folosit imaginația și hotărârea pentru binele comunității vor purta Torța Olimpică de la Londra pe 19 iulie.

DE / BY: DIANA BOGDAN

300 metri, atât va însemna cursa fiecăruia dintre cei cinci români obișnuiți care vor lua locul sportivilor pentru scurt timp. Cât despre sportivii amatori, vreme de câteva luni, unul dintre sponsorii Jocurilor Olimpice a acceptat propuneri ale oamenilor care au ajutat la schimbarea mentalităților prin proiectele lor. La sfârșitul lunii martie, din sutele de nominalizați, au fost aleși cinci tineri.

Adrian Hădean coordonează un program de nutriție pentru copiii de grădiniță și îmbunătățește comportamentul alimentar al copiilor și părinților din orașul Cluj-Napoca. Bogdan Cismariu conduce o școală de ghizi și contribuie la îmbunătățirea turismului din România. Marius Radu lucrează ca voluntar cu tinerii pasionați de domeniul IT și participă la discuții organizate pentru copiii de liceu în care le arată acesto-

ra cum să aibă o carieră de succes în IT și cum să evite dependența de jocurile electronice. Cristina Bogdan, profesor universitar, coordonează un program de antropologie culturală care a dus la descoperiri importante în domeniu. Cătălin Stelian este actor și depune eforturi constante pentru a atrage investitori în domeniul teatrului din România.

Romanians carry the London Olympics Torch

Five of the Romanians who have used their imagination and determination for the good of their community will carry the London Olympic Torch on July 19.

Each Romanian will carry the torch for 300 metres. The lucky five were chosen from hundreds of applicants, by one of the sponsors

of the Olympic Games. The winners were awarded the torch-carrying honour for projects that had brought about change in their communities. Five talented young people were selected.

Adrian Hădean is coordinating a nutrition program for kindergarten children, improving the food behavior of both children and parents in Cluj-Napoca. Bogdan Cismariu is heading a guide school and contributes to the improvement of Romanian tourism. Marius Radu is working as a volunteer with IT fans and takes part in discussions with high school students, to teach them how to have a successful IT career and avoid becoming addicted to computer games. Cristina Bogdan, a university teacher, coordinates a cultural anthropology program that led to major discoveries in the field. Cătălin Stelian is an actor and makes constant efforts to draw in investors to the Romanian theatre.

DESPRE TORȚĂ

Greutate: 800 g

Înălțime: 80 cm

Formă: un tub triunghiular din aluminiu auriu cu trei laturi simbolizând cele trei ediții olimpice găzduite de Londra (1908, 1948, 2012).

ABOUT THE TORCH

Weight: 800 g

Height: 80 cm

Shape: a triangular aluminum tube, with three sides that represent the three Olympiads hosted by London (1908, 1948 and 2012).

România olimpică

Prima participare a României la Jocurile Olimpice a fost în 1900, iar Comitetul Olimpic Național a fost înființat în 1914. Din 1924, România participă la Jocuri cu o echipă completă și de atunci a lipsit doar sporadic. La Los Angeles (1984), România a fost singura țară din blocul comunist care a participat.

Prima medalie olimpică, un bronz, a fost câștigată de rugbiști în 1924, fiind urmată de argintul lui Henri Rang la călărie (Berlin, 1936)/ Romania's first Olympic medal came in 1924, when the national rugby team won the bronze. In 1936, in Berlin, Henri Rang won silver in the horseracing competition.

Nadia Comăneci



Elisabeta Lipă



Ivan Patzaichin

1+292

While the Winter Olympics have only ever brought Romania a single medal – bronze in bobsledding at Grenoble, in 1968, our country has so far earned a total of 292 medals in the Summer Olympics. Romania ranks 15th on the list of world countries with most medals, having won the gold 86 times, silver 89 times and bronze 117 times.

OLYMPIC ROMANIA

Romania first took part in the Olympics in 1900, and the National Olympic Committee was founded 14 years later. Since 1924, Romania has participated in the Olympics with a full team, and has rarely been absent. At the 1984 Olympic Games in Los Angeles, Romania was the only Eastern Bloc country that attended.

Gloriile olimpice românești

Performanțele nu au fost posibile fără marii noștri sportivi. Nu putem uita de Nadia Comăneci, copilul-minune care în 1976, la Montreal, a schimbat istoria gimnasticii și a obținut prima notă de 10 într-un concurs. Într-o carieră fabuloasă, Nadia a adus 5 medalii olimpice de aur. Nu putem să uităm de ca-

notoarea legendară Elisabeta Lipă, de ori 5 aur la 6 Olimpiade, ori de inegalabilul canoist Ivan Patzaichin, cvadruplu campion olimpic. Performanțele nu au fost posibile nici fără marii noștri antrenori, cei mai vizibili ca performanțe fiind la gimnastică: Béla și Marta Károlyi, Octavian Belu și Mariana Bitang, Dan Grecu și mulți alții.



Sporturi de top

Cele mai multe medalii (53) au fost cucerite la Los Angeles (1984). Sporturile cu cele mai multe medalii sunt gimnastica (69), canotajul (37), atletismul (34), caiac-canoe (34), luptele (32), boxul (25).

Top sports

Romania's record for most Olympic medals won at a single Olympic Games was in Los Angeles in 1984, when our athletes earned a total of 53 medals. Along the years, Romania has won 69 medals in gymnastics, 37 in rowing, 34 in athletics, 34 in canoeing, 32 in wrestling and 25 in boxing.

Octavian Belu



Marta Károlyi



Mariana Bitang

Béla Károlyi



Românii, cu ochii spre borna 300

Într-o perioadă de criză economică și a valorilor morale sportul poate uni și da un exemplu. Urâm succes olimpicilor români (și tuturor olimpicilor, din toate țările, de altfel) și sperăm că borna „300 de medalii” va fi depășită la Londra.

Romanian Olympic Glory

Achievements would have been impossible without skilled athletes. We cannot forget Nadia Comaneci, the wonder child who made history in Montreal, in 1976, by earning the first perfect 10 in an Olympic competition. With an astounding career, Nadia brought Romania 5 Olympic gold medals. We can also never for-

get renowned rower Elisabeta Lipa, 5-time gold winner in 6 Olympics, or canoeing legend Ivan Patzaichin, four-time Olympic champion. Great coaches also contributed greatly to Romania's victories, with the most notable being gymnastics trainers like Bela and Marta Karolyi, Octavian Belu and Mariana Bitang, Dan Grecu and many others.

Romania, with an eye on the 300 medal mark

In a time of economic and moral crisis, sports unite people. We wish the Romanian athletes, and athletes all over the world, good luck in London, and hope that our country will earn its 300th Olympic medal this year.



© Robert David

TAROM îi poartă pe olimpicii români spre glorie

Pe parcursul Olimpiadei, Lotul Olympic Român va ajunge la Londra cu ajutorul transportatorului oficial TAROM, care a încheiat un parteneriat cu Comitetul Olympic și Sportiv Român (COSR).

Întregul lot de sportivi români calificați la Jocurile Olimpice 2012 va zbura spre terenurile de sport londoneze la bordul aeronavelor companiei TAROM. Alături de ei, pentru a-i ajuta în atingerea gloriei, vor fi prezenți oficialii români și staff-ul tehnic al echipei. Totul, sub sloganul „Tot sprijinul nostru pentru performanța lor”. La ceremonia de semnare a parteneriatului TAROM-COSR, directorul

general al companiei aeriene, Gabriela Bordea, a declarat: “Acest parteneriat este o dovadă a recunoașterii și aprecierii TAROM pentru performanța sportivilor români”.

În plus, pasagerii care vor alege TAROM până pe 31 august vor avea o nouă surpriză: Clasa Business va purta numele de Clasa Olimpică pe toate cursele companiei. Astfel, toți pasagerii Clasei Olimpice vor

beneficia de tarife speciale, cu reduceri cuprinse între 5% » și 30% față de cele standard.

TAROM carries the Romanian Olympic athletes to glory

During the Olympic Games, the Romanian Olympic Team will get to London with the help of their official carrier TAROM, in partnership with the Romanian Sports and Olympic Committee (COSR).

The entire Romanian Olympic team plus Romanian officials

and technical staff will fly to London aboard TAROM. At the ceremony for the signing of the TAROM-COSR partnership, the airline's general manager, Gabriela Bordea, said: “This partnership is proof of TAROM's recognition and appreciation for our athletes' performance”.

Moreover, the passengers flying with TAROM until August 31 will have another surprise: Business Class will be renamed Olympic Class on all flights operated by the company.

Thus, all Olympic Class passengers will benefit from special tariffs, with discounts between 5% and 30% of the standard prices.

Orange Travel

călătoriile se schimbă cu Orange



Cu opțiunile **Travel Data** îți oferim internet în roaming, ca să navighezi fără griji:

5 MB cu 2 euro/zi

50 MB cu 15 euro/săptămână

apelează gratuit *100# pentru activare

www.orange.ro/roaming

today changes with **orange™**



O altfel de vacanță în...

TENERIFE

A DIFFERENT KIND OF VACATION

DE / BY: CRISTIAN CURUS

FOTO / PHOTO: SHUTTERSTOCK

La începutul anilor '60 Tenerife era o insulă pe care nici măcar spaniolii nu o vizitau, preferând să-și petreacă vacanțele pe Costa del Sol. 50 de ani mai târziu, insula a devenit una dintre destinațiile preferate de vacanță a milioane de europeni. Află mai multe despre ce îi atrage aici!

In the early 1960s, Tenerife was an island that even the Spanish didn't visit, preferring to spend their vacations on the Costa del Sol. Fifty years later, the island is one of the favourite holiday destinations of millions of Europeans. Find out more about the things that lure them here!

Beatles! Toată lumea știe acum celebra formație britanică care a înnebunit întreaga lume. Însă, la începutul anilor '60, ei abia începeau să-și facă un drum în muzică. La începutul lui 1963, succesul începuse să-și facă apariția. Tot atunci, John Lennon lua avionul spre Barcelona pentru o binemeritată vacanță. Ceilalți trei membri ai trupei, Paul McCartney, George Harrison și Ringo Starr se îndreptau tot către Spania, dar mult mai departe de țărmul european și mai aproape de cel al continentului negru. Destinația? Tenerife, cea mai mare dintre insulele Arhipelagului Canare. „Legenda” (sau gura lumii, a locuitorilor insulei) spune că Beatles a făcut insula celebră în Marea Britanie, pozele cu cei trei – făcute de cea care urma să devină fotografia oficială a trupei, Astrid Kirchherr – circulând la scurt timp prin mai toată presa. Adevărat sau nu, britanicii sunt de zeci de ani cei mai atrași de această insulă. Astăzi, cu ...

Beatles! Everybody knows about the band that drove the whole world crazy. But in the early 1960s, they were at the beginning of their music careers. At the beginning of 1963, success was starting to come. And it was then that John Lennon was taking a plane to Barcelona to spend a well-deserved vacation there. The other three members of the band, Paul McCartney, George Harrison and Ringo Starr, were going to Spain as well, but a lot farther from the European shore and closer to the dark continent. Their destination? Tenerife, the largest island of the Canary Archipelago. Many of the island's residents will tell you that it was this trip that made the island famous in Great Britain. Pictures of the three, taken in Tenerife by Astrid Kirchherr, the woman destined to become the band's official photographer, were soon snapped up by the press. ...

peste 12 milioane de turiști anual, Tenerife a devenit mai mult decât o simplă destinație de vacanță, a devenit un trofeu pe care tot mai mulți turiști îl vor în palmaresul lor de călătorii, fie că este vorba de călătorii de afaceri, fie că este vorba de concedii cu prietenii sau cu familia.

Luxul, la el acasă

Dintr-o insulă destul de săracă și care în urmă cu aproape 50 de ani se ocupa de cultivarea bananelor, astăzi Tenerife este de nerecunoscut: hoteluri luxoase, de cinci stele, cu peste 10 etaje, și spa-uri în fața cărora nimeni nu poate să reziste sunt la tot pasul, mașini luxoase circulă pe străzi și bucătari care servesc mâncăruri gourmet la restaurante decorate cu o stea Michelin, care indică un statut aparte acelei locații. Majoritatea acestor hoteluri de lux se găsesc pe coasta de vest a insulei.

Dincolo de camerele decorate de către designeri de interior celebri cu obiecte semnate de alte celebrități din domeniu, turistul beneficiază de un tratament „all inclusive” și când spunem asta nu ne referim la mâncare. Astfel, cei care vor să mai facă și altceva decât mers la plajă au la dispoziție terenuri și cursuri de tenis și golf – în unele cazuri incluse în prețul șederii – sau chiar plimbări cu ambarcațiuni de lux în jurul coastei. De asemenea, pentru cei care vor să aibă o experiență de neuitat hotelurile oferă și ieșiri în larg pentru observarea de balene.

Cum se cucerește Tenerife

Localnicii spun că nu ai vizitat insula dacă nu ai „îmblânzit monstrul”. Și

01



© nito / Shutterstock

când spun asta nu se referă la ceva fiare sălbatice, ci la cel mai înalt pisc de pe teritoriul Spaniei – Pico del Teide (vârful muntelui El Teide), care ajunge la 3718 m altitudine. Dacă pe timpul iernii și până în perioada martie-aprilie, în zona vârfului se găsesc zăpadă și gheață în straturi de grosimi considerabile, vara aceasta dispare, însă asta nu înseamnă că puteți merge îmbrăcați ca și cum v-ați duce la plajă. Așa că, dacă vă decideți să urcați aveți două posibilități – cu telecabina sau pe jos. Este clar că cel de-al doilea traseu este mult mai anevoios, dar în același timp mult mai atractiv pentru cei care sunt pasionați de munte. Odată ajunși în vârf veți avea nevoie de

câteva minute de odihnă – respirați încet și stați așezați pentru a vă acomoda cu condițiile de la această înălțime. Când repausul s-a terminat, trageți aer în piept și savurați peisajul care vă va tăia răsuflarea cu siguranță! Este important de știut că, dacă în momentul în care vă dați jos din teleferic începeți să aveți simptomele specifice răului de înălțime, este recomandat să coborâți imediat, iar dacă ați pierdut telefericul să stați cât mai liniștiți până la plecarea următorului.

Întregul Parc Național Teide, care mai cuprinde pe lângă Vârful Teide și Vârful Viejo (3135 m), este înscris în Patrimoniul Mondial al UNESCO, înălțându-se...



02



CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE TENERIFE

1. La o primă vedere steagul insulei Tenerife este identic cu cel al Scoției. Diferența este făcută de nuanța de albastru a steagului, care în cazul Scoției este mai deschis la culoare.
2. Datorită originilor vulcanice, câteva părți ale insulei sunt pline de roci și nisipuri vulcanice.. negre.
3. Peste 60 de stele vor „cădea din cer” în fiecare oră în primele ore ale zilei de 12 august, ca în fiecare an.
4. Generalul Nelson a fost aici grav rănit, o ghiulea spulberându-i brațul drept.
5. Lungă de 340 metri și lată de aproximativ 30 metri, El Navio este una dintre perlele acestei insule, o plajă virgină splendidă.

FIVE THINGS YOU DIDN'T KNOW ABOUT TENERIFE

1. At a first glance, the Tenerife flag is identical to the Scottish one. The difference is in the shade of blue, as the Scottish flag has a lighter blue than this Canary island's flag.
2. Because of its volcanic origins, some parts of the island are full of volcanic rocks and black sand.
3. Over 60 stars will “fall from the sky” every hour in the early hours of August 12, as it happens every year.
4. General Nelson was badly wounded here where he lost his right arm.
5. 340 metres long and about 30 metres wide, the El Navio is one of the pearls of this island, a splendid virgin beach.

01 Vedere din Puerto de la Cruz/ View from Puerto de la Cruz

02 Pe lângă apele oceanului, ai la dispoziție și piscinele hotelurilor de lux / Besides the ocean, you have at your disposal the swimming pools of the luxury hotels

Perhaps there is a grain of truth in the rumour that the Beatles put Tenerife on the British holiday radar. It is the Brits that have been most attracted to the island for decades. With over 12 million tourists every year, Tenerife has become more than a simple holiday destination, increasing number of travellers want to add it to the list of places they have visited, whether for business or pleasure, whether it's for business or on vacation with family or friends.

Luxury right at home

From a rather poor island whose main occupation was growing bananas 50 years ago, Tenerife today is almost unrecognizable: luxury five-star hotels with over ten floors and irresistible spas are everywhere, luxury cars cruise the island's streets and master chefs serve gourmet dishes Michelin star rated restaurants. Most of these luxury restaurants are found on the west coast of the island.

Beyond the rooms decorated by famous interior designers with items by other celebrities in the field, tourists benefit from an all inclusive stay and when we don't mean just the food. Guests can choose to just lie on the beach or take part in activities such as golf and tennis. Some hotels offer inclusive boat trips and golf/tennis instruction and for those who want an unforgettable experience... why not sign up for one of the hotel's whale watching excursions?

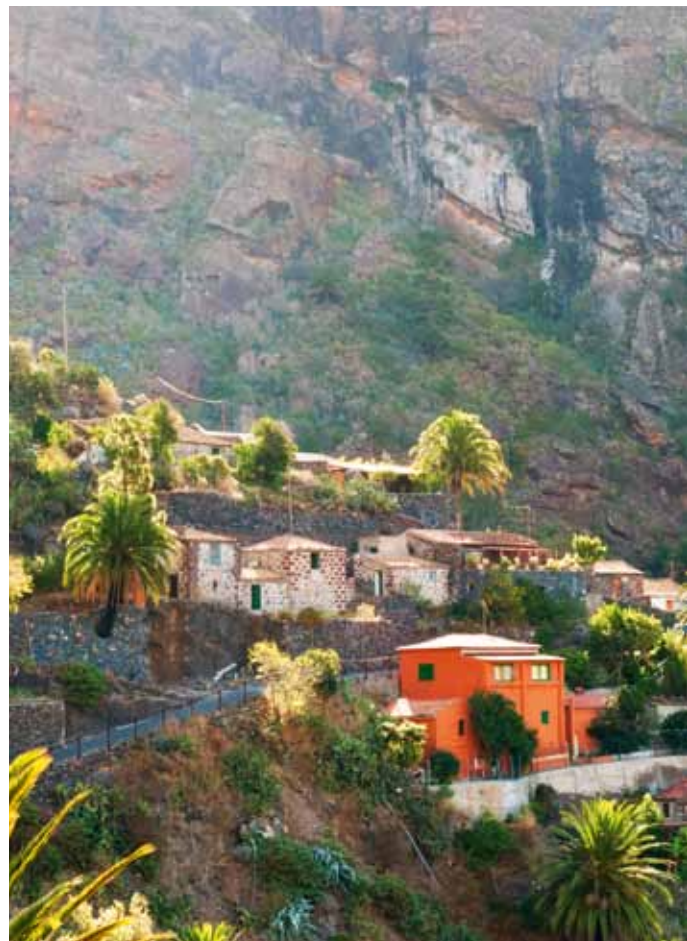
How to conquer Tenerife

Locals say you haven't really visited the island if you haven't “tamed the monster.” When they say that, they're not talking about wild animals, but about the highest peak on the Spanish territory – Pico del Teide, the peak of El Teide Mountain, at an altitude of 3718 m. While during the winter and until March-April, there is a considerable amount of snow and ice around the peak, it disappears during the summer, but this doesn't mean you can climb the mountain wearing beach clothes. If you decide to go up, you have two options: by cable car or on foot. Clearly the second option is a lot more tiring, but it's also a lot more attractive for moun- ...

01



03



02



la 7.500 de metri față de fundul oceanului. De asemenea, la nivel mondial, acest complex vulcanic este considerat a fi al treilea ca mărime, după Mauna Kea (4.205 m) și Mauna Loa (4.170 m), ambele aflate în insula Hawaii.

Toată lumea la bord!

Una dintre cele mai mari atracții ale insulei, după plajele sale extraordinare, sunt delfinii și balenele care „locuiesc” nu chiar foarte departe de țărm. De aceea trebuie neapărat să mergeți într-o excursie pe mare pentru a vedea ace-

te mamifere mai de-a-proape. Nu vă fie teamă, nu vi se poate întâmpla nimic, pentru că bărcile păstrează distanța regulamentară față de balene, însă în ceea ce-i privește pe delfini distanța minimă a dispărut de mult. M/S Katrin este un fost vas care a străbătut apele Mării Nordului în lung și în lat pentru a pescui crabii. Acum, aflat „la pensie”, s-a retras în apele liniștite ale Canarelor, unde în fiecare zi a săptămânii – cu excepția sâmbetelor – iese în larg pentru a duce turiștii cât mai aproape de habitatul natural al balenelor pilot și al delfinilor.

De cele mai multe ori balenele pilot – care stau în grupuri – vor putea fi observate făcându-și siesta după ce au servit masa la peste 600 m adâncime. În schimb, delfinii au un comportament diferit, apropiindu-se de barcă, înotând în paralel cu aceasta sau pur și simplu holbându-se la turiștii care-i filmează. Nu vă faceți griji, veți avea parte de un spectacol inedit din partea lor, inclusiv celebrele chicoteli și jeturi de apă. Cu puțin noroc veți putea vedea și vulturi de mare, broaște țestoase mai mici sau mai mari, dar și pești zburători. ■

04



- 01** Observarea balenelor pilot este una dintre cele mai interesante activități în Tenerife / Whale watching is one of the most interesting activities for the tourists in Tenerife
- 02** Hotelurile îți oferă priveliști ce îți taie respirația / The hotels offer you breath taking views
- 03** Priveliște asupra satului Masca / A view of Masca village
- 04** Vârful Teide este cel mai înalt punct al insulei / Teife peak is the highest point of the island



taineering fans. Once you get to the top, you will need a few moments to catch your breath – take small breaths and sit down in order to get used to this altitude. Once the break is over, take a deep breath and enjoy the scenery, which will certainly leave you breathless! It's important to know that if you start experiencing altitude sickness symptoms when you get off the cable car, it's best to go back down right away. If you've missed the cable car, just try to remain as calm as possible while waiting for the next one to descend.

The entire Teide National Park, which also includes the Viejo Peak (3135 meters), is part of the UNESCO world heritage, being 7,500 meters higher than the bottom of the ocean. This volcano complex is also believed to be the third largest in the world after Mauna Kea (4205 m) and Mauna Loa (4170 m), both in Hawaii.

All aboard!

One of the island's biggest attractions after its extraordinary beaches are the dolphins and the whales that "live" not far from the

shore. This is why you should really take a boat ride to sea, to take a closer look at these mammals. Don't worry, nothing can go wrong because the boats keep the legal distance from the whales, but with the dolphins, the minimum distance required has long gone. M/S Katrin is a ship that used to criss-cross the North sea fishing for crabs, but now the ship sails the quiet waters of Canary Islands, and every day, except Saturdays, it takes tourists to sea, bringing them as close as possible to the natural habitat of pilot whales and dolphins.

Most of the time, pilot whales, which hang around in groups, will be seen dozing off after eating, over 600 meters underwater. The dolphins however act differently and get close to the boat, they swim sling or simply stare at the tourists who are filming them and taking pictures. Worry not, they will surely put on a show for you, with their famous sounds and water jets. If you're lucky, you could even see some sea eagles, turtles and even flying fish. ■

Best of Tenerife

1

SIAM PARK

Este, așa cum anunță și sloganul de la intrarea în acest parc, „regatul apelor” și este un parc cu tematică tailandeză, fiind inaugurat chiar de Prințesa Maha Chakri Sirindhorn a Thailandei.



© slava296 / Shutterstock

2

LORO PARK

Este o imensă grădină zoologică unde puteți admira peste 340 de papagali alături de alte zeci de animale exotice. Cele mai mari atracții sunt show-urile acvatice cu orci, lei de mare și delfini.



© Mike Price / Shutterstock

3

SAFARI...

... în submarin. Dacă nu știți cum este, îmbarcați-vă la bordul lui „Yellow Submarine”. Veți coborî în străfundul apelor Oceanului Atlantic. Vei putea să admiri anghile, baracude, pești flaut și stele de mare, iar dacă ești norocos chiar o balenă pilot înotând.



SIAM PARK

Just like the slogan at the park entrance announces, this is the “kingdom of water,” a Thai themed park which was actually inaugurated by Prince Maha Chakri Sirindhorn of Thailand.

LORO PARK

It is a huge zoo where you can admire over 340 parrots and dozens of other exotic animals. The biggest attractions of the place are the water shows with orca whales, sea lions and dolphins.

SAFARI...

...in a submarine. If you don't know what it's like to go on board the Yellow Submarine and go to the bottom of the Atlantic Ocean. You will be able to admire eels, barracudas, cornetfish and starfish, and if you're lucky, you might even see a pilot whale swimming.

4

SHOWTIME

Cum este Moulin Rouge pentru Paris, așa este Showtime pentru Tenerife. Trebuie neapărat să mergeți la spectacolul „The Sound of Musicals”.



© Copyright EmCan Media 2012

SHOWTIME

Showtime is to Tenerife what Moulin Rouge is to Paris. You should definitely see the show “The Sound of Musicals”.

5

MB ABAMA TENERIFE

Decorat de puțină vreme cu o celebră stea Michelin, restaurantul este unul simplu la prima vedere, însă extrem de „colorat” când vine vorba de mâncare și servicii.



© Abama, Guía de Isora, Tenerife Spain

MB ABAMA TENERIFE

Recently awarded a Michelin star, the restaurant seems simple, at first glance, but it is extremely colourful when it comes to the menu and service.



INSIDE THE PEOPLE SECTION:

TAROM FACE **106**

EVERYONE'S TALKING ABOUT **108**

Q&A **111**

IN THE SPOTLIGHT **114**

VEDETELE ACESTOR ZILE

Află cine sunt cei care vor face această vară și mai interesantă, de la festivalurile de muzică din București la una dintre cele mai cool actrițe române ale momentului.

TODAY'S STARS

Events to make your summer more interesting, from the latest music festivals in Bucharest to one of the coolest actresses in Romania.





Liliana Nițulescu
ȘEF SERVICIU CALITĂȚE INFLIGHT

© Antonio Ciocarek

TAROM Rețeta unui zbor plăcut

Serviciile la bord sunt o carte de vizită pentru orice companie aeriană. Liliana Nițulescu, șef Serviciu Calitate Inflight, este cea care se asigură că dorințele pasagerilor sunt îndeplinite pe toată perioada zborului. Mai multe despre munca ei în paginile care urmează.

TAROM

The recipe for a pleasant flight

On board services are the business card for any airline. Liliana Nițulescu, Quality Inflight Manager, is the one who makes sure passengers' wishes are fully met during the flight. Find out more about her work.

Ce înseamnă profesia pentru dumneavoastră?

O muncă dedicată pe care o fac cu multă pasiune! Ca șef Serviciu Calitate Inflight mă asigur că echipa mea este astfel organizată încât să respecte standarde ridicate de eficiență, profesionalism, integritate și respectare a valorilor companiei, să performeze cu succes în absolut toate aspectele și responsabilitățile acestui job.

Cum arată o zi de muncă obișnuită?

Țelul nostru este să anticipăm și să răspundem cerințelor pasagerilor. Vrem să oferim un serviciu excelent atât pasagerilor care călătoresc la clasa business, cât și celor care călătoresc la clasa economy, serviciu bazat pe o organizare eficientă, în strânsă colaborare cu personalul de cabină și încurajând politica Serviciului Calitate Inflight de a oferi un produs de calitate. Pentru mine personal, asta înseamnă multe ore în fața calculatorului, întâlniri cu echipa de lucru Calitate Inflight, cu însoțitorii de bord, comunicare permanentă cu echipele de catering din țară și străinătate.

Care este cea mai mare satisfacție?

În prezent, compania TAROM face eforturi pentru a depăși o perioadă grea în care efectele crizei economice mondiale se reflectă în toate domeniile de activitate. Provocările zilnice sunt acelea de a răspunde la întrebări-cheie: care este produsul Inflight potrivit profilului companiei noastre, cum să ne îmbunătățim activitatea, cum să realizăm acel echilibru perfect între ofertă, calitate, buget și dorințele pasagerilor. Echipa Calitate Inflight are ca obiectiv generarea de soluții astfel încât cu un buget sensibil redus să ofere servicii de calitate, orientate spre cerințele clienților noștri, să îi surprindă cu noi concepte de catering care, din punct de vedere economic, să reprezinte un plus pentru companie, iar pentru pasageri confort și mulțumire. De aceea, feedback-ul pozitiv primit de la pasageri este cea mai mare satisfacție pentru noi. Ne bucură mulțumirile adresate personalului de cabină sau scrisorile de mulțumire adresate companiei TAROM. Cei mai mulți pasageri aleg compania aeriană bazându-se pe calitatea serviciilor primite. În final, mulțumirea lor se exprimă prin a alege să zboare și altădată cu noi.

What does this job mean to you?

I am very dedicated to my job. As Quality Inflight Manager, I make sure that my team is organized in such a way as to achieve the highest standards of efficiency, professionalism, integrity and respect for the company's values; they should have a successful performance regarding all the aspects and the responsibilities concerning this job.

How does your usual working day look like?

Our goal is to anticipate and meet passengers' requirements. We wish to offer an excellent service to both passengers in Business and Economy class; a service which is based on an efficient organizing pattern, a good collaboration with cabin staff and encouraging the policy of Inflight Quality Department which is considering high standard inflight products. That means spending many hours in front of the computer, meeting with the Inflight Quality team, with flight attendants, constantly communicating with catering suppliers in Romania and abroad.

What is your greatest job achievement?

TAROM is currently making great efforts to overcome a difficult time in which the effects of the world economic crisis reflect on all fields of activity. Every day challenge is answering key questions such as: which Inflight Quality product is appropriate for our company, how can we improve our activity, how can we strike that perfect balance between offer, quality, budget and passengers' wishes. The Inflight Quality team has as its main objective generating solutions in order to offer high quality services using a significantly lower budget. We do care about our customers' demands, and we wish to surprise them with new catering concepts which mean savings for the company without affecting the passengers' comfort. This is why positive feedback from passengers is the greatest achievement for us. We are happy to hear passengers thanking the cabin staff or to receive letters of gratitude. Most passengers choose an airline mainly on the quality of services. Considering TAROM as their favorite airline is our goal, our most important achievement.

Șeful Serviciului Calitate Inflight stabilește standardele și procedurile necesare pentru a oferi cele mai bune servicii la bord, evaluează și supraveghează permanent calitatea acestora.

The Quality Inflight Service Manager sets the necessary standards and procedures to offer the best services on board and she constantly evaluates and monitors their quality.

Descoperă mai multe despre serviciile de la bordul TAROM

Discover more about TAROM's on board services

1

ECO FRIENDLY

Din iunie, TAROM introduce un nou concept de echipament de catering, atât la business class, cât și la economy, ușor, biodegradabil, eco friendly.

ECO FRIENDLY

Starting in June, TAROM introduces a new catering equipment concept, for both Business Class and the Economy Class: lighter, biodegradable and eco friendly.



2

MENIUL

Meniul este diversificat, extrem de generos pentru business class. Platoul cald de la clasa business se bazează pe preparate de pui, curcan, vită și somon. La clasa economy, în funcție de rută și de timpul de zbor, este oferit fie un meniu cald, fie o gustare.

MENU

The Business Class menu is extremely generous: the warm plate is based on chicken, turkey, beef and salmon. In the Economy class, either a snack or a warm menu is offered, based on the route and the duration of the flight.



BARUL

Produsele de bar avion sunt diversificate și de bună calitate. TAROM oferă în ambele clase de călătorie vinuri premiate la concursuri internaționale de profil.

BAR

Beverages are various and of a good quality. TAROM offers in both classes brands of wines that were awarded in international contests.

3

EVENIMENTE FERICITE LA BORD

Pasagerii care doresc să serbeze anumite evenimente fericite la bordul avioanelor TAROM, precum aniversări, onomastici, cereri în căsătorie, pot anunța Serviciul Calitate Inflight și vor beneficia de tot sprijinul echipei. Se asigură flori, șampanie și tort.

HAPPY EVENTS ON BOARD

Passengers who wish to celebrate various happy events such as anniversaries, birthdays and marriage proposals, on board TAROM flights, we provide special services; flowers, champagne and cake are provided upon request.

4



AUDIT

Serviciul Calitate Inflight organizează audituri de igienă și „Meal selection” la unitățile de catering din țară și străinătate care prestează servicii pentru TAROM.

AUDIT

The Inflight Quality Department organizes Hygiene and Meal Selection audits at national and external catering units.

6

5

CURSURI

TAROM organizează regulat cursuri de pregătire pentru servicii la bord personalului de cabină pentru a se asigura că standardele și procedurile companiei sunt respectate.

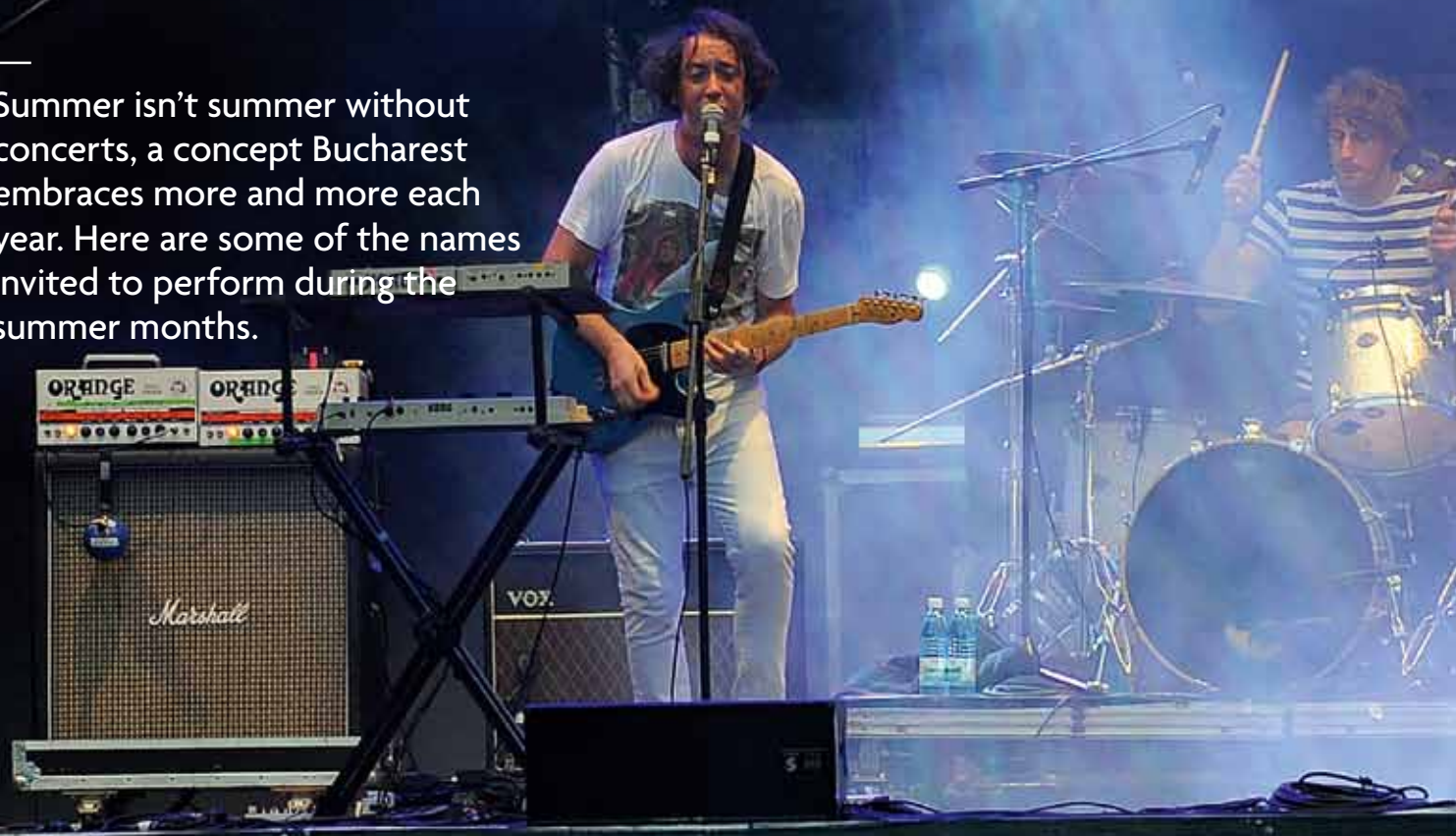
TRAINING

TAROM provides “inflight services training classes” for cabin crew in order to make sure that the company’s standards and procedures are met.



Nu e vară într-adevăr dacă nu sunt și concerte. Și pentru că Bucureștiul învață asta tot mai bine în fiecare an, iată pe cine a invitat să-ți cânte în lunile următoare.

—
Summer isn't summer without concerts, a concept Bucharest embraces more and more each year. Here are some of the names invited to perform during the summer months.



FESTIVALURILE DE VARĂ CARE FAC BUCUREȘTIUL SĂ DANSEZE

Summer festivals to
make Bucharest dance



În zăpușeala începutului de iulie 2009, cea mai surprinzătoare priveliște pe care am văzut-o până atunci a fost cea a aproape 10.000 de oameni reunindu-se din fiecare colț al complexului bucureștean gazdă a evenimentului în fața scenei: trupa alternativă Franz Ferdinand urma să-și înceapă concertul din minut în minut. O adevărată mare de oameni aduși la festival nu doar de scoțienii de care am vorbit, dar și de nume ca The Killers, Moby, White Lies, Motorhead, Santana sau The Ting Tings.

De atunci, fiecare an a însemnat pentru București un pas în față pe lista orașelor cu festivaluri la care merită să călătorești din orice țară europeană și fiecare vară a adus nume mari care să adune publicul în extaz în fața scenei: Skunk Anansie, Pendulum, Interpol, Lamb, Bon Jovi, Deftones, Scorpions.

Odată cu trecerea vremii și cu preschimbarea Bucureștiului într-un adevărat punct central al manifestărilor artistice de tot soiul, festivalurile și-au crescut numărul și și-au diversificat tot mai mult profilul separându-se din ce în ce mai precis pe genuri muzicale, așa cum o să vezi și în continuare. Iar numărul spectatorilor, câteva mii pe zi pentru fiecare dintre ele, arată clar că decizia a fost binevenită.

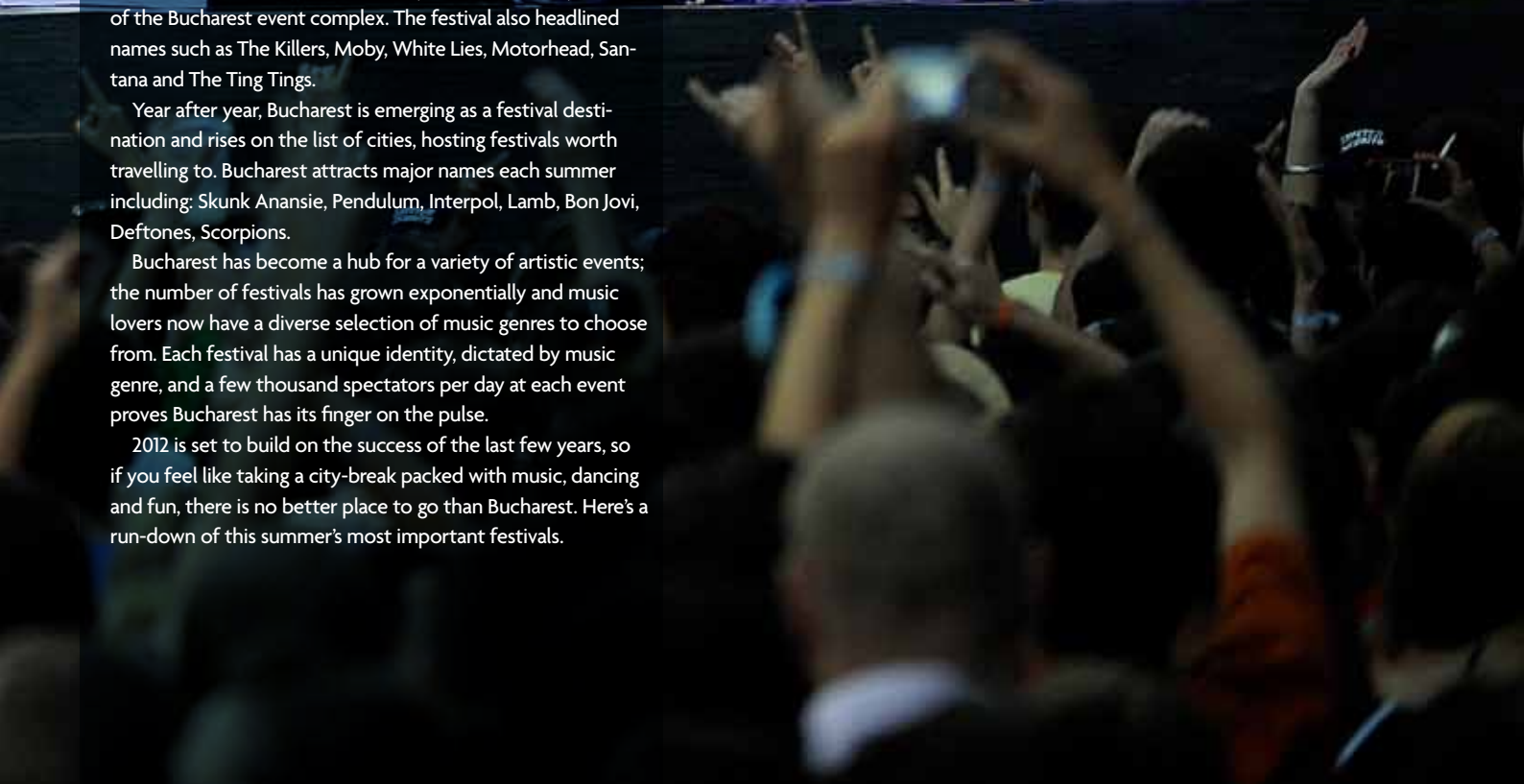
2012 nu iese nici el din obiceiul ultimilor ani, așa că dacă ai chef de o minivacanță înțesată de muzică și dans, nu-i loc mai bun de ales din toată țara. Iată care sunt principalele festivaluri ale verii.

On a sweltering hot day in early July 2009, almost 10,000 people were drawn to the performance of Franz Ferdinand, an alternative band from Scotland. They came from every corner of the Bucharest event complex. The festival also headlined names such as The Killers, Moby, White Lies, Motorhead, Santana and The Ting Tings.

Year after year, Bucharest is emerging as a festival destination and rises on the list of cities, hosting festivals worth travelling to. Bucharest attracts major names each summer including: Skunk Anansie, Pendulum, Interpol, Lamb, Bon Jovi, Deftones, Scorpions.

Bucharest has become a hub for a variety of artistic events; the number of festivals has grown exponentially and music lovers now have a diverse selection of music genres to choose from. Each festival has a unique identity, dictated by music genre, and a few thousand spectators per day at each event proves Bucharest has its finger on the pulse.

2012 is set to build on the success of the last few years, so if you feel like taking a city-break packed with music, dancing and fun, there is no better place to go than Bucharest. Here's a run-down of this summer's most important festivals.



OST FEST

când rockul
protejează mediul

when rock protects the
environment

CÂND / WHEN: 15 – 17 iunie /
June 15 – 17

UNDE / WHERE: Romexpo, București

CE / WHAT: heavy metal, power metal,
black metal, trash metal

DE CE / WHY: protejează mediul, spațiu
amenajat camping / protects the
environment, special camping area

Since 2010, Ost Fest se plimbă din centrul țării până la București, încercând să împrietenească muzica rock și motociclismul cu mediul înconjurător.

As of 2010, Ost Fest has travelled from the central Romania to Bucharest, promoting a positive relationship between rock music, motorcycling and the environment.



© OST Fest

Cu doi ani în urmă, o mână de oameni îndrăgostiți de munte și de ritmurile înfocate ale rockului au convins Primăria orașului Bușteni că pot construi o legătură strânsă între muzică și natură și au dat drumul Ost Mountain Fest (Open Air), un festival menit să promoveze responsabilitatea față de mediul înconjurător și să devină o rampă de lansare pentru formațiile de rock din Europa Centrală și de Est.

A treia ediție Ost Fest este prima care se desfășoară în Capitală, la Romexpo, lucru de înțeles având în vedere că artiștii invitați sunt cei mai renumiți de până acum. Norvegienii de la Dimmu Bor-

gir vin, pentru prima dată în România, în prima zi a festivalului, cu piese atât de pe albumele interpretate exclusiv în limba norvegiană, cât și de pe albumele mai recente, interpretate în engleză. Suedezii de la Lake of Tears aduc anul acesta, pentru a patra oară în România, combinația lor de stiluri gothic doom metal. Din garda veche a genului o să vină la București Manowar, supranumiți “Regii metalului”, care își vor promova noul album, al unsprezecelea, legenda vie Motorhead, controversații Motley Crue și pionierii trash metalului, Megadeth.

Organizatorii au anunțat deja că în cadrul complexului Romexpo va fi amenajat și un spațiu destinat camping-ului - aproximativ 600 de corturi.

Two years ago, a handful of people in love with the mountain and the fiery rhythms of rock convinced the Bușteni authorities that they can build a strong connection between music and nature and thus kicked off the Ost Mountain Fest (Open Air), a festival aimed at promoting responsibility environmental responsibility and also to become a launching pad for Central and Eastern European rock bands.

The third edition of Ost Fest is the first to take place in the capital, at Romexpo, which is understandable, given that the guest artists are the most famous so far. It is the first time that Dimmu Borgir from Norway will perform in Romania and they will be one of the first acts to hit the stage, with songs both from the older albums, sung only in Norwegian, and from the more recent ones, sung in English. The Swedes from Lake of Tears will bring their combination of gothic doom metal styles to Bucharest for the fourth time. Of the “old wing” of the genre, Bucharest will be visited by Manowar, also known as the “Kings of Metal,” who will be promoting their eleventh studio album, but also by living legends Motorhead, the controversial Motley Crue and trash metal pioneers Megadeth.

Organisers have already announced that Romexpo will also have a special camping area for about 600 tents.

Din 2009, Rock the City își duce mai departe obiceiul de a aduna la București crema muzicii rock internaționale. Anul acesta, starurile festivalului vor fi americanii hard rock de la Guns N' Roses, veniți pentru a doua oară în România. Spectacolul trupei lui Axl Rose va reuni atât piese clasice, din prima parte a anilor '90, cât și compoziții noi, care nu au mai fost cântate live până acum. Printre ceilalți muzicieni invitați se numără grupul american Evanescence, care a vândut peste 25 de milioane de discuri în întreaga lume și a adunat de-a lungul vremii trei premii Grammy și încă patru nominalizări. Soulfly se numără și ei printre vedetele Rock the City de anul acesta. Trupa condusă de Max Cavallera, fostul lider al grupului brazilian Sepultura, va cânta, pentru prima dată în România, piese de pe ultimul lor album, lansat în luna martie, Enslaved. Acestora li se vor alătura veteranii de la The Cult, Saxon și Sweet Savage, americanii heavy-metal de la Godsmack - o premieră în România - și olandezii de metal simfonic de la Within Temptation. Evenimentul va avea loc tot în cadrul complexului Romexpo și biletele se pot

cumpăra doar pentru întreaga durată a festivalului.

—
Every year, since 2009, Rock the City has gathered together the creme de la creme of international rock music, in Bucharest. This year, Guns N' Roses, performing in Romania for just the second time, will headline the festival. The Axl Rose-led band will perform some of their classic songs dating back to the early 1990s, and newer releases which the band will perform live for the first time!

US group Evanescence, which has sold over 25 million albums all over the world and has won over the years three Grammy awards and four nominations. Rock the City is excited to welcome two newcomers to the festival and Romania. Soulfly, led by Max Cavallera, former leader of Brazilian band Sepultura, will perform songs from their most recent album, Enslaved, which was released in March. It is also American heavy metal band Godsmack's first foray into the Romanian music scene. They are joined by veterans The Cult, Saxon, Sweet Savage and the Dutch symphonic metal band Within Temptation.

The event will be held at Romexpo and tickets are for the entire duration of the event.

ROCK THE CITY

orașul se zguduie

the city rocks

CÂND / WHEN: 29 iunie-1 iulie /
June 29 – July 1

UNDE / WHERE: Romexpo, București

CE / WHAT: heavy rock, hard rock,
alternative rock, death metal,
trash metal

DE CE / WHY: crema muzicii rock
internaționale / the crème de la
crème of international rock music



© Rock the City

15 trupe rock de calibru mondial au în plan vara aceasta să zguduie Bucureștiul, într-unul dintre cele mai importante festivaluri din țară, Rock the City.

—
Fifteen world famous rock bands are planning to jolt Bucharest this summer, at one of the most important festivals in the country, Rock the City.



© Bestfest / Eduard Breaban

B'ESTFEST

pe lista celor mai bune festivaluri europene

on the list of best European festivals

CÂND / WHEN: 6 – 8 iulie / July 6 – 8

UNDE / WHERE: comuna Tunari
(8 km de București) / Tunari commune
(8 km away from Bucharest)

CE / WHAT: alternative rock, electronica, jazz, pop, folk

DE CE / WHY: sat verde: parc de distracții, zone de sport, locuri de joacă, expoziții și o zonă de camping / green village: amusement park, sports areas, playgrounds, exhibitions and a camping area

Peste 200 de artiști din toate colțurile lumii și nu mai puțin de 200.000 de spectatori, așa se pot rezuma cele cinci ediții de până acum ale festivalului B'ESTFEST. Totuși, experiența completă a însemnat mult mai mult decât atât.

În 2011, B'ESTFEST s-a mutat din curtea complexului Romexpo și a pus bazele unui adevărat sat verde al evenimentului, pe islazul comunei Tunari (la 8 km distanță de București). În plus, și-a completat „repertoriul” cu un parc de distracții, zone de sport, locuri de joacă, expoziții, precum și o zonă de camping. Anul acesta, festivalul va avea loc tot în comuna Tunari. Cel mai prominent nume al B'ESTFEST Summer Camp va fi reprezentat de americanii de la Garbage, care și-au vândut cele cinci albume în peste 17 milioane de discuri. În prezent, grupul se află în turneul de

În comuna Tunari, trei zile sunt dedicate distracției / In Tunari, three days are dedicated to having fun



© BestFest / Eduard Breaban



© BestFest / Alex Barbulescu



© BestFest / Eduard Breaban



În 2009, The Times a inclus B'ESTFEST în topul celor mai bune 20 de festivaluri europene, iar în 2011, The Guardian a reiterat aprecierea transformând evenimentul în singurul festival autohton al listei.

In 2009, The Times included B'ESTFEST in its Top 20 European festivals, while in 2011, the Guardian honoured B'ESTFEST, the only local festival to make its list.

promovare a celui mai recent album, Not Your Kind of People. După o pauză de 9 ani, grupul britanic Pulp revine pe scena festivalurilor internaționale și pune pentru prima dată Bucureștiul pe lista destinațiilor sale. Caro Emerald, tânăra artistă de origine olandeză care a sedus o lume întreagă prin ritmul care amestecă muzica jazz a anilor '50 cu mambo și beaturi răsunătoare, va veni și ea pe scena festivalului. Printre celelalte nume se numără belgiana Selah Sue și artistul belgian pop acustic și folk Milow.

— Over 200 artists from all over the world and no less than 200,000 people, this is how we could summarize the previous five years of B'ESTFEST. In 2011, B'ESTFEST moved from Romexpo and set up a real green village for the event, on a grazing area of Tunari com-

mune (8 km away from Bucharest). Moreover, it has extended its "repertoire" to include an amusement park, sports areas, playgrounds, exhibitions and a camping area. This year's festival will be held at Tunari as well. The most prominent name at the 2012 B'ESTFEST Summer Camp will be the American band Garbage, who have racked up 17 million sales from 5 album releases. The band is currently on tour to promote its most recent album, Not Your Kind of People. After a nine-year break, British band Pulp returns to the stage of international festivals and has included Bucharest on its the list of destinations for the first time. Caro Emerald, the young Dutch artist who seduced an entire world with her rhythms that combine 1950s jazz with mambo and resounding beats, will also grace on the festival's stage. Other names include Belgian Selah Sue and pop acoustic and folk artist Milow.

SUMMER WELL

un festival ca o vacanță

a festival like a vacation

CÂND / WHEN: 11 – 12 august /
August 11 – 12

UNDE / WHERE: Domeniul Știrbey, Buftea / Știrbey Domain, Buftea

CE / WHAT: alternative rock, electronica, punk rock, indie rock

DE CE / WHY: 25 de hectare din jurul Palatului Știrbey / 25-hectare park surrounding Știrbey Palace

Pe malul lacului Buftea, la 15 km de București, muzica alternativă internațională se reunește pentru a doua oară, gata să îți transforme un weekend într-o adevărată vacanță.

On the shores of Buftea Lake, 15 km from Bucharest, international alternative music comes together for the second time, ready to turn your weekend into a real holiday.



Retras pe unul dintre cele mai frumoase domenii din apropierea orașului, parcul de 25 de hectare din jurul Palatului Știrbey, festivalul Summer Well este pregătit să te întâmpine nu doar cu 15 ore zilnice de muzică alternativă, dar și cu o întreagă paletă de activități care să te facă să te simți cu adevărat în vacanță: o zonă de relaxare pe malul lacului, unde vei putea profita de soare de pe șezlonguri sau de la terasă, expoziții, un cinematograful în aer liber și wind tunnelul plin de adrenalină..

Zece trupe vor urca pe scena festivalului de-a lungul celor două zile. Legendele muzicii alternative The Stone Roses se

numără printre ei. Reuniți după aproape 15 ani de pauză, britanicii au de gând să se ridice și de această dată la nivelul succesului din 2011, când au vândut 220.000 de bilete la cele 3 spectacole care anunțau reîntregirea trupei.

Alt nume tocmai bun pentru un festival de vară sunt The Asteroids Galaxy Tour, cu ale lor zeci de hituri scoase din numai două albume și cu supranumele de „the psychedelic big band of the future”. După succesul fulminant înregistrat de primul lor album, anul trecut, The Vaccines au fost asemănați cu The Ramones sau The Strokes. Anul acesta grupul va fi prezent



Anul trecut, festivalul Summer Well a pus la punct un întreg sat de vacanță. Last year, Summer Well festival put together an entire holiday village.

pe scena festivalului Summer Well gata să prezinte piese de pe cel mai nou album, la care lucrează în prezent.

Când s-au lansat, scoțienii de la Glasvegas au fost numiți de revista NME „Cea mai bună formație nouă din Marea Britanie”. Astăzi, la aproape 8 ani distanță, formația a scos deja două albume, îl pregătesc pe al treilea și s-au gândit că e momentul să își demonstreze calitățile și în România.

—
Stirbey Palace is a beautiful estate and is located just outside Bucharest. The palace is surrounded by a 25-hectare park which is

the venue for the Summer Well Festival. The festival is ready to greet you with 15 hours of alternative music and a full programme of activities to make you feel like you are on holiday. There is an open-air cinema, an adrenaline inducing wind tunnel and a relaxation area on the shore of the lake, complete with sun-beds and terrace to help you take full advantage of the sun.

Ten bands will go on stage during the two days of the festival. Alternative music legends The Stone Roses are among them. Back together after an almost 15-year-long break, the Brits plan to match their 2011 success when they sold 220,000 tickets for their three comeback concerts.

Another name perfect for a summer festival is The Asteroids Galaxy Tour, “the psychedelic big band of the future”, who had dozens of hits from just two albums. After the astounding success of their first album last year, The Vaccines were compared to The Ramones or The Strokes. This year, the band will perform songs from their most recent, yet to be released album, which is still in the works.

When they made their debut, the Scots from Glasvegas were called by NME magazine “the best new band from Great Britain.” Almost eight years later, the band has already released two albums, is working on the third and is determined to showcase its skills in Romania as well.



**Leslie
Hawke**

VÂRSTĂ / AGE

60

OCUPAȚIE / OCCUPATION

Cofondatoare a Asociației Ovidiu Rom și a programului educațional „Fiecare Copil în Grădiniță” / Cofounder of the organization Ovidiu Rom and of the educational program “Fiecare Copil în Grădiniță” (“Every Child in Kindergarten and Preschool”)

Q&A

Ce îți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?

Să conving Guvernul român să-i motiveze pe părinții săraci să-și trimită copiii la grădiniță, prin oferirea de tichete sociale condiționate de prezența zilnică a copiilor. Copiii romi și în general copiii din familii dezavantajate TREBUIE să primească educație timpurie de calitate în primii ani de viață pentru a reuși să facă față școlii mai târziu.

Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Hotărâtă, responsabilă, sinceră și de obicei bine dispusă.

Care este cea mai mare extravaganță a ta?

Hainele. Cred că am suficiente haine cât să-mi ajungă toată viața. Îmi spun mereu „OK, Hawke, asta chiar este ULTIMA haină pe care ți-o cumperi anul ăsta.”

Ce defect tolerezi cel mai ușor?

Oamenii care muncesc în exces.

Care este cel mai mare motiv de satisfacție?

Să văd la grădiniță copii care știu că nu ar fi acolo fără intervenția Asociației Ovidiu Rom.

Cea mai frumoasă amintire?

Un mesaj pe care l-am primit astă vară de la un prieten vechi cu care nu mai vorbisem de multă vreme și cu care m-am măritat de Revelion. O amintire destul de romantică!

Care este eroul tău preferat din lumea reală?

Regina Maria – pentru că avea o personalitate complexă și a realizat o mulțime de lucruri în ciuda multor obstacole, nu în ultimul rând acela de a fi femeie.

Ce talent ți-ar plăcea cel mai mult să ai?

Sunt trei abilități pe care mi-aș dori să le am: 1. să învăț română chiar și la vârsta mea înaintată; 2. să cânt la pian; 3. să ajung la cinci ore de somn pe zi. (Și dacă ar fi să aleg una aș alege-o pe cea de-a treia pentru că mi-ar permite să le realizez pe celelalte două).

What takes up most of your time lately?

Convincing the Romanian government to motivate impoverished parents to send their kids to preschool and kindergarten by linking their children's daily attendance to food coupons. Roma and other disadvantaged kids MUST get a good early start if they are ever to succeed in school!

What are the words that best describe you?

Determined, responsible, forthright and usually cheerful.

What is your biggest extravagance?

Clothes. I think I have enough clothes to last me for the rest of my life. I keep telling myself, “OK, Hawke this is the LAST article of clothing you are going to buy this year.”

What flaw do you tolerate most easily?

People who overwork.

What gives you the biggest sense of satisfaction?

Seeing children in kindergarten who I know would not be there if it weren't for Ovidiu Rom.

Your best memory?

Getting a letter from a long-lost old friend last summer – and marrying him on New Year's Eve. Quite a romantic memory!

Who is your favorite hero from the real world?

Queen Marie – because she was complicated and open-minded and managed to accomplish a great deal despite many obstacles, not the least of which was that she was female.

What talent would you most like to have?

Ability to: 1. learn Romanian at my advanced age, 2. play the piano, 3. get by on 5 hours of sleep a night. (And if I only can have one of those, I'll take 3, since it might give me time to accomplish the other two.)

© Alina Băisan



**PRIMI 5 ANI
DIN VIAȚĂ**
The first five years
of life

Sunt cei mai importanți pentru dezvoltarea creierului. Copiii săraci care nu beneficiază de educație timpurie nu pot face față școlii și o abandonează / Are the most important for brain development. Poor children who don't benefit from early education can't succeed in school and drop out.

© Ovidiu Micsik



**FIECARE COPIL
ÎN GRĂDINIȚĂ**
Every Child
in Kindergarten

Programul social le oferă părinților foarte săraci tichete sociale de 50 de lei pe lună, condiționate de prezența zilnică a copilului la grădiniță. / The social program offers very poor parents food coupons of 50 lei a month, if their child attends kindergarten daily.

© Ovidiu Micsik



**OBIECTIVUL
OVIDIU ROM**
Ovidiu Rom's
objective

Obiectivul pe termen lung al Asociației Ovidiu Rom este de a extinde programul la nivel național și de a oferi educație de calitate tuturor copiilor săraci din România. / The long term objective of Ovidiu Rom is to extend the program at the national level and to offer quality early education to all the poor children of Romania.



Scurtmetraje cu Ana Ularu

A fost fascinată de la trei ani de cinematografie, încă de la primul ei film, a jucat la 15 ani în „Lolita”, iar în 2012 filmează sub bagheta regizoarei de Oscar Susanne Bier. Ana Ularu creează pe ecran personaje și-și construiește – în viața reală – propriul personaj: una dintre cele mai bune actrițe române din noul val.

DE / BY: CRISTIAN CURUS

scurtmetrajul nr.1

Cum e Ana?

Într-un interviu acordat recent, Ana Ularu spunea că, în copilărie, avea câteva țigle lipsă de pe casă. Când am sunat-o să văd dacă vrea să vorbim pentru acest material am întrebat-o și despre cum este treaba asta cu țiglele lipsă... „E una din expresiile mele dragi, de o plasticitate ieșită din comun, în limba română. A nu avea toate țiglele pe casă înseamnă a fi un pic sărit de pe fix”. Și totuși, cum era Ana Ularu când era mică? Spune că bunica sa îi povestea cum reușea să o exaspereze cu activitățile sale destul de nepotrivite pentru o fetiță. „Organizam curse de triciclete care se terminau cu julturi și căzături, mă cățăram prin toți copacii sau regizam piese «de teatru» pe la leagăne”, spune acum tânăra actriță. Și parcă nici acum, la o vârstă mai „coaptă” – de 26 de ani – Ana Ularu nu s-ar potoli. În loc să aștepte cuminte și să se afirme treptat-treptat în cinematografie, Ularu nu a așteptat să-i treacă vremea și face de toate: teatru, film pentru marele ecran, dar și seriale de televiziune. Și, în plus, ca și cum toate acestea nu ar fi de ajuns, se gândește deja la regie.

© Markus Nass, EFP SHOOTING STARS

Short films with Ana Ularu

She became fascinated by filmmaking when she was three, on the set of her first movie. She was in “Lolita” at 15 and, in 2012, she will be in a film directed by Academy Award winner Susanne Bier. Ana Ularu creates characters on screen, and in real life she builds her own character: one of the best Romanian new wave actresses.

short film nr.1

Who is Ana?

In a recent interview Ana Ularu said that as a child, she had some tiles missing off her house. When I called her to ask if she was interested in talking to me for this article, I also asked her about this thing with missing tiles... “It’s one of the phrases I’m fond of, it is so suggestive, in Romanian. Not having all of one’s tiles on the house means being a little crazy”. Still, what was Ana Ularu like when she was little? She says that her grandmother told her how she was at her wits’ end over the some of the risky activities Ana came up with as a child. “I was organising tri-cycle races that ended in scratches and bruises, I was climbing trees or directing «theater plays» by the swings,” the young actress says now. And it seems that not even at the “riper” age of 26 has Ana Ularu settled down. Instead of waiting to make a name for herself in cinema, one step

ANA ULARU, ÎN FILME

Devenită celebră încă din copilărie, când a debutat pe micile ecrane în două coproducții româno-franceze, Ana este unul dintre numele tinere ale cinematografiei românești care știe că un artist complet înseamnă cât mai mult exercițiu. Iată o selecție a titlurilor care au avut-o în distribuție.

ANA ULARU, IN MOVIES

Having become famous as a child, when she starred on the small screen in two Romanian-French co-productions, Ana is now one of the young, but experienced stars of Romanian cinema and she knows that being a well-rounded artist involves practice, and a lot of it! Here is a selection of the films Ana has been part of.

01 Ana Ularu în Periferic /
Ana Ularu, Outbound.

02 Ana Ularu, Emilian Oprea la
Gopo Fashion Night 2012 / Ana
Ularu and Emilian Oprea at the
Gopo Fashion Night 2012

Ana Ularu s-a născut într-o familie de artiști, mama, scenografa Mihaela Ularu, tatăl, pictorul-scenograf Niculae Ularu. Ca atare nu i-a fost greu să intre în contact cu lumea teatrului și a filmului. Spune că s-a gândit pentru prima dată să se facă actriță pe vremea când regizoarea Elisabeta Bostan filma la pelicula „Telefonul” (1991) și că a fascinat-o atmosfera epocii create pentru filmul respectiv. „Cred că aveam trei ani”. După care, la teatru, a învățat pe de rost monoloagele Maiei Morgenstern din „Teatru descompus”, regizat de doamna Buzoianu. „Îmi plăcea atât de mult cum vorbește, cum doar din voce îmi oferea o stare, îmi făcea vizibilă o poveste. Mi se părea că e imaterială pe scenă, vorbea despre fluturi, mâncători de carne, mama îi dăduse praf de mică drept recuzită și devenise luminescentă în reflectoare. Am vrut să îi fac și eu pe alții să se simtă cum mă simteam eu atunci”. A reușit? Da. În primul rând a reușit să se facă remarcată prin lungmetrajul „Italienele” (2004), un film care spune povestea a două românce care pleacă în Spania, la cules de căpșuni, și se întorc din Italia (!?!)... Știi, bulversant! Însă „Italienele” nu a fost nici pe departe unul dintre cele mai bune filme ale cinematografului autohton, dar a reușit să scoată în față două tinere talente: Ularu și Mara Matei.

Pe marile ecrane o puteți vedea acum în „Periferic”, rol pentru care a și luat premiul Gopo pentru cel mai bun rol principal feminin. Filmul povestește întâlnirile Matildei (Ularu) cu fratele ei (Andi Vasluianu), peștele ei (Mimi Brănescu) și

01



© Claudiu Popa

fiul (Timotei Duma). Matilda are un bilet de voie de 24 de ore de la închisoarea unde ispășea o pedeapsă și trebuie să dea piept cu trecutul ei, nici pe departe unul foarte fericit. Filmul poate concura cu un thriller făcut cu buget exorbitant peste ocean, iar meritul este în mare măsură al regizorului Bogdan George Apetri (aflat la primul său lungmetraj) pentru că a creat un film care te ține cu sufletul la gură cu fiecare scenă pe care o parcurgi. Este un film fără metafore, fără chestii lacrimogene, este un film dur, în care nimeni – nici regizorul, nici actorii – nu încearcă să pară filozofi și îți arată realitatea așa cum este ea. „Mă regăsesc în personaj în proporție de 99% (râde!). Dacă mă întrebi care e similaritatea mea cu personajul... așa zice că semănăm un pic, fizic. În rest, a fost un personaj de compoziție, construit de mine alături de Bogdan, de Marius Panduru, de machieuză, de pictorița de costume. Ne-am imersat atât de mult

în poveste încât simt acest film ca parte din mine”. Ana Ularu a ajuns anul acesta să fie selectată în programul „Shooting Stars”, program care invită în fiecare an zece tinere talente ale cinematografului europene să cunoască cineaștii și actorii și să experimenteze lucruri noi. „Consider esențială această distincție. Te plasează pe harta europeană a tinerilor actori. E un privilegiu, o onoare și o distincție care a propulsat spre cariere internaționale mulți actori”.

scurtmetrajul nr.2

Ce-i place Anei

În momentul de față Ana Ularu face teatru – joacă în piesa „Nebuna din Chaillot”, pe scena Teatrului Metropolis, din București, și în care Ularu are rolul principal. Atunci când se mai joacă, la Craiova, o vedeți și în „Măsură pentru



© Adi Marinici – Premille Gopo

02

at a time, Ularu did not want to wait for her time to pass and she does every kind of work she can get: theater, cinema films, TV series. Moreover, as if all of these aren't enough, she is already thinking about directing.

Ana Ularu was born in a family of artists: her mother is set designer Mihaela Ularu, her father is set painter Nicolae Ularu. Therefore, it wasn't hard for her to come into contact with the world of theater and film. She says that she first thought about becoming an actress while director Elisabeta Bostan was shooting "Telefonul / A Telephone Call" (1991) and that she was fascinated by the atmosphere created on the set of that film. "I believe I was three years old." After that, at the theater, she learned by heart the monologues of Maia Morgenstern from "Theater Decomposed," directed by Mrs. Buzoianu. "I loved the way she was speaking, how she was giving me a particular state of mind and making visible a story, only through her voice. It felt as if she was immaterial on stage, she spoke about butterflies eating meat,

my mom had given her mica dust as props and she had become luminescent in the floodlights. I wanted to make others feel like I felt then." Has she succeeded? She has. First of all, she practically stole the movie "Italienele / The Italian Girls" (2004), which tells the story of two Romanian women who go to Spain to pick strawberries and return from Italy (!?!)... I know, it's confusing! "The Italian Girls" was not one of the better films of Romanian moviemaking, but managed to bring into the spotlight two young talents: Ularu and Mara Matei.

You can see Ularu on the big screen in "Periferic / Outbound", the role that won her a Gopo prize for best female performance. The film talks about the meetings between Matilda (Ularu) and her brother (Andi Vasluianu), her pimp (Mimi Brănescu) and her son (Timotei Duma). Matilda has a 24-hour leave from prison, where she is serving her sentence, and she has to face her past, which is far from a happy one. The film could compete against a high budget American thriller and this is largely due

to director Bogdan George Apetri (on his first feature film), for creating a movie that keeps you breathless from beginning to end. This is a film without metaphors, without tear jerking scenes, it is a tough film in which nobody – neither the director nor the actors – tries to philosophise, it simply shows reality as it is. "I identified with the character 99% (laughing). If you ask me about my similarity with the character... I would say we just look a bit each other, physically. Other than that, this was a composite character I created together with Bogdan, Marius Panduru, the make up artist and the costume designer. We got so deeply immersed in the story that I ended up feeling that this movie is part of me." This year, Ana Ularu was selected for the "Shooting Stars" program, which every year invites ten rising stars of European cinema to meet with filmmakers and actors and to experiment with new. "I think this distinction is essential. It places you on the European map of young actors. It is a privilege, an honour and a distinction that has propelled many actors' international careers."

short film no. 2

What Ana likes

Ana Ularu is currently doing theater work – she plays the leading role in "The Madwoman of Chailot" on the stage of Metropolis Theater in Bucharest. You can also see her in "Measure for Measure," first staged by Silviu Purcărete in 2008, when it is staged in Craiova, you will also find her name on theater posters as translator of the play "Crimes of the Heart" (which brought author Beth Henley a Pulitzer Prize for Drama).

I have asked her several things about theater and the conclusions, in a nutshell, are: "I love theater. I would never give it up. This is what I began with, this is what I studied in school, the theatre is the noblest part of our art. I have always enjoyed playing Shakespeare, Albee... I would also like to do some Chekov." Who would give up theatre easily when their first role, at 15, was Lolita? Yes, that Lolita from Vladimir Nabokov's novel. And her partner on

”

Când s-a dat «record» și am început scena, s-a petrecut mutația care are loc în fiecare actor.

“

01 Ana Ularu, Bogdan Dumitrache, Mirela Oprisor la Gala Premiilor Gopo 2012 / Ana Ularu, Bogdan Dumitrache and Mirela Oprisor at the 2012 Gopo Awards

02 Ana Ularu primind premiul Shooting Stars de la renumitul actor John Hurt / Ana Ularu receiving the Shooting Stars award from renowned actor John Hurt



© Adi Marmeci – Premiile Gopo

01

măsură” (montat de Silviu Purcărete încă din 2008), și tot la Craiova o veți găsi pe afișe ca traducător al piesei „Legături de sânge” (o piesă de Beth Henley care i-a adus autoarei Premiul Pulitzer pentru dramaturgie).

Despre teatru am întrebato mai multe lucruri, dar concluziile, pe scurt, sunt: „Iubesc teatrul. Nu aș renunța niciodată la el. Cu asta am început, asta am studiat în facultate, e noblețea meseriei noastre. Mi-a plăcut mereu să joc Shakespeare, Albee... aș vrea să joc Cehov”. Cine ar renunța așa ușor la teatru, când la 15 ani avea primul rol: Lolita!? Da, acea Lolita din romanul lui Vladimir Nabokov. Iar ca partener pe scenă l-a avut pe actorul Ștefan Iordache. „Am dat o probă alături de multe alte fete. (...) am avut șansa să iau rolul. L-am făcut să râdă pe Ștefan Iordache la probă. L-am șocat probabil cu felul în care am spus o replică. A știut mereu că mă iubea, că îi era drag copilul cu care împarte scena. L-am iubit și eu. Ne înțelegeam bine, eram complici; l-am supărat o singură dată, când i-am trântit din greșeală un scaun pe mână. Nu îmi vine să cred că a plecat dintre noi. Mă leagă de el primul pas pe o scenă. Asta nu mi se poate lua niciodată”.

scurtmetrajul nr.2

Ce face Ana?

Când a mers să dea o probă pentru o peliculă pe care urma să o regizeze britanica Susanne Bier – al cărui film „Într-o lume mai bună / In A Better World” a câștigat premiul Oscar pentru cel mai bun film străin – Ana Ularu era foarte emoționată. „Aveam niște emoții uriașe, în mare parte pentru că eram în aceeași cameră cu Susanne Bier”, povestește Ana Ularu. Însă, în momentul în care a trebuit să-și interpreteze rolul ales în fața camerei, emoțiile au dispărut, Ana a dispărut și ea (oarecum cel puțin), și s-a instalat un alt om, un personaj care trebuia să fie el însuși. „Când s-a dat «record» (înre-

gistrare – n.a.) la cameră și am început scena, s-a petrecut aceeași mutație care are loc în interiorul fiecărui actor când lucrează. Imaginația, resursele senzoriale și de simțământ s-au pus în mișcare, mintea a început să alerge”.

Se pare că Ana a fost convingătoare pentru că în acest moment, când citiți aceste rânduri, ea filmează în pelicula „Serena”, sub bagheta Susannei Bier. Ularu adaugă că era o fană a regizoarei britanice încă dinainte să ajungă să joace un rol principal într-unul din filmele ei. „Eu am fost și rămân o fană a lui Susanne Bier. Îi iubesc filmele, mă fascinează felul în care lucrează. Am fost extrem de «starstruck» să o cunosc, dar nu din pricina Oscarului, ci datorită valorii ei ca artist”.

EPILOG

Ce urmează pentru Ana?

Pelicula „Serena” va ieși pe ecrane abia în 2013, în prezent întreaga echipă filmând la Praga. Însă, cândva în perioada iunie-iulie trebuie să apară pelicula „O vară foarte instabilă / A Very Unsettled Summer”, o peliculă regizată de Anca Damian („Crulic – drumul spre dincolo / „Crulic – The Path to Beyond”). Ana Ularu joacă unul dintre cele patru roluri principale în această peliculă al cărui scenariu are la bază o povestire a scriitorului irlandez Philip O. Ceallaigh, ce locuiește de câțiva ani la București. De asemenea, Ularu joacă și într-un scurtmetraj – care, de asemenea, va ieși pe piață foarte curând: „Waste!”, în regia lui Anton Groves. O peliculă despre cum reușim să irosim foarte multă energie. Ca să vă facem curioși, vă spunem una de la constatările de la care a pornit scenariul filmului: fiecare familie din Marea Britanie folosește anual, în medie, 330 de sticle și borcane din sticlă. „Despre altele (proiecte – n.a.) o să vorbesc la momentul convenit”, spune la final Ularu. ♦



Tinerii artiști Shooting Stars 2012 /
The young Shooting Stars actors 2012

stage was Ștefan Iordache. “I auditioned along with many other girls, younger, older students or theatre graduates. And I had the chance to win the part. I made Ștefan Iordache laugh during the audition. The way I said one of my lines probably shocked him. He always knew that he loved me, that he was fond of the child he was sharing the stage with. I loved him too. We got along very well, we were accomplices. I only got him upset once, when I dropped a chair on his hand, by accident. I still cannot believe he is no longer with us. My first steps on stage are connected to him. This is something nobody can ever take away.”

short film nr. 3

What is Ana doing?

When she auditioned for a film directed by Susanne Bier, whose movie “In A Better World” won an Oscar for best foreign language film, Ana Ularu was very nervous. “I was incredibly nervous, largely because I was in the same room with Susanne Bier,” Ularu recounts. But when she had to perform the role in front of the camera, the nervousness disappeared, Ana too disappeared (at least to some extent) and another person set in, a character that had to be herself. “When the cameras started rolling and I began the scene, the same change happened that happens inside every actor when they work. The imagination, sensorial and feeling resources set into motion, the mind started racing.”

It seems Ana was very convincing; as we speak, she is shooting “Serena” under the direction of Susanne Bier. Ularu adds that she was a fan of the Danish director even before she got to play one of the lead characters in one of her movies. “I have been and still am a fan of Susanne Bier’s. I love her movies, I’m fascinated by how she works. I was really starstruck to meet her, not because of the Oscar, but because of her value as an artist.”



© Markus Nass, EPF-SHOOTING STARS

EPILOGUE

What comes next for Ana?

The film “Serena” will be released in 2013, and the entire crew is currently busy filming in Prague. But sometime in June or July, we will be able to see on the big screens the film “O vară foarte instabilă / A Very Unsettled Summer,” directed by Anca Damian (“Crucic – drumul spre dincolo / Crucic – The Path to Beyond”). Ana Ularu plays one of the four leading roles in this film, with a script based on a story by Irish writer Philip O’Ceallaigh, who has been living in Bucharest for several years. Ularu is also in a short film, which will be released really soon: “Waste!” by Anton Groves. A film about how we manage to waste so much energy. To whet your appetite, we will tell you one of the facts that the film’s script is based on: every family in Great Britain uses an average 330 glass-made bottles and jars every year. “About other (projects) I will speak when the time is right,” Ularu says at the end. ♦

”

When the cameras started rolling, the same change happened that happens inside every actor.

“

Argumente pentru folosirea camelinei

ARGUMENTS IN FAVOUR OF CAMELINA USAGE



DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.



În vederea operării unui zbor sustenabil, este important să se găsească soluții care să se bazeze pe criteriile ecologice, economice și sociale. Un răspuns este dat de biocombustibilul din camelina.

Deși motivarea de bază a folosirii biocombustibililor este legată de reducerea considerabilă a emisiilor de CO₂ din timpul zborului (analiza ciclului de viață arată că emisiile se pot reduce cu până la 85% față de combustibilul convențional), aspectele economice ale cultivării camelinei au o importanță deosebită.

Experiența din SUA și Canada arată că investițiile în cultivarea acestui tip de biomasă sunt deosebit de avantajoase. În Europa, proiectul Romanian Camelina Value Chain răspunde cerințelor Comisiei privind implementarea soluțiilor legate de energiile regenerabile, formulate în diverse Directive (i.e. RED, EU-ETS, Fuel Quality Directive etc.).

Pe de altă parte, cercetările de specialitate au demonstrat deja potențialul camelinei de a fi o biomasă sustenabilă care are și alte avantaje față de a fi mate-

ria de bază pentru biocombustibil pentru aviație sau biodiesel. Astfel, camelina poate fi cultivată la scară mare și poate îmbunătăți productivitatea grâului când este folosită drept cultură rotațională.

Desigur, o altă motivație puternică privind producerea biocombustibililor pentru aviație este asigurarea unei alternative pentru singurul combustibil folosit în prezent, JET A1. Studiile arată reducerea vizibilă a resurselor de petrol pentru aviație, deci orice alternativă este binevenită.

Totuși, aspectele economice rămân deosebit de importante. Astfel, pe parcursul întregului proces de producție, de la însămânțarea camelinei la recoltare, zdrobirea semințelor, obținerea uleiului și tratarea acestuia, până la transformarea lui în biocombustibil, se creează un număr considerabil de locuri de muncă care vor ajuta economia românească.

Din punct de vedere economic, există oportunități deja dovedite privind valoarea adăugată și obținerea de profit în fiecare aspect al lanțului de producție: de la ferma agricolă până la rafinărie și,



3,4 milioane de joburi

în UE vor fi generate de industria ecologică.

—
3.4 million jobs in the EU will come from eco-industries.

40%

din piața tehnologiilor privind energia regenerabilă este constituită de UE.

—
of the global market share in renewable energy technology is in the EU.

40 mld. galoane

este necesarul anual de combustibil în aviația civilă.

—
the annual, global demand for aviation fuel for passenger flights is 40 billion gallons.

respectiv, avion.

În plus, se știe că o piață nouă este sinonimă cu dezvoltarea economică.

Iată câteva avantaje:

- Crearea de noi locuri de muncă și venituri suplimentare pentru fermieri;
- Noi arii de producție pentru rafinările românești;
- Un context nou pentru investitorii români și străini;
- Noi perspective pentru folosirea eficientă a capacităților existente de-a lungul lanțului de producție;
- Folosirea pământurilor abandonate, erodate, poluate, degradate;
- Oportunitate de cultură rotațională;
- Dezvoltarea unui model de fermă energetic-sustenabilă;
- Îmbunătățirea securității energetice bazată pe obținerea unor resurse de energie regenerabile și sustenabile.

Dar mai multe despre acest subiect în numărul următor.

—
In order to operate sustainable flights, it is important to find solutions based on ecological, economical and social criteria. One of the options is biofuel made from camelina.

Although, the basic motivation to use bio-fuels is linked to considerable reduction of the CO2 emissions during the flight (i.e. the life cycle analysis shows a reduction of around 85% compared to conventional fuel), the economic aspects of camelina cultivation are extremely important.

The experience in USA and Canada shows that investments in this type of biomass are extremely advantageous.

In Europe, the Romanian Camelina Value Chain project answers the European Commission request regarding the implementation of renewable energy solutions, expressed in several directives (RED, EU-ETS, Fuel Quality Directive etc).

On the other hand, the research dedicated to camelina shows its potential to be a sustainable biomass with other advantages apart from being a source for aviation biofuel or diesel.

Thus, camelina can be cultivated on a large scale and can improve the wheat productivity when used as a rotational culture.

Of course, another powerful motivation related to biofuel production relies in finding an alternative to the only fuel to be used in the aviation industry, JET A1. Research shows a visible depletion in conventional fuel resources, so any alternative is more than welcome.

However, the economic aspects remain extremely important. Thus, across the entire value-chain, from seeding camelina, to harvesting it, crushing the seeds, obtaining oil and further, its treatment to biofuel, numerous jobs are created, jobs that will help the Romanian economy.

From an economic point of view, several advantages have been demonstrated, linked to added value and profits obtained for each part of the value chain, from the farm to the refinery and aircraft.

Moreover, it is already known that a new market means economic development and growth:

- New jobs and profits for farmers;
- New production area for the Romanian refineries;
- A new context for Romanian and foreign investors;
- New perspectives on how to use the existing capacities, efficiently;
- The efficient use of abandoned, degraded and polluted land;
- Opportunities for a rotational agricultural culture;
- Development of a model of an energy-sustainable farm;
- The improvement of energy security status, based on a new renewable and sustainable source.

But more on this matter in our next issue.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



What's cool?

INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

BUSINESS CONNECTION 90

GADGETS 94

AUTO 96

RELAX 100

IDEI PENTRU TIMPUL LIBER

Află care sunt gadgeturile acestei veri, care au fost câștigătorii de la Cannes, care sunt noutățile automobilistice și cum să te relaxezi în timpul zborului.

IDEAS FOR YOUR SPARE TIME

This summer's newest gadgets; cutting-edge cars; the winners at the Cannes Film Festival and how to relax when flying.



Turismul de afaceri din România, în creștere față de 2010

BUSINESS TOURISM IN ROMANIA, HIGHER THAN IN 2010

În ciuda crizei financiare, statisticile arată că turismul de afaceri din România a cunoscut o creștere de 10 procente în 2011 față de anul anterior. Iar tendința este în continuare ascendentă.

Peste 60% din înnoptările înregistrate în hotelurile românești sunt reprezentate de oameni de afaceri care călătoresc în interes de serviciu. Ponderea crește la 75% în ceea ce privește strict orașele mari din România și la 93% dacă ne referim doar la București. Potrivit statisticilor, clienții corporate preferă zborurile directe, cele mai multe dintre sediile centrale fiind localizate în Europa. În același timp, media de cazare a oamenilor de afaceri străini veniți în România este în creștere.

„Proгноzez o creștere de 5-7% a turismului de afaceri în România, iar, pe fondul dezvoltării infrastructurii, numărul de vizitatori va crește. La nivelul anului 2011, au fost înregistrați în unitățile de cazare între 1,5 - 1,6 milioane de turiști, creșterea pe 2011 fiind de 12%. Acest trend pozitiv se va menține și în prima parte a anului 2012, cu o creștere de două cifre”, a precizat directorul general – Direcția Promovare Turistică în cadrul Ministerului Dezvoltării Regionale și Turismului din România, Carmen Moraru.

Despite the financial crisis, statistics show that Romanian business tourism increased by 10 percent in 2011 compared to the previous year. And the trend is continuing.

Over 60% of overnight guests at Romanian hotels are business people travelling for business purposes. The percentage rises to 75% when we focus on large Romanian cities and rockets to 93% for Bucharest. According to statistics, corporate customers prefer direct flights and most companies headquarters are located in Europe. At the same time, the average accommodation rate for foreign tourists who come to Romania is on the rise.

“I forecast a 5-7% growth in Romanian business tourism and, against the background of infrastructure development, the number of visitors will grow. In 2011, there were 1.5-1.6 million tourists registered in accommodation units, a 12% hike. This positive trend will be maintained in the first half of 2012 as well, with a two-digit increase”, said the General Director of the Ministry of Regional Development and Tourism’s Tourism Promotion Department, Carmen Moraru.

Evenimentul de prezentare a datelor statistice privind progresul turismului de afaceri din România. / The event at which the figures regarding business tourism in Romania were presented.





Cosmina Stratan, Cristian Mungiu și Cristina Flutur, la Cannes / Cosmina Stratan, Cristian Mungiu and Cristina Flutur, at Cannes

Românii, premianți din nou la Cannes

Premiantul de acum 5 ani a Palme d'Or, regizorul Cristian Mungiu, a revenit pe podiumul de la Cannes cu producția „După dealuri”, numită de Le Figaro „surpriza plăcută a acestei ediții de la Cannes”.

Drama inspirată dintr-un caz real, legat de o încercare de exorcizare petrecută la o mănăstire din estul României, s-a clasat printre favoriții acestei ediții a festivalului încă de la proiecția oficială. Aprecierea presei a fost dublată și de cea a juriului, care a oferit filmului distincțiile „cel mai bun scenariu” și „cea mai bună interpretare feminină” pentru actrițele din rolurile principale (Cosmina Stratan - Voichița, și Cristina Flutur - Alina).

Cât despre opiniile presei, publicația „Screen Daily” a calificat filmul drept „frugal, simplu și filmat surprinzător (...) cu siguranță nu va trece neobservat”, iar „THR” a remarcat că producția aduce aminte de „un Lars von Trier vintage”. Nici actrițele, deși debutante, nu au fost trecute cu vederea de laudele presei - „Variety” observă gura puternicei Flutur - „linie de provocare subțire ca o lamă” și ochii lui Stratan - „care devin enormi pe măsură ce evenimentele ajung la un

punct culminant”, iar „Screen Daily” nota că cele două actrițe se potrivesc uimitor cu rolurile lor.

Romanians, again awarded in Cannes

Palme d'Or winner five years ago, director Cristian Mungiu, has returned to the Cannes podium with the movie “După dealuri / Beyond the Hills,” which Le Figaro described as “the pleasant surprise of this year’s Cannes festival.”

The drama, inspired by a real case of an attempted exorcism at a monastery in Eastern Romania became one of the favorites after its official screening. The jury awarded the film the prizes for Best Script and Best Actress – the awards were collected by the film’s leading ladies (Cosmina Stratan - Voichița and Cristina Flutur - Alina).

As for media accolades, publication “Screen Daily” described the film as “spare, unadorned and strikingly shot (...) it will certainly not pass unnoticed,” while “THR” noted that the film feels like a “vintage Lars von Trier.” The leading ladies did not escape media praise either: “Variety” described Flutur’s mouth as, “a razor-thin line of defiance,” and Stratan’s eyes, which “become enormous as events play out to their ghastly conclusions,” while “Screen Daily” commented that the two actresses were an amazing fit for their roles.

VARA CONFORTULUI MASCULIN

SUMMER OF MALE COMFORT

Pe cât suntem de diferiți, pe atât de diversificate sunt gusturile noastre, fie că e vorba despre gastronomie sau despre destinații de vacanță. Pentru că pune întotdeauna confortul utilizatorului pe primul loc, Philips îți oferă o gamă inovatoare de produse menite să vină în întâmpinarea tuturor dorințelor tale.

Either if it's gastronomy or vacation destinations, our tastes are always as different as we are. Because it always places the user's comfort first, Philips offers an innovative range of products meant to address your every wish.



Philips - Obsesie pentru sunet.

Philips – Obsessed with sound.

CĂȘTILE PHILIPS PRO GAMING SHG8000 ȘI PHILIPS O'NEILL

Căștile Philips Pro Gaming SHG8000, noile căști pentru jocuri pentru PC, te ajută să te bucuri de o calitate inegalabilă a sunetului și claritate excelentă a microfonului.

Căștile sport Philips O'Neill îți oferă un sunet impecabil, rezistență sporită și confort excepțional, astfel încât te poți bucura de muzica preferată în fiecare zi.

PHILIPS PRO GAMING SHG8000 AND PHILIPS O'NEILL HEADSETS

The new Philips Pro Gaming SHG8000 PC Gaming Headsets helps you enjoy outstanding sound quality and excellent microphone clarity. The new sport headphones Philips O'Neill offer impeccable sound, enhanced resistance and exceptional comfort, so that you can enjoy your favorite music every day.

NOUL STORCĂTOR PHILIPS AVANCE HR1869

Cu noul storcător Philips Avance HR1869, prepari sucul rapid, fără a pierde nimic din prețioasele fructe, pentru că permite obținerea a 2,5 litri de suc într-o singură tranșă (cu 10% mai mult suc decât alte storcătoare de la Philips), iar curățarea aparatului se face într-un minut, grație sitei electroșlefuite inovatoare, ușor de curățat, și a recipientului pentru pulpă, poziționat sub sită, care permite îndepărtarea rapidă a reziduurilor.

NEW PHILIPS AVANCE HR1869 JUICER

With the new Philips Avance HR1869 juicer, you can obtain your juice fast, without wasting anything of the precious fruit, because it can generate 2.5 liters of juice in one go (10% more than other juicers, compared with others Philips juicers) and the cleaning of the appliance can be made in one minute, due to the innovating, easy to clean electropolished sieve and the pulp container, positioned right under the sieve, which allows the quick removal of residue.



NOUL APARAT ESPRESSO PHILIPS SAECO INTELIA

Cu noile aparate espresso Philips Saeco Intelia, poți reproduce experiența italiană a unui espresso autentic direct în intimitatea bucătăriei tale. Secretul espresso-ului cu gust desăvârșit stă și în sistemul de pre-umezire a boabelor de cafea și de măcinare cu râșniță de ceramică, ce anulează riscul de supraîncălzire a boabelor, asigurând astfel consistența procesului de măcinare.

NEW ESPRESSO MACHINE PHILIPS SAECO INTELIA

With the new Philips Saeco Intelia espresso machines, you can enjoy the Italian experience of an authentic espresso right in the intimacy of your kitchen. The secret behind a cup of espresso of exquisite taste also lies in the coffee bean pre-moisturizing system and using a ceramic grinder, which eliminates the risk of the beans overheating, thus assuring consistency of the grinding process.



Un espresso autentic prin simpla apăsare a unui buton.

An authentic espresso, at a touch of a button.



Cel mai puternic aspirator Philips, cu forța unui scuter electric.

The most powerful Philips vacuum cleaner, with the strength of an electric scooter.

ASPIRATORUL PHILIPS PERFORMER FC9170

Cel mai puternic aspirator Philips, Performer FC9170, are forța unui scuter electric, grație unui motor de 2.200 W care generează o putere de aspirare de 500W, cea mai mare putere de aspirare obținută vreodată. Peria unică TriActive cu acțiune 3 în 1 are un design aerodinamic, pentru o eficiență maximă.

PHILIPS PERFORMER FC9170 VACUUM CLEANER

The most powerful Philips vacuum cleaner, the Performer FC9170, generates enough power to operate an electric scooter, thanks to the 2,200 W motor that generates a 500 W suction power, the highest suction power ever achieved. The unique, 3 in 1 TriActive nozzle has an aerodynamic design, for maximum efficiency.

MAȘINA DE TUNS PHILIPS QC5770

Funcționează fără fir și dispune de un pieptene cu urmărire a conturului 3D, pentru viteză și confort. Datorită tehnologiei Diamond Like Carbon, lamele se păstrează perfect ascuțite timp îndelungat și are 38 de setări pentru lungimea părului și un accesoriu pieptene pentru filare.

PHILIPS QC5770 HAIR CLIPPER

Has cordless use and it disposes 3D contour following comb for speed and comfort. Due to the Diamond Like Carbon technology, the razors are kept perfectly sharp for a long time and it offers 38 settings for hair length and a comb accessory for fading out.



Aplicații pentru vacanța ta

Atunci când plecăm într-o vacanță sunt cel puțin două lucruri care nu ne lipsesc niciodată: o cameră foto și telefonul mobil. Acesta din urmă a devenit mai mult decât un simplu telefon, iar acum îți spunem cum poți să-l folosești la maximum în vacanță pe post de ghid turistic virtual.

DE / BY: CRISTIAN CURUS



TUBE MAP

Preț: gratuit / 0,79 € (vers. PRO)
Sistem de operare: iOS, Android

Pentru că în această vară mulți vom merge la Londra pentru a-i susține pe atletii români, această aplicație este una care trebuie neapărat instalată pe telefonul mobil. Versiunea gratuită îți oferă sistemul complet de hărți ale metroului londonez, orarul curselor și te ajută să-ți realizezi un itinerariu cât mai detaliat al călătoriei prin „canalele” metropolei britanice. Pachetul PRO îți permite să vezi și statusul live al trenurilor, blocaje pe anumite linii și crearea de itinerarii inteligente (cu excluderea zonelor cu blocaje).

Price: for free / 0,79 € (PRO version)
Operating system: iOS, Android

Because many of you will go to London this summer to support your Olympic teams, this application is one you must absolutely have on your mobile phone. The free version offers a complete system of London tube maps, the train timetable and helps you plan in detail your journey through the British city. The PRO package allows you to see the live status of trains, what lines have blockages and to create intelligent itineraries (that exclude areas with jams).



TRIP JOURNAL

Preț: gratuit (versiunea LITE) / 2,99 € (versiunea integrală)
Sistem de operare: iOS, Android, Symbian, Bada

Aplicația Trip Journal, dezvoltată de o companie românească, a primit trofeul „All around best app ever”, în cadrul conferinței mondiale 360iDev, a dezvoltatorilor de aplicații pentru iPhone. Aplicația le oferă utilizatorilor posibilitatea de a împărtăși cu prietenii urmărirea rutelor prin GPS. O dată ce ați început călătoria dumneavoastră printr-un anumit oraș, „porniți” Trip Journal și la final veți avea un veritabil jurnal de călătorie

Price: for free (LITE version) / 2.99 € (full version)
Operating system: iOS, Android, Symbian, Bada

The Trip Journal application, developed by a Romanian company, received the trophy “All around best app ever”, during the 360iDev world conference of iPhone application developers. The application offers users the possibility of following the routes through GPS. Once you begin your journey through a certain city, “turn on” Trip Journal, take pictures and write down notes and at the end, you will have a real travel journal.

APPLICATIONS FOR YOUR TRIP

When we go on vacation, there are at least two things that we always take along: a camera and a mobile phone. The latter has become more than a simple phone and now we can tell you how to make the most of it by using it as a virtual tourist guide during a vacation.



CHECKMYTRIP

Preț: gratuit

Sistem de operare: iOS, Android

Nu contează dacă ai cumpărat biletul tău de avion de pe site-ul TAROM sau de la o agenție de turism. Această aplicație te ajută să-ți stochezi toate detaliile itinerariului tău. Astfel, dacă se întâmplă să pierzi e-mailul cu biletul electronic sau hârtia pe care l-ai imprimat, datele tale vor fi mereu în siguranță. După ce descarci aplicația pe telefon, deschide-o, introdu codul de identificare al itinerariului tău (PNR) și numele de familie și aplicația va descărca automat toate datele călătoriei.

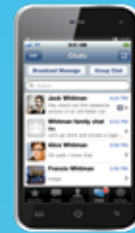
Price: for free

Operating system: iOS, Android

It doesn't matter if you've bought your plane ticket from the TAROM website or a tourism agency. This app helps you store all the details of your itinerary. Thus, if you happen to lose that email with the electronic ticket or the piece of paper you printed it on, your data will always be safe. After you download the app, open it, write in your itinerary identification number (PNR) and your family name and the application will automatically download all the data of your trip.

ALTE APLICAȚII UTILE ȘI GRATUITE

Other useful, free apps



SKYPE (iOS, Android, BlackBerry și altele) – pentru că a vorbi la telefon în roaming este de multe ori costisitor, folosiți acest serviciu de mesagerie instant pentru a ține legătura cu prietenii și familia. Cu o conexiune la internet wireless, puteți efectua apeluri voce sau video – gratuit.

SKYPE (iOS, Android, BlackBerry and others) – because roaming calls are generally expensive, use this instant messaging service to keep in touch with your family and friends. With a wireless internet connection, you can make voice or video calls, free of charge.



WHATSAPP (iOS, Android, Blackberry) – te scutește de plata mesajelor scrise (SMS) când călătorești. Trimiteți mesaje gratuite către oricare utilizator al aplicației, indiferent unde s-ar afla. Instant primești și notificarea dacă mesajul a fost livrat (în 99% din cazuri se întâmplă în câteva secunde!).

WHATSAPP (iOS, Android, Blackberry) – saves you having to pay for text messages when you travel. You can send messages free of charge to any other user of this application, regardless of their location. You instantly get a delivery notification (in 99% of the cases it happens in just a few seconds!).

RENAULT TWIZY

Modelul Twizy este cu siguranță cel care nu își are locul pe această listă – vehiculul electric de la Renault este deja pe străzi. Cu o autonomie de 100 km și un timp de încărcare de 3 ore și jumătate, primele recenzii ale acestui automobil ciudat, care seamănă și cu o motocicletă, au fost favorabile.

The Twizy is undoubtedly the odd one out in this list – Renault's all-electric runabout is actually on the roads. With a 100 km range and a 3.5 hour charge time, first reviews have been pretty good for the strange looking car-cum-motorbike.



Mașinile concept iau în vizor orașul

La recenta expoziție de mașini de la Beijing, Auto China, producătorii de autovehicule și-au prezentat și câteva dintre cele mai novatoare idei despre cum vor arăta automobilele care ne vor purta prin orașe în viitorul apropiat. Aruncă și tu o privire la modelele pe care ni le propun în paginile următoare!

CONCEPT CARS FOCUS ON CITIES

At the recent Beijing car show, Auto China, automobile manufacturers presented some of the most innovative ideas about how the vehicles that will take us through the city will look like in the near future. Have a look at the models they offer on the following pages!



AUDI URBAN CONCEPT

Jumătate mașini de curse și jumătate mașini de oraș, primele modele Audi Urban Concept, lansate anul trecut la Frankfurt, au fost descrise drept „o nouă formă de mobilitate”, deși vehiculul s-a inspirat parțial de la competitori.

Part racer, part city car, the Audi Urban Concepts first unveiled in Frankfurt last year were described as a “new form of mobility” although the four-wheeler does draw some cues from its competitors.

CHEVROLET EN-V 2.0

Am mai văzut modelul EN-V, dar acest design avansat oferă mai multe accesorii dedicate clienților, cum ar fi sistem de climatizare și spațiu de depozitare. Acest vehicul cu două locuri va lua parte la teste preliminare în China.

We've seen the EN-V before, but this evolved design adds more consumer-focused features such as climate control and storage space. The two-seater vehicle is expected to take part in pilot studies in China.



NISSAN PIVO 3

Modelul PIVO 3 este cel mai recent din mai multe generații de vehicule mici cu două locuri, toate fiind din ce în ce mai aproape de producerea în masă. Modelul a fost expus la Auto China, dar a fost lansat pentru prima dată la Tokyo.

The PIVO 3 is the latest in several generations of tiny two-seaters, with each one looking closer to production than ever before. It's on show at Auto China, but was first displayed in Tokyo.

SUZUKI Q CONCEPT

Ceva între o motocicletă și o mașină, modelul Q Concept este high-tech, fiind echipat cu afișaj pe parbriz și conexiune smartphone, dar și un volan complicat și greu de folosit.

Positioned to be roughly between a motorcycle and a car, the Q Concept is a high-tech concept that uses a heads-up display and smartphone connection, along with an unfathomably complicated steering wheel.



CHERY ANT

Modelul Ant se bazează pe conceptul de „pluton”, oferind un vehicul de două locuri care se poate cupla cu încă unul, formând un singur automobil. Astfel, se pot imagina întregi convoaie de vehicule Ant circulând precum un singur automobil prin oraș, reducând aglomerația.

The Ant builds on “platooning” concepts to offer a two seater which can join up with another one, potentially allowing entire convoys of “Ant” vehicles to move as one through a city to cut congestion.

VOLKSWAGEN NILS

Acest model cu un singur scaun a fost proiectat cu sprijinul guvernului german și este dedicat unei proporții de 90% dintre navetiștii care călătoresc singuri. Este ușor și merge repede, iar bateria electrică îi asigură o autonomie de aproximativ 65 de kilometri.

This single-seater model was designed with the help of the German government and is designed to target the 90 percent of commuters who travel alone. It's light and speedy, with an electric range of 40 miles.



LECȚIA 5
Lesson five

Limba română... din zbor

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno... „al volo”/
El rumano... de volada



Cât mă costă să închiriez un autoturism de la dumneavoastră?

Este dotat autoturismul cu GPS?

Doresc să închei o poliță de asigurare Full Casco.

Ce taxe (mai) percepeți?

Cu ce fel de combustibil se alimentează autoturismul?

Unde se poate returna autoturismul?



How much does it cost to rent a car?

Does this car have GPS?

I would like to buy fully comprehensive insurance.

What (other) fees do I have to pay?

What kind of fuel does this car use?

Where can I return the car?



Combien coûte la location d'un véhicule chez vous?

La voiture est-elle dotée d'un GPS?

Je voudrais acheter une assurance tout risque.

Quelles autres taxes percevez-vous?

Quel carburant utilise le véhicule?

Où faut-il retourner le véhicule?



Wie viel kostet der Tagessatz für ein Mietauto bei ihnen?

Verfügt das Auto über ein GPS-System?

Ich möchte eine Vollkaskoversicherung abschließen.

Was für Gebühren muss ich (noch) bezahlen?

Mit welchem Treibstoff wird das Auto betankt?

Wo kann ich den Wagen zurückbringen?



Quali sono le tariffe per i noleggi auto?

L'auto è dotata anche di GPS?

Gradirei firmare un contratto di assicurazione full casco.

Quali (altre) tasse vengono percepite?

Che tipo di combustibile serve per l'auto?

Dove potrò restituire l'auto?



¿Cuánto cuesta alquilar un coche de su empresa?

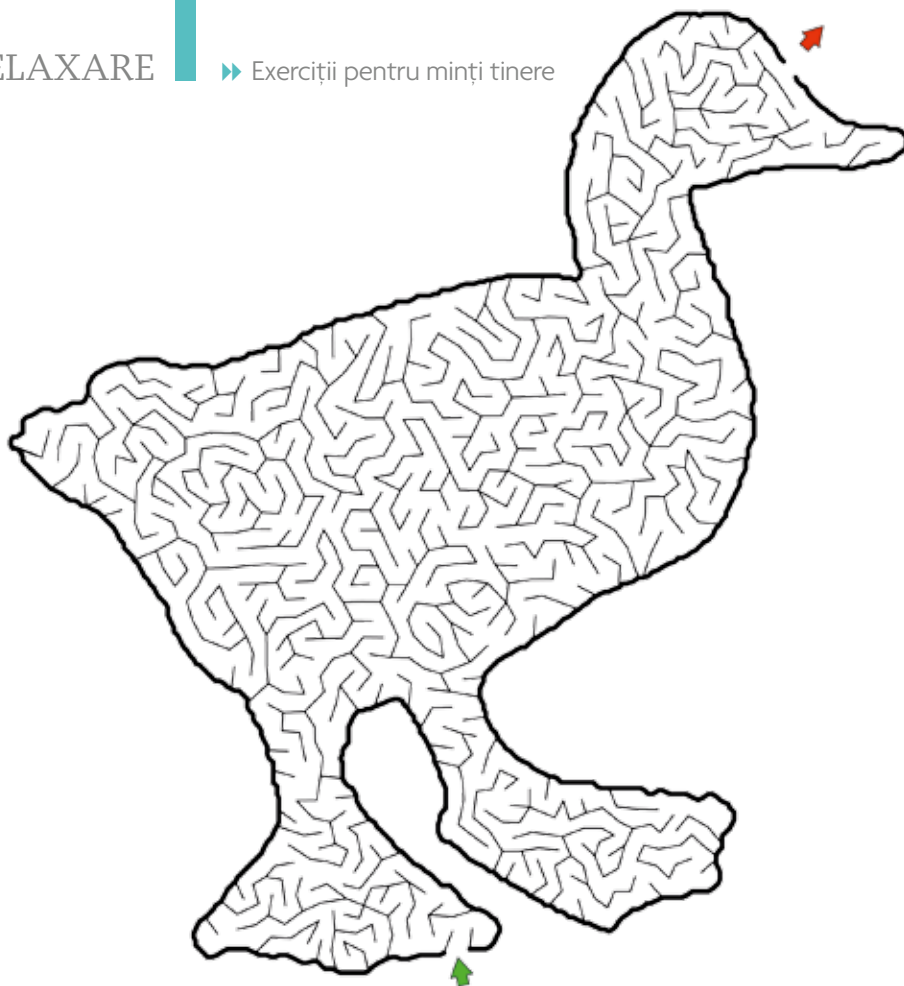
¿El coche dispone de GPS?

Deseo firmar una póliza de seguro Full Casco.

¿Qué tasas adicionales hay que pagar?

¿Qué tipo de combustible necesita el coche?

¿En dónde se puede devolver el coche?



RĂTUȘCA
VESELĂ

The happy
duckling

Găsește-ți un nou prieten de joacă – o rătușcă veselă și gata să te lase să o gădili cu vârful creionului din talpă până la ochi.

Find a new play friend – a happy duckling ready to let you tickle it with the tip of your pencil from the sole of its foot to its eye.

HIPOPOTAMUL
VOINIC
The sturdy
hippo



Și ce dacă e corpolent?
Hipopotamul se poate juca din zi până-n seară, dacă ai chef să îl străbați cu vârful creionului.

So what if it's massive? The hippo can play from dawn 'till dusk, if you feel like roaming with the tip of your pencil.

TAROM, transportatorul oficial al sportivilor din companii

Între 25 și 27 mai, TAROM a adus la București sportivi din mai mult de 60 de companii mari și mici din întreaga țară, la Festivalul multisport Corporate Games.

3.000 de sportivi s-au întrucut la București în probele concepute pentru 14 sporturi: atletism, badminton, baschet, biliard, bowling, fotbal în 6 jucători și în 11, tenis și tenis de masă, poker, volei, carting și dragon boat. Alături de angajații companiilor, în echipe s-au putut înscrie și familiile sau prietenii acestora. Aeronavele TAROM i-au dus pe toți cu mândrie la destinație. Evenimentul s-a desfășurat în mai multe baze sportive din București.

Corporate Games Bucharest 2012 își propune să continue cei 23 de ani de istorie ai comunității Worldwide Corporate Sport și să îi antreneze în competiție pe toți pasionații de sport, conduși de fair play și de spiritul de echipă.

„Corporate Games este un eveniment nou în viața corporațiilor din România, iar eu sincer vă spun că am răspuns «da» acestui proiect fără să stau prea mult pe gânduri. Mi s-a părut o idee foarte interesantă, având în vedere că ele se desfășoară pe tot mapamondul”, a spus Președintele Onorific Corporate Games România, Elisabeta Lipă.

TAROM, OFFICIAL CARRIER OF THE SPORTSPEOPLE FROM COMPANIES
Between May 25th and 27th, TAROM brought to Bucharest sportspeople from more than 60 big and small companies from the whole country, to the Multisports Festival Corporate Games.

3.000 sportspeople competed in Bucharest in the games conceived for 14 sports: running, badminton, basketball, biliard, bowling, football with 6 and 11 players, tennis, table tennis, poker, volleyball, carting and dragon boat. Together with the companies' employees, the their families and friends could also enter the team. TAROM's airplanes brought them all to their destination full of pride. The event took place in several sports bases from Bucharest.

Corporate Games Bucharest 2012 wants to continue the 23 years of history of the community Worldwide Corporate Sport and to train all sports captivated, driven by fair play and team spirit.

“Corporate Games is a new event in the life of Romania's corporations and I sincerely tell you

that I said “yes” to this project without thinking too much. I found the idea very interesting, knowing that the events take place all over the globe”, said the Honorary President of Corporate Games Romania, Elisabeta Lipă.

TAROM vă așteaptă și la ediția din 2013 / TAROM awaits you at the 2013th edition



ZBOR PLĂCUT!

1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznele simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



FLY COMFORTABLY!

6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

7 APLECARARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznele și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.

8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați incheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presătați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

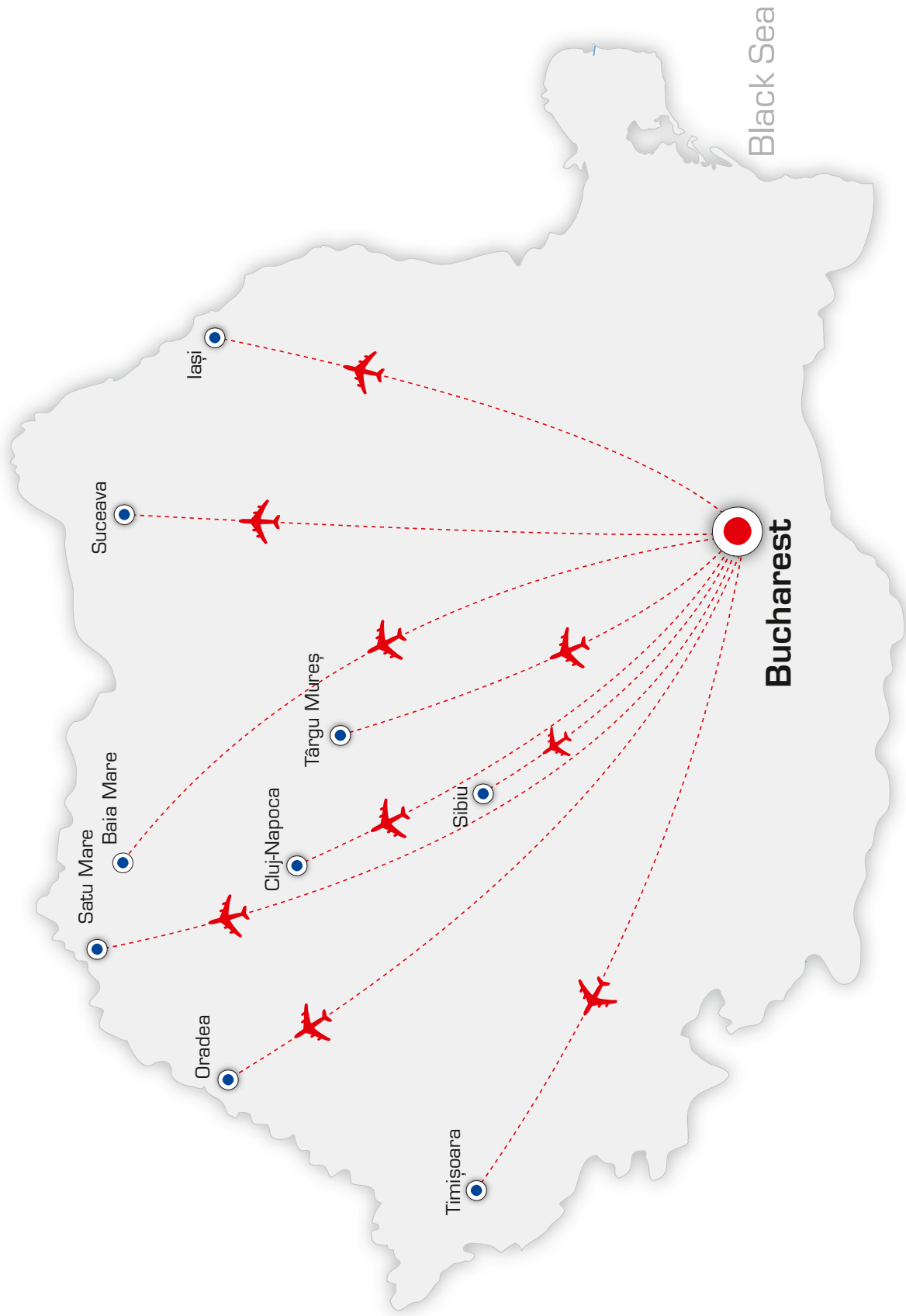


IUNIE - IULIE 2012 / JUNE - JULY 2012

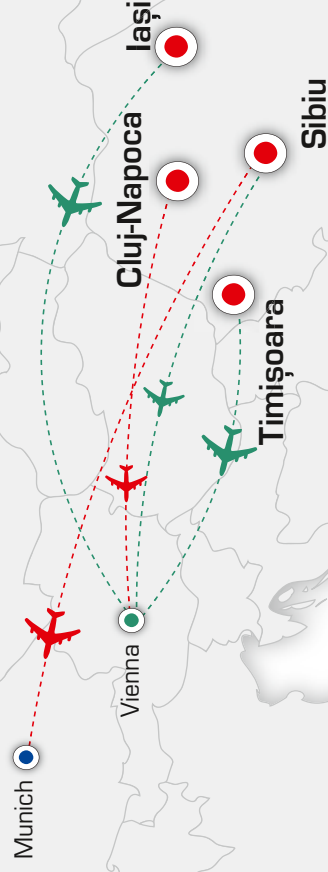


RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES **104** RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES **106**
RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES **107**
REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING **112**
FLYNG BLUE **115** CITY BREAK TAROM **118**

RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

AEROFLOT
Moscow
Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Rusia
Sediu/Home base: Rusia

AirEuropa
Cod/Code: UX
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Menorca, New York
Sediu/Home base: Balears, Spain

AIRFRANCE
Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington, PAU, Montpellier
Sediu/Home base: France

AIR MOLDOVA

Cod/Code: AZ
Cooperare/Cooperation: Kishinev
Sediu/Home base: Republic of Moldova

Alitalia
Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Milan, Rome
Sediu/Home base: Italy

Austrian
Cod/Code: OS
Cooperare/Cooperation: Vienna, Cluj/Iași/Timișoara/Sibiu-Vienna
Sediu/Home base: Austria

brussels airlines
Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Brussels
Sediu/Home base: Belgium

Bulgaria Air
Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Sofia
Sediu/Home base: Bulgaria

CYPRUS AIRWAYS

Cod/Code: CY
Cooperare/Cooperation: Larnaca
Sediu/Home base: Cyprus

Jat Airways
Cod/Code: JU
Cooperare/Cooperation: Belgrade
Sediu/Home base: Serbia

LOT

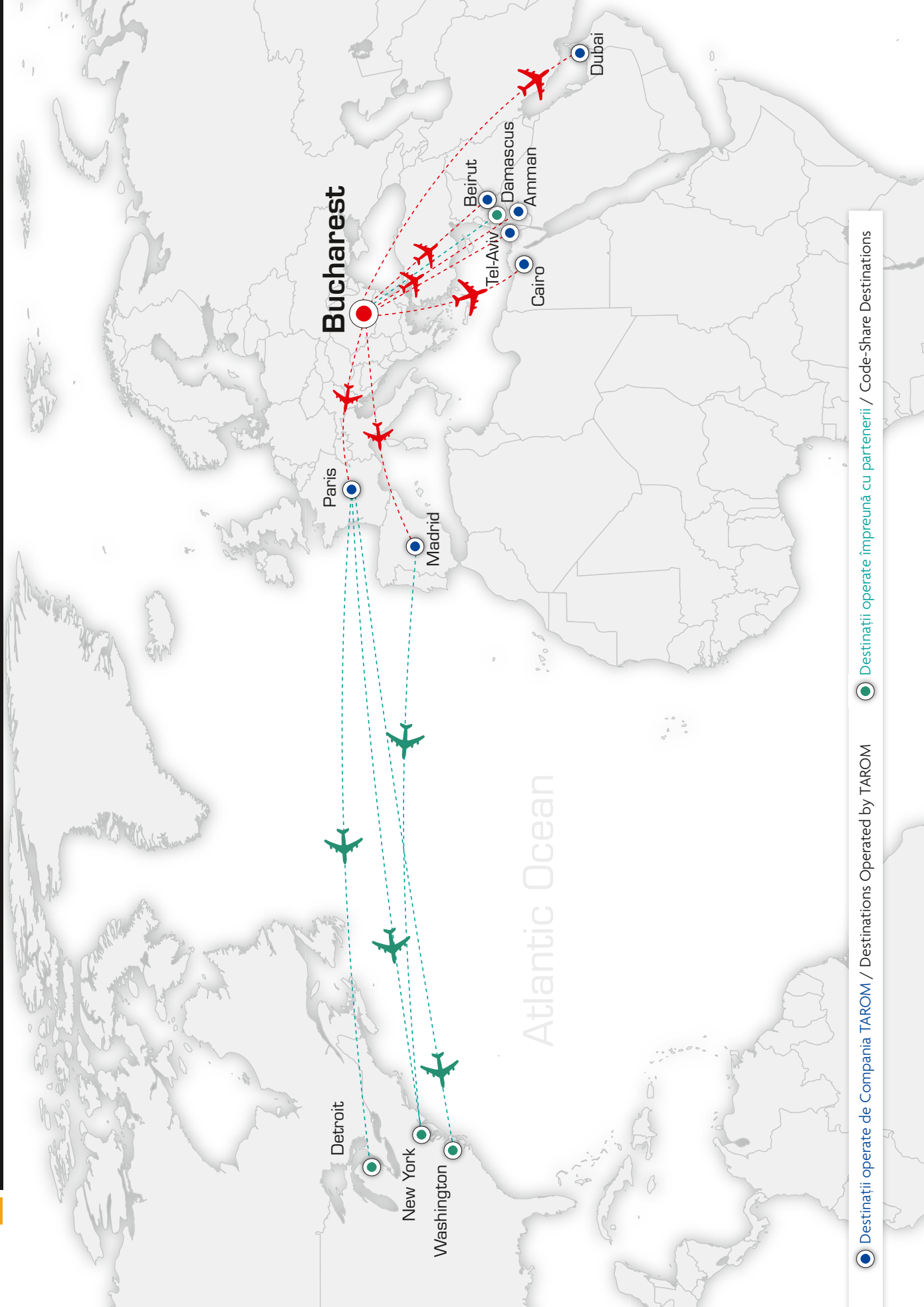
Cod/Code: LO
Cooperare/Cooperation: Warsaw
Sediu/Home base: Poland

ROYAL JORDANIAN
Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Amman
Sediu/Home base: Jordan

KLM
Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Amsterdam
Sediu/Home base: The Netherlands

RIAM AIR
Cod/Code: RB
Cooperare/Cooperation: Damascus
Sediu/Home base: Syria

RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinajii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinajii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h	
Anvergură	Wingspan	43,9 m	
Lungime	Length	46,66 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t	
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km	



BOEING 737-800		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	35,8 m	
Lungime	Length	39,5 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km	



AIRBUS A 318 - 111		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,1 m	
Lungime	Length	31,452 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km	



BOEING 737-700		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,3 m	
Lungime	Length	33,6 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t	
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km	



ATR 42-500		Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h	
Anvergură	Wingspan	24,56 m	
Lungime	Length	22,68 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t	
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km	



BOEING 737-300		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	10B+114Y/144BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h	
Anvergură	Wingspan	28,9 m	
Lungime	Length	33,4 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km	



ATR 72-500		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h	
Anvergură	Wingspan	27,05 m	
Lungime	Length	27,166 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t	
Distanța maximă de zbor	Range	950 km	



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.

All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.

GHIDUL CĂLĂTORULUI

THE TRAVELER'S GUIDE

Informații utile pentru îmbarcare
Check-in advice



Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale beneficiază de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat, may receive a fare reduction in accordance with respective full fare ticket rates. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ

SUMMER SEASON NEWS 2012

25 martie – 27 octombrie 2012

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Londra	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Beirut	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Madrid	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
Atena	9 zboruri pe săptămână / 9 flights per week
Tel Aviv	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
Nice	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Dubrovnik	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

Cairo	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Dubai	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Timișoara	36 zboruri pe săptămână / 36 flights per week
Oradea	12 zboruri pe săptămână / 12 flights per week
Suceava	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Iași	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week
Chișinău	12 zboruri pe săptămână / 12 flights per week



Bagaje

Bagaje de cală. De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de calatorie.

Bagajele de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Check-in advice

Checked bags. From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

Hand luggage. We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42



x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.

Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc., may only be used with the crew's approval. Mobiles must be turned off.

NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1L ■ Transparent and Re-sealable

REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking. The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate. Note: should you choose to pay the counter value of your ticket at an agency, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro

pentru plăți online/online payments: contact@tarom.ro

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheck-in@tarom.ro

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zbururile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zbururi care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a comfortable, rapid, secure and efficient alternative to a classical check-in at the airport desks. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Travelling alone, with family or friends, the passengers who use this modern way to register themselves have the advantage that **they can choose/ change their seats in the plane**.

The online check-in facility is available to any passenger who is in possession of an electronic ticket valid on all flights operated by TAROM (the airline code is RO - e.g. RO261), or by its code-share partners - AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - flights with RO code (e.g. RO9385). TAROM's passengers must be assured that the SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of the private information sent through the Internet.

This service is available **between 30 hours before scheduled departure time and 1 hour prior standard departure time**. The passengers who choose to online check-in (having the home or office comfort) have the advantage that they can go directly to the boarding gate - if they have cabin baggage only. If the baggage has to be loaded into a hold, they have to use the "Drop Off Baggage", avoiding the queues at the classical check-in desks. The passengers who face difficulties in their trial to online check-in receive specialized assistance.

TAROM Company encourage their passengers to use this simple, quick, modern and secured way to check-in their flights.

INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
 You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.
 Tel: (004) 021.316.02.20
 Fax: (004) 021.316.44.44
 59 Buzești St.
 Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14
 Fax: (004) 021 204 64 24/27
 E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,
 Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2
 Tel.: (004) 021.204.13.55,
 (004) 021.204.27.25
 TAROM Call Center
 Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
 Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
 Tel.: (+4021) 9361
 (+4021) 204 64 64
 (+4021) 303 44 00
 (+4021) 303 44 44

e-mail: rezervari@tarom.ro
 Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BAICU

1 Nicolae Bălcescu St.
 Tel: (004) 0234.511.462
 Fax: (004) 0234.206.171

BAIA MARE

5 București Blvd.
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BRAȘOV

38 Republicii, et. 1 ap. 10
 Tel./Fax: (004) 0268.406.373

CLUJ-NAPOCA

11 Mihai Viteazu Sq.
 Tel.: (004) 0264.530.116,
 (004) 0264.432.669
 Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANTA

15 Ștefan cel Mare St.
 Tel.: (004) 0241.662.632
 Fax: +4.0241.614.066

CRAIOVA

2 Calea București, Unirea Shopping
 Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

IAȘI

3-5 Arcu St.
 Tel: (004) 0232.267.768;
 Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA

2 Regele Ferdinand Sq.
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

BOTOȘANI

13 Revoluției Sq.
 Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

PLIEȘTI

141 Republicii Blvd.,
 Bloc 31 C1/C2
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE

9, 25 Octombrie Sq.
 Tel.: (004) 0261.712.033
 Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU

10 Nicolae Bălcescu St.
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA

2 Nicolae Bălcescu St.
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ

7-8 Trandafirilor Sq.
 Tel.: (004) 0265.236.200
 Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA

3-5 Revoluției 1989 Blvd.
 Tel.: (004) 0256.493.563,
 (004) 0256.200.003
 Fax: (004) 0256.490.150

TULCEA

M1 Isacței St.
 Tel.: (004) 0240.510.493;
 Fax: (004) 0240.511.227

FLYINGBLUE

Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscuți de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați www.tarom.ro/flying-blue și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Într-un timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonușuri în Mile Elite.

Cum să câștigați mile

Cu peste 14.500 de zboruri zilnice, 926 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiul și Mile de Nivel. Milele Premiul pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiul, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit www.tarom.ro/en/flying-blue and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

How to earn miles

With more than 14,500 daily flights, 926 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Saudi Arabian Airlines, Vietnam Airlines și TAROM.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Saudi Arabian Airlines, Vietnam Airlines and TAROM.



Noi funcții pentru aplicația SkyTeam „Round the World Planner”

SkyTeam oferă o experiență de neuitat în jurul lumii. Datorită aplicației noastre îmbunătățite, Round the World Planner, experiența dumneavoastră începe în momentul în care demarați planificarea călătoriei.

Acest instrument online ușor de folosit vă ajută să vă planificați călătoria ideală în jurul lumii*, sugerându-vă cele mai convenabile zboruri, care vă pot duce dintr-o locație în alta, și făcându-vă mai ușoară planificarea călătoriei pe glob.

După ce configurați itinerariul dorit, puteți fie să îl tipăriți și să îl prezentați agenției de turism, fie să dați clic pe butonul Solicită cotație de preț, care vă duce către compania aeriană membră SkyTeam pe care o doriți. Cât de curând posibil vă contactează un agent cu o cotație de preț și vă oferă asistență pentru rezervarea călătoriei.

Acum puteți să vă afișați itinerariul și pe Facebook, făcându-l vizibil în secțiunea noutăți și putând să-l distribuiți tuturor

prietenilor! Astfel puteți să primiți de la aceștia sugestii și experiențe din propriile lor călătorii... sau să descoperiți că vă puteți întâlni cu unii dintre ei în călătorie!

Pe lângă sfaturile prietenilor, puteți afla și despre evenimentele care se desfășoară pe parcursul vizitei dumneavoastră cu ajutorul aplicației încorporate, “City Guide” (ghidul orașului). Descoperiți, chiar înainte de a vă rezerva biletul, concertele, festivalurile sau expozițiile la care puteți merge!

Beneficiați de o experiență de neuitat în jurul lumii cu aplicația Round the World Planner de la SkyTeam! Descoperiți-o pe www.skyteam.com.

SKYTEAM RE-LAUNCHES ITS ROUND THE WORLD PLANNER OFFERING NEW UNIQUE FEATURES

SkyTeam offers a superior Round the World experience. This begins from the moment you start planning your trip, thanks to our enhanced Round the World Planner. This user-friendly on-line tool allows you to

build your ideal Round the World journey*, suggesting the most convenient flights to take you from one point to the other, and making it easier to plan your trip around the globe.

Once you have built your ideal itinerary, you can either print it and take it to your travel agent, or click on the Request-a-Quote button, which sends it to your preferred SkyTeam member airline. An agent will soon contact you with a quotation, and offer you assistance booking your trip.

Now you can also post your itinerary on your Facebook wall, making it visible on your news-feed and allowing you to share your dream-trip with all your friends! This will make it possible for you to get their hints, their own travel experiences...or maybe discover that you can meet some of them during your journey!

On top of your friends' tips, you can also learn about the events that are going to take place during your visit, with the incorporated City Guide. Discover which concerts, festivals or exhibitions you will be able to attend, even before you book your ticket!

Get the most of your Round the World experience with the enhanced SkyTeam Round the World Planner! Discover it on www.skyteam.com.

* În conformitate cu termenii și condițiile produsului Go Round the World
 * In compliance with the Go Round the World product terms and conditions



★ BEFC (BANKING)



SKYTEAM®

WITH SKYTEAM'S GLOBAL NETWORK ACROSS ALL CONTINENTS, TRAVELING HAS NEVER BEEN SO SEAMLESS.

Our 16 member airlines connect you to the world seamlessly. SkyTeam offers more than 14,700 daily flights to over 950 destinations across all continents. We make it convenient for you to get wherever you need to go. Mileage earned can be redeemed on all member airline flights. Visit skyteam.com

Caring more about you™



City Break **TAROM**

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

2 NIGHTS (BB)



ATENA

Hotel Marina 3* – de la/from: dbl 171, sgl 201
 Hotel Chic Deluxe 3* – de la/from: dbl 188, sgl 234
 Hotel Art 4* – de la/from: dbl 195, sgl 249
 Hotel Polis Grand 4* – de la/from: dbl 204, sgl 261
 Hotel Fresh 4* – de la/from: dbl 225, sgl 295
 Mediterranean Palace 5* – de la/from: dbl 264, sgl 355

2 NIGHTS (BB)



ROMA

Hotel Alexandra 3* – de la/from: dbl 253, sgl 343
 Hotel Delle Muse 3* – de la/from: dbl 236, sgl 300
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 338, sgl 547
 Hotel Boscolo Exedra 4* – de la/from: dbl 366, sgl 549
 Hotel Ambra Palace 4* – de la/from: dbl 327, sgl 465
 Hotel Diana 4* – de la/from: dbl 252, sgl 321

2 NIGHTS (BB)



SALONIC

Hotel Park 3* – de la/from: dbl 196, sgl 235
 Hotel Plaza Art 3* – de la/from: dbl 216, sgl 271
 Hotel Golden Star 4* – de la/from: dbl 222, sgl 269
 Hotel Egnatia Palace 4* – de la/from: dbl 214, sgl 267
 Hotel Mediterranean Palace 5* – de la/from: dbl 261, sgl 372
 Hotel Les Lazaristes 5* – de la/from: dbl 247, sgl 334
 Hotel Davos Luxury Living 5* – de la/from: dbl 276, sgl 389

2 NIGHTS (BB)



AMSTERDAM

Hotel City Garden 3* – de la/from: dbl 287, sgl 404
 Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 297, sgl 340
 Hotel Memphis 4* – de la/from: dbl 314, sgl 428
 Hotel Bilderberg Jan Luyken 4* – de la/from: dbl 296, sgl 441
 Hotel Movenpick City Center 4* – de la/from: dbl 321, sgl 453

2 NIGHTS (BB)



ISTANBUL

Hotel Armagrandi Spina 4* – de la/from: dbl 226, sgl 298
 Hotel Pierre Lotti 4* – de la/from: dbl 226, sgl 310
 Hotel Lady Diana 4* – de la/from: dbl 219, sgl 284
 Hotel The Pera 4* – de la/from: dbl 200, sgl 300
 Hotel Romance 4* – de la/from: dbl 216, sgl 252

2 NIGHTS (BB)



BRUXELLES

Hotel Queen Anne 3* – de la/from: dbl 273, sgl 328
 Hotel B.W. City Center 3* – de la/from: dbl 282, sgl 354
 Hotel Bedford 4* – de la/from: dbl 289, sgl 360
 Hotel NH Stephanie 4* – de la/from: dbl 289, sgl 357
 Hotel Chambord 4* – de la/from: dbl 275, sgl 345

2 NIGHTS (BB)



FRANKFURT

Hotel Clarion Collection City 4* – de la/from: dbl 193, sgl 236
 Hotel National 4* – de la/from: dbl 192, sgl 234
 Hotel Ramada City Center 4* – de la/from: dbl 185, sgl 224
 Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 235, sgl 306

2 NIGHTS (BB)



MADRID

Hotel Togumar 3* – de la/from: dbl 239, sgl 297
 Hotel Florida Norte 4* – de la/from: dbl 243, sgl 314
 Hotel Mayorazgo 4* – de la/from: dbl 261, sgl 340
 Hotel Carlton 4* – de la/from: dbl 260, sgl 347

2 NIGHTS (BB)



BELGRAD

Hotel Excelsior 3* – de la/from: dbl 242, sgl 348
 Hotel Balkan 4* – de la/from: dbl 239, sgl 313
 Hotel Mr. President Design 4* – de la/from: dbl 284, sgl 351
 Hotel Zira 4* – de la/from: dbl 233, sgl 313

2 NIGHTS (BB)



LONDRA

Hotel St. Gilles 3* – de la/from: dbl 344, sgl 420
 Ambassadors Kensington 3* – de la/from: dbl 362, sgl 466
 Hotel NH Harrington Hall 4* – de la/from: dbl 374, sgl 562
 Hotel Copthorne Tara 4* – de la/from: dbl 422, sgl 662
 Millenium Gloucester 4* – de la/from: dbl 454, sgl 698

2 NIGHTS (BB)



BUDAPESTA

Hotel Boutique Bristol 4* – de la/from: dbl 193, sgl 243
 Hotel Boutique Zara 4* – de la/from: dbl 217, sgl 279
 Hotel Cosmo Fashion 3* – de la/from: dbl 207, sgl 271
 Hotel Mercure Buda 4* – de la/from: dbl 199, sgl 279
 Hotel Radisson Blu Beke 4* – de la/from: dbl 239, sgl 420

2 NIGHTS (BB)



PARIS

Hotel Astoria Opera 3* – de la/from: dbl 356, sgl 515
 Hotel Auteuil Tour Eiffel 3* – de la/from: dbl 407, sgl 450
 Mercure Opera Garnier 3* – de la/from: dbl 353, sgl 504
 Hotel Villa Beaumarchais 3* – de la/from: dbl 392, sgl 575
 Hotel Baltimore 4* – de la/from: dbl 445, sgl 679



2 NIGHTS (BB)

MÜNCHEN
 Hotel Germania 3* – de la/from: dbl 217 sgl 270
 Hotel Regent 4* – de la/from: dbl 249 sgl 313
 Hotel Atrium 4* – de la/from: dbl 245 sgl 299
 Hotel Courtyard C.Center 4* – de la/from: dbl 249 sgl 317



2 NIGHTS (BB)

BARCELONA
 Hotel Del Mar 3* – de la/from: dbl 289, sgl 350
 Hotel Colonial 4* – de la/from: dbl 283, sgl 345
 Hotel Center 4* – de la/from: dbl 319, sgl 405
 Hotel Gotico 4* – de la/from: dbl 273, sgl 336
 Hotel HCC St. Moritz – de la/from: dbl 328, sgl 453



2 NIGHTS (BB)

LYON
 Hotel Mercure Chateau Perrache 3* – de la/from: dbl 247, sgl 336
 Hotel Best Western Crequi 3* – de la/from: dbl 232, sgl 303
 Hotel B.W. Charlemagne 3* – de la/from: dbl 207, sgl 279



2 NIGHTS (BB)

LARNACA
 Hotel Flamingo Beach 3* – de la/from: dbl 232, sgl 271
 Hotel Lordos Beach 4* – de la/from: dbl 285, sgl 350
 Hotel Palm Beach 4* – de la/from: dbl 287, sgl 349
 Hotel Golden Bay Beach 5* – de la/from: dbl 292, sgl 369



2 NIGHTS (BB)

VIENA
 Hotel Bosei 4* – de la/from: dbl 219, sgl 307
 Hotel Savoy 3* – de la/from: dbl 258, sgl 298
 Hotel Regina 4* – de la/from: dbl 258, sgl 319
 Hotel Graben 4* – de la/from: dbl 267, sgl 332
 Hotel Prinz Eugen 4* – de la/from: dbl 238, sgl 303

Tariful pachet exprimat in Euro și/sau USD include: 2 sau 3 nopți cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonalitytea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe, etc. Sejurul de minim 2/3 nopți de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopți, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopți. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2 or 3 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2-3 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

3 NIGHTS (BB)

AMMAN

Hotel Toledo 3* – de la/from: dbl 347, sgl 401
 Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 378, sgl 466
 Golden Tulip Grand Palace 4* – de la/from: dbl 285, sgl 445
 Hotel Regency Palace 5* – de la/from: dbl 421, sgl 571
 Hotel Kempinski 5* – de la/from: dbl 488, sgl 682

BEIRUT

Hotel Alexandre 4* – de la/from: dbl 376, sgl 484
 Hotel The Mayflower 4* – de la/from: dbl 374, sgl 444
 Hotel Portemilio 4* – de la/from: dbl 428, sgl 606
 Hotel Lancaster Rastourche 4* – de la/from: dbl 462, sgl 682

DUBROVNIK

Hotel Adria 3* – de la/from: dbl 336, sgl 404
 Hotel Iberostar Albatros 4* – de la/from: dbl 363, sgl 472
 Hotel Komodor 3* – de la/from: dbl 375, sgl 487
 Hotel Ariston 5* – de la/from: dbl 418, sgl 616
 Hotel Neptun 4* – de la/from: dbl 420, sgl 616
 Hotel Rixos Libertas 5* – de la/from: dbl 489, sgl 667

NISA

Hotel Boreal 3* – de la/from: dbl 350, sgl 478
 Hotel Best Western Riviera 3* – de la/from: dbl 367, sgl 493
 Hotel Gounod 3* – de la/from: dbl 424, sgl 565
 Hotel Aston Grand 4* – de la/from: dbl 444, sgl 676
 Hotel Boscolo Park 4* – de la/from: dbl 449, sgl 676

TEL AVIV

Hotel Leonardo Boutique 4* – de la/from: dbl 441, sgl 640
 Hotel Grand Beach 4* – de la/from: dbl 487, sgl 705
 Hotel Metropolitan 4* – de la/from: dbl 545, sgl 716
 Hotel Marina 4* – de la/from: dbl 511, sgl 723
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 558, sgl 831

DUBAI

Hotel Sofitel Dubai Jumeirah 4* de la/from: dbl 389 usd+369 euro, sgl 678 usd+369 euro | Hotel Radisson Blu Downtown Burj Dubai 4* de la/from: dbl 264 usd+369 euro, sgl 437 usd+369 euro | Hotel Novotel Deira 4* de la/from: dbl 268 usd+369 euro, sgl 444 usd+369 euro | Hotel Cassels Al Barsha 4* de la/from: dbl 171 usd+369 euro, sgl 240 usd+369 euro | Hotel Movenpick Deira 5* de la/from: dbl 295 usd+369 euro, sgl 492 usd+369 euro | Hotel J.W. Marriott 5* de la/from: dbl 333 usd+369 euro, sgl 568 usd+369 euro

Vacanță magică la / Magic holiday at

DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe ** – de la 209 € /adult
 Hotel Cheyenne ** – de la 219 € /adult
 Hotel Sequoia Lodge *** – de la 239 € /adult
 Hotel Newport Bay Club *** – de la 269 € /adult
 Hotel New York **** – de la 279 € /adult
 Hotel Disneyland **** – de la 419 € /adult

Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopți cazare în cameră dublă cu mic dejun + 1 intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în cameră dublă
- copii până la 6 ani neimpliniți la momentul check-in la hotel, beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită.

VACANȚE VARA 2012

TENERIFE – MARESME

Pachete charter (12.06 – 09.10.2012)
Tarife în euro / persoană / sejur

Costa Adeje: Hotel Bahia Princess 4* – de la/from: dbl 975, sgl 1133, mic dejun inclus | Hotel Melia Jardines del Teide 4* – de la/from: dbl 990, sgl 1.137, all inclusive | Hotel Jardin Tropical 4* sup. – de la/from: dbl 1.006, sgl 1.178, mic dejun inclus | Hotel Roca Nivaria 5* – de la/from: dbl 1.047, sgl 1.354, cu demipensiune
Playas de Las Americas: Hotel Catalonia Oro 3* – de la/from: dbl 809, sgl 950, cu demipensiune | Hotel Mediterranean Palace 5* – de la/from: dbl 877, sgl 1.108, mic dejun inclus | Hotel H-10 Las Palmeras 4* – de la/from: dbl 940, sgl 1.099, cu demipensiune | Hotel Sir Anthony 5* Lux – de la/from: dbl 1.310, sgl 2.048, mic dejun inclus

Tariful pachetului turistic include:

- 7 nopți cazare cu mese conform hotel
- Transport charter TAROM OTP-TFS-OTP (ZBOR DIRECT)
- Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- Asistență turistică
- Taxe Aeroport
- Asigurare Medicală și STORNO indiferent de vârstă

Prețurile nu includ:

- Excursii optionale și intrările la obiective;
- Cheltuieli personale, baccisuri, băuturi și servicii/facilități neincluse în prețul pachetului (în funcție de oferta fiecărui hotel);
- Supliment Business Class: 150 €/pers. – OPTIONAL
- (include strict prealocare loc business și catering business in avion).

ANTALYA

Pachete charter (04.05 – 28.09.2012)
Tarife în euro / persoană / sejur

Lara / Kundu: Hotel Delphin Diva 5* – de la/from: dbl 817, sgl 1.058, ultra all inclusive | Hotel Miracle 5* – de la/from: dbl 722, sgl 953, ultra all inclusive | Hotel I.C. Green Palace 5* – de la/from: dbl 663, sgl 1.016, cu ultra all inclusive | Hotel Royal Wings 5* – de la/from: dbl 894, sgl 1.177, ultra all inclusive | Hotel Rixos Lares 5* – de la/from: dbl 645, sgl 841, all inclusive | Hotel Mardan Palace 5* – de la/from: dbl 924, sgl 1.246, pensiune completă
Belek: Hotel Club Gural Premier Belek 5* – de la/from: dbl 694, sgl 911, cu Premier A.I. | Hotel Susesi Deluxe Resort&Spa 5* – de la/from: dbl 904, sgl 1.226, cu ultra all inclusive | Hotel Ela Quality Resort 5* – de la/from: dbl 840, sgl 1.120, all inclusive | Hotel Calista 5* – de la/from: dbl 959, sgl 1.302, cu all inclusive | Hotel Cornelia Diamond Golf Resort&Spa – de la/from: dbl 1.273, sgl 1.365, cu A.I. | Hotel Maxx Royal Belek Golf & Spa* – de la/from: dbl 1.134, sgl 1.813 | Hotel Adam & Eve* – de la/from: dbl 1.058, sgl 1.261, cu ultra all inclusive
Kemer: Hotel La Mer Kemer 5* – de la/from: dbl 512, sgl 598, cu ultra all inclusive | Hotel The Maxim Resort 5* – de la/from: dbl 521, sgl 654, cu all inclusive | Hotel Crystal Deluxe Resort & Spa 5* – de la/from: dbl 687, sgl 864, cu ultra all inclusive | Hotel Rixos Sungate 5* – de la/from: dbl 792 sgl 1.067, all inclusive | Hotel Vogue Avantgarde 5* – de la/from: dbl 801, sgl 1.214, cu ultra all inclusive | Hotel Gural Premier Tekirova 5* – de la/from: dbl 907, sgl 1.199, cu all inclusive |

Tariful pachetului turistic include:

- transport cu avionul cursă charter (zbor direct) București - Antalya și retur, cu compania TAROM • 7 nopți cazare și masă conform ofertei • transfer aeroport – hotel – aeroport • asistență turistică

Nu sunt incluse:

- taxele de aeroport și catering: 95 EURO/ persoană; taxele de aeroport sunt informative • asigurarea medicală • asigurarea storno (opțională), se încheie odată cu semnarea contractului de comercializare a pachetelor de servicii turistice • excursiile opționale.

Sejururi exotice EXOTIC TRIPS

La tarifele pentru destinațiile exotice se va adăuga prețul biletului de avion pe ruta București-Frankfurt și retur, curse regulate ale companiei TAROM, iar la croaziere nu este inclus transportul cu avionul până la portul de imbarcare / de la portul de debarcare.

To the rate for the exotic destinations the price of the plane ticket for Bucharest-Frankfurt and back will be added. The flights are regular for TAROM Company. The price for the plane transport to the boarding port/ from de landing port is not included in the cruise price.



JAMAICA – NEGRIL

Hotel Merrill's Beach Resort 3* – preț persoană în cameră dublă, cu All Inclusive, 14 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport-hotel-aeroport / *price per person in double suite, all inclusive, 14 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return*; de la/starting form 1,519 euros



MAURITIUS – GRAND BAIE

Hotel Beachcomber Le Mauricia 4* – preț persoană în cameră dublă, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport-hotel-aeroport / *price per person in double suite, half-board, 7 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return* de la/starting from 1,625 euro



SEYCHELLES – PRASLIN

Hotel Castello Beach 4* – preț persoană în cameră dublă cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur / *price per person in double suite, breakfast included, 7 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return* de la/starting from 1,697 euro



KENYA – COASTA DE NORD

Hotel Bahari Beach 4* – preț persoană în cameră dublă, All Inclusive, 14 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport-hotel-aeroport / *price per person in double room, all inclusive, 14 nights, plane ticket from Munich, airport-hotel transport and return*; de la/starting form 1.339 euro



SRI LANKA – KOGGALA

Hotel Long Beach Koggala 3* – preț persoană în cameră dublă, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, compania Qatar Airways, transfer aeroport-hotel-aeroport / *price per person in double room, half-board, 7 nights, plane ticket from Frankfurt, Qatar Airways, airport-hotel-airport transfer*; de la/starting form 885 euro



CUBA – VARADERO

Hotel Melia Las Antillas 4* – preț persoană în cameră dublă cu All Inclusive, 14 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur / *price per person in a double room, all inclusive, 14 nights, plane ticket from Frankfurt, airport – hotel transfer and return* de la/starting from 1,529 euro



MEXIC – PUERTO MORELOS

Hotel Ocean Coral 5* – preț persoană în cameră dublă, All Inclusive, 14 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport-hotel-aeroport / *price per person in double room, all inclusive, 14 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return* de la/starting from 1,715 euros



MALDIVES – SUD MALE ATOLL

Hotel Adaaran Club Rannalhi 3* sup. – preț persoană în cameră dublă, cu All Inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur / *price per person double room, all inclusive, 7 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transfer and return* de la/starting from 1,289 euros



REPUBLICA DOMINICANĂ – PUNTA CANA

Hotel Barcelo Bavaro Beach 4* sup. – preț persoană în cameră dublă cu All Inclusive, 14 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur / *price per person in double suite, all inclusive, 14 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return* de la/starting from 1,825 euro

Tarom Tours vă așteaptă să optați, de asemenea și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litorale în România și străinătate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina;

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: Head Office, agenția situată în București, str. Splaiul Independenței nr. 17, tel: 021.303.44.21/303.44.37/303.44.38/303.44.14/318.44.44; mobil: 0745.059.573 sau la filialele din Brașov, str. Mureșenilor, nr. 22, ap. 6, tel: 0268.406.373 și Bacău, str. Nicolae Balcescu, nr.1, tel: 0234.511.462.

TAROM Tours invites you to choose from a selection of holiday packages including hotels in Romania and abroad (with/without flights), beach stays in Romania and abroad, exotic holidays at competitive prices, tours of Europe, pilgrimages to Israel and Jordan, agro-tourism experiences in Maramures and Bucovina. For reservations and further information, please visit www.tarom.ro or contact one of TAROM Tour's agencies: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independenței street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.37/ 303.44.38/ 303.44.13/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573 or to the Brașov agency on 22 Mureșenilor street, ap.6, tel: 0268.406.373 and Bacău, 2 Nicolae Balcescu street, tel: 0234. 511.462.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44

+40 21 303 44 14/21/37

+40 21 303 44 39

E-Mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4* Hotel ★★★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast

sgl Single/single

3* Hotel ★★★ dbl dublă/double

2* Hotel ★★ trp triplă/triple

NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / *Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.*

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna
✈ Schwechat (18 km)
TAROM Office
21 Opernring, 1010 Wien
☎ +43 15818800/5818801
☎ +43 1581880016
☎ A/P: +43 1700732728
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels
✈ Brussels Airport
Departure Hall,
1930 Zaventem
☎ +32 22186382
☎ +32 22198046
financial@tarom.be

BULGARIA

Sofia
✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
1000 Sofia
44 Vitosha Blvd.
☎ +35 929331055/56;
☎ +35 929331040/30

CYPRUS

Nicosia
Office TAROM
✈ Paloma Court
Stasikratous Street 16, 3th,
Office 301, 1065
☎ +357 22021056
tarom.cyprus@mail.com

Larnaca

LGS HANDLING
✈ Larnaca International
Airport
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus
☎ +35 724008610
☎ +35 724008627
sales.airport@lgs-handling.com

EGYPT

Cairo
✈ International (24 km)
Red Sea Tours, 8-A,
Kasr El Nil St.
☎ +20 25766655
☎ +20 25766622
☎ A/P: +202 2653954

FRANCE

Paris
✈ Charles De Gaulle
(26 km)
TAROM Office
17 Avenue de l'Opéra
2ème étage 75001
☎ +33 147422542/42654366
☎ +33 142654367
☎ A/P: +33 174372981
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt
✈ International (12 km)
TAROM Office
13 Zeil St., 60313
Frankfurt/Main
☎ +49 69295270
☎ +49 69292947
☎ A/P: +4969 69025231
frankfurt@tarom.de

Munich
✈ Munich – Airport 85366,
Terminal 1, Modul C,
Office C4-359
☎ +49 8997591140/97591142
☎ +49 8997591141
munich@tarom.de

GREECE

Athens
✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Spata, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/J20
☎ +30 2103530405
☎ +30 2103532323
athens@tarom.gr

QATAR

Doha
✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. PO Box 363
☎ +97 44458458/4432496
☎ +97 44321099/4432698

NETHERLANDS

Amsterdam
✈ Schiphol Airport, TAROM
Office, Evert v/d Beekstraat
310, 1118 X Netherlands
☎ +312 08004993
flytarom@tarom.nl

HUNGARY

Budapest
✈ Ferihegy 2B (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsilinszky
UT 12, 1051
☎ +36 12350809/ 2350811
☎ +36 13172307
tarom.hu@t-online.hu

ISRAEL

Tel Aviv
✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office, 1, Ben Ye-
huda St., Migdalor Building
2nd floor, 63801
Tel Aviv 63458
☎ +97 235162217/5162292
☎ +97 235162048
☎ +97 235162382
help@taromtlv.co.il

ITALY

Rome
✈ Fiumicino (36 km)
TAROM Office
Via Torino 150, 02nd
floor, int 8, 00184
☎ +39 0685305045
☎ +39 0685305114
☎ A/P: +39 0665954033
☎ A/P: +39 0665010876
direzione generale it@tarom.it

JORDAN

Amman
✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎ +96 265620760/
5620754/5694765
☎ +96 265686684

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh
✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten Str., Malaz P.O.
BOX 6265 - Riyadh 11442
☎ +96 614787272
☎ +96 614793811
☎ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

Kuwait
✈ International (22 km)
Al-Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎ +96 52441041/2441042/
2426847/2426846
☎ +96 52428671

LEBANON

Beirut
✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
Al Sawan Building St.,
No. 62, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 118207
☎ +96 11797430
Sales Office: 807444/888
☎ +96 11797431

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Kishinev
✈ Kishinev (14 km)
TAROM Office
3 Ștefan cel Mare Blvd.
☎ +37 322541254
☎ +37 322272618
tarom@mtc.md

ROMANIA

Bucharest
✈ Otopeni (16.5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureștilor

nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎ +40 212041355/204 2725
☎ +40 212014761
TAROM Office
at Henri Coandă
Intl. Airport
☎ +40 212041355 / 2042725
TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independenței,
☎ +40 213160220
☎ +40 213164444
rezervari@tarom.ro,
technicalassistance@tarom.ro
☎ +40 2120464/01/02/04/08/12
☎ +40 212046424/27
reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro
TAROM Call Center
L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
☎ (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid
✈ Barajas (13 km)
TAROM Office–Avenida
de Hispanidad, S/N
Aeroporto Barajas,
Terminal 4, PL 2 Salidas
28042 Madrid
☎ +34 915641883
☎ +34 915641901
madrid@tarom.es

Barcelona
✈ Aeropuerto de Barcelona,
Terminal T1, Dique Sur, P10,
Oficina 114-116, El Prat de
Llobregat, 08820
☎ +34 932.596.158
☎ +34 934.791.764
barcelona@tarom.es

SYRIA

Damascus
✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎ +96 3112223630/ 2223332
☎ +96 311222920/ 2247003

SWITZERLAND

Zurich
✈ Zurich (12 km)
TAROM Office
8060 Flughafen Zurich,
Terminal 1, Room 2-271,

P.O. BOX 2512
☎ +41 442529040
☎ +41 448132414
☎ +41 442529080
taromzurich@bluewin.ch
Swissport: Ticketing
Center-Flughafen Zurich
Terminal 2
☎ +410900300315
☎ +41438125142
☎ +418129886
zrh.tickets@swissport.com

TURKEY

Istanbul
✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎ +90 2124653777
☎ +90 2124653778
tarom@superonline.com

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai
✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎ +97 14221176/2211849/
2222007
☎ +97 142276748

UNITED KINGDOM

London
✈ Heathrow (24 km)
TAROM Office,
Town Office,
Centre Point, 103 New Ox-
ford Street, 17th floor, Office
172, London WC1A 1DD,
☎ +44 2031025480
☎ +44 2031025481
Airport Office
Room 4009, 4th floor
NE Extension Heathrow
Terminal 4, TW6 3FB,
☎ +44 2087455542
☎ +44 2088974071
sales@taromuk.co.uk

USA

New Jersey
✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎ +1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
☎ +1 9734288060
tarom@
rep-northamerica.com

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Bvl. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,
Pipera Business Tower, Et. 9,
Sectoriunea 9A, Sector 2, 020337,
Bucuresti
☎+40 31 226 10 17
☎+40 21 350 10 71

AIR SEA FORWARD-**ERS SRL**

Aeroport International „Henri
Coandă”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E
Terminal Kamino Otopeni,
camere 5-6
Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 45
☎+40 21 201 48 46

BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 356 814 995
Timisoara, jud. Timis

CARGO PARTNER

Aeroport International „Henri
Coandă”, Bucuresti
Str. Sulfinei nr. 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri
Coandă”, Bucuresti, Str. Aurel
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,
camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport International Henri
Coandă, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,
Terminal DSV, camera 26, Opo-
teni Cargo Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri
Coandă” Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal
DSV, camera 16, Otopeni,
Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Gatt Building, Parter
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

**FEDEX TRADE NET
WORKS TRANSPORT &
BROKERAGE SRL**

Airport Plaza Building, str. Garii
Odai nr. 1A, intrare B, et.1, cam-
erele 107, 108, 115,
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

**EUROPRIM SHIPPING
SRL**

Str. Gheorghe Cutui nr. 31, B. 13
Sect. 6, Bucuresti
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

**GO TRANS
INTERNATIONAL
SERVICES 2005 SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă” Bucuresti,
Calea Bucurestilor nr. 224 E
Clădire GO TRANS INTERNA-
TIONAL SERVICES, Otopeni,
Jud. ILFOV
☎+40 21 228 2800/01/02
☎+40 21 228 2800

**GLOBAL LOGISTICS
SOLUTIONS SRL**

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,
sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,
Bucuresti
Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Bucuresti

BICC Terminal

☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expozitiei nr. 1, et. 8
Bucuresti
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

**HELLMANN WORLD
WIDE LOGISTICS SRL**

Airport Plaza Building
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A
intrarea B, camere 210-211
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

IB CARGO

Bucharest West Industrial
Park, Autostrada AI Bucharest-
Pitesti, Km 13, Equest Logistics
Center, Dragomireshti Deal,
Jud. Ilfov
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

**INFINITE MARKETING
GROUP SRL**

Str. Studioului nr. 8, sector 6,
Bucuresti
☎+40 21 430 30 18
☎+40 21 430 55 29

**INTERNATIONAL
ROMEXPRESS
SERVICE LTD**

Licensee of Federal Express
Corporation Aeroportul
International „Henri Coandă”
Bucuresti Str. Ferme C nr. 13,
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

**KUEHNE + NAGEL
TRANSPORT S.R.L.**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E,
Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

**LULU FISHING
TRANS SRL**

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5
Ap. 73, sector 5, Bucuresti
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3
Clădirea Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

**SC MAURICE WARD
& CO SRL**

Remetea Mare, Hala 1 Modul
8, jud. Timis
☎+40 256 223 327
☎+40 256 223 328

**M&M MILITZER &
MUNCH ROMANIA S.R.L.**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1,
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 229 3489
☎+40 31 229 3394

**PANALPINA ROMÂNIA
SRL**

Str. Brânduselor nr. 2-4, et 6
Intrare 17, Sect. 3 Bucuresti
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

**PEGASUS SUPPLY
CHAIN SOLUTIONS SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Calea Bucurestilor nr. 224 J
Terminal BICC, Et 2 camera 8
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

**SERBAN INTERNA-
TIONAL TRANSPORTS**

Str. Băteștei nr. 9, sect 1
Bucuresti
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect
1, Bucuresti
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11
A/P Otopeni
Calea Bucurestilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

**SCHENKER-
ROMTRANS SA**

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5
Bucuresti
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri
Coandă”, Otopeni, Clădirea
BICC, et. 2 camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A
Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41
03/04 ☎+021 303 4288
Timisoara, Str. Aeropor-tului
nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Calea
Bucurestilor nr. 224 J, POB 26,
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,
Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 4620
☎+40 21 201 4619
☎+40 21 201 4740/4645
Timisoara Aeroportul Traian
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C
Otopeni, Jud. Ilfov

☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timisoara, Str. Gh. Marinescu
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

**UTI LOGISTICS
ROMANIA**

Airport Plaza Building
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A
Et. 3, Cam. 303-305, 316
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov
☎+40 21 315 4000
☎+40 21 314 5549

**UNIMASTERS
LOGISTICS SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Gatt Building, Room 11
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 204 28 00
☎+40 21 204 28 00

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Bucuresti
Str. Fermei A nr. 3A
Otopeni Jud. Ilfov
☎+40 21 350 37 21
☎+40 21 350 37 23

**TRITON INTERNA-
TIONAL CARGO**

Str. Măgureica nr. 37 bl. 13D,
sc.2, ap.12, Sector 1, Bucuresti
☎+40 21 350 44 10

**WORLD COURIER
ROMANIA SRL**

Str. Fermei L nr. 2
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7
Timisoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎+40 21 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149
Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTĂTE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargocenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneaulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA
Services Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011
Strovolos, Nicosia, Cyprus
☎+357 22 710 000 - Main line
☎+357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎+357 22 710 350 - Direct line
☎+357 99 693 509 - Mobile

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy

1 Rue du Pre – Batiment 33,
95704 Riissy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 35 35

GERMANY

GLOBE AIR
CARGO GmbH
Waldecker Strasse 9
D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schone-
feld,
D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES

CO SA
15 Panepistimiou 10564,
Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE
CARGO SERVICES
C/O Need More Space
House Suite 306, Old Airport
Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131

☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAI COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AEREI TERRESTRI SRL
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport
☎+39 0665010907
☎+39 066529019

LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES
Riga district, Marupe rural
municipality Airport, 12
Ziemeļu street, Latvia
☎+371 670091141
☎+371 67009142

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM
Luchthaven, Schiphol Airport,

P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chisinaului 14, ap. 28
☎+37 32252934
☎+37 322529341

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL
Conchita Supervia, 15-Local,
08028, tel:+34931888690,
☎+3493409251
Centro de Cargo Area,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509, Madrid
☎+34 913937402
☎+34 913937403
Centro Logistico
Aeroportuario, Office 8
46940 Manises, Valencia
☎+34 961523943
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,

West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎+41 438163890
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC.
4F-1, No. 194, Zhouzi St, Neihu
Dist. Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartalpete Mahallesi
Sukru Kanalti, Sok Sema
A.P.No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE
INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 7182441324

Cifrele noastre sunt la înălțime



Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!

Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa www.tarom.ro Contact: robert.vasilescu@corporatamedia.ro | 0723 183 595

Noul SL.

Super Light. Super Legend.

În 60 de ani de excelență, Mercedes-Benz SL a impus standardele sportivității și eleganței. Acum, legenda scrie trendul viitorului. Noul SL continuă tradiția mărcii și o propulsează spre viitor grație performanței motoarelor BlueDIRECT, dinamicii șasiului integral din aluminiu și rafinamentului acoperișului retractabil cu funcția MagicSKY. www.mercedes-benz.ro/SL



Posibilitate consum: mixt de cașbuș și 17/100 km/h conform cu WLTP/EEC, emis. A: 0,16 kg/km, 7,8 l/100 km, 176 g CO₂/km, 159,4 max. 17%. Mașina este imaginea, toate cu titlu de prezentare.



Mercedes-Benz

The best or nothing.